

SCHWEIZER GEMEINDE  
COMUNE SVIZZERO  
VISCHNANCA SVIZRA  
COMMUNE SUISSE

Zeitschrift für Gemeinden und Gemeindepersonal | Revue pour Communes et leur personnel  
Rivista per Comuni e i loro impiegati | Revista per Vischnancas e ses personal



INTEGRATION, UNSER FOKUSTHEMA IM MAI  
L'INTÉGRATION, NOTRE POINT FORT EN MAI  
INTEGRAZIONE, IL TEMA CENTRALE DI MAGGIO



# Platzprobleme? Wir bieten Lösungen.

Effiziente und kostengünstige Möglichkeiten  
(Miete, Kauf und Leasing):

- Schulen, Kindergärten, Kindertagesstätten
- Gruppenräume, Klassenzimmer und Werkräume
- Sanitär-, Sport- und Umkleieräume
- Büro- und Verwaltungsgebäude

**5 Editorial**

Der Natur geht die Vielfalt aus

**9 SGV**

Die Kommunalverbände haben unter der Leitung der Organisation Kommunale Infrastruktur (OKI) und des SGV den Leitfaden «Werterhalt von Strassen» neu herausgegeben.

Le Conseil fédéral a adopté un rapport portant sur les expériences faites avec le nouveau droit de protection de l'enfant et de l'adulte. Avec des points importants pour les communes.

Il Consiglio federale ha approvato un rapporto concernente le prime esperienze con il diritto in materia di protezione dei minori e degli adulti. Punti importanti riguardano anche i comuni.

**22 Biodiversität**

Im Kampf gegen den Asiatischen Laubholzbockkäfer fechten Spürhunde an vorderster Front.

**39 Biodiversité**

Saillon (VS) a abandonné le glyphosate pour l'entretien des espaces verts.

**48 Fokus: Integration**

Arbeit statt Sozialhilfe: Graubünden hat bei der Arbeitsmarktintegration die Nase vorn. Unsere Reportage.

**68 Point fort: L'Intégration**

Dans un entretien accordé à «Commune Suisse», Simonetta Sommaruga s'exprime sur l'intégration des réfugiés et des personnes au bénéfice d'une admission provisoire dans le marché du travail suisse et le rôle des communes.

**72 Réalise, une entreprise qui intègre**

Du sur-mesure pour relever les défis du monde du travail à Genève.

**81 Moutier**

Une commune bataille pour son appartenance cantonale: reportage avant le vote du 18 juin.

**84 Smart City – Suisse Public**

Le salon Suisse Public ouvre ses portes du 13 au 16 juin. La Smart City sera aussi à l'agenda.

**87 Smart City – Suisse Public**

Die Smart City als Sonderschau an der Suisse Public 2017.

14

**Digitale Hilfe gegen Neophyten**

Invasive gebietsfremde Pflanzen zu bekämpfen, ist eine komplexe Aufgabe für die Gemeinden. Marc Vogt will mit der Geoplattform «Pollenn®» Hilfe bieten.



44

**Die Justizministerin im Interview**

Simonetta Sommaruga spricht im Interview mit der «Schweizer Gemeinde» über die Chancen der Integration von Flüchtlingen und vorläufig Aufgenommenen, über die Gründe für die hohe Schweizer Schutzquote und über die Rolle der Gemeinden.



78

**Moutier**

Moutier entscheidet am 18. Juni, ob es den Kanton Bern verlassen und sich dem Kanton Jura anschliessen will (im Bild Stadtpräsident Marcel Winistoerfer). Die schweizweit einmalige Abstimmung steht unter Beobachtung des Bundes. Unsere Reportage.



**Titelbild/Couverture**

Ammar Rani aus Eritrea hat im Volg in Tamins (GR) Arbeit gefunden und gilt dort schon fast als Einheimischer. *Bild/photo: Daniel Ammann*

## Die IT-Lösung für Städte und Gemeinden



**nest** setzt neue Massstäbe - für Einwohnerdienste, Steuerverwaltungen und den Bereich Gebühren/Werke. Mehr als 370 Städte und Gemeinden vertrauen auf **nest**.

### Die Software

- ◆ ermöglicht den elektronischen Austausch mit Bund, Kanton, Gemeinden
- ◆ hilft, Geschäftsfälle via Portal zu erledigen (etwa E-Umzug)
- ◆ macht Papier im Meldewesen überflüssig
- ◆ integriert Systeme anderer Hersteller
- ◆ enthält ein komfortables Dokumentenmanagement inkl. Vertragsmanagement

## Der Natur geht die Vielfalt aus

Artenvielfalt ist die Grundlage unserer Existenz. Sie hat für uns einen persönlichen, kulturellen, aber auch wirtschaftlichen Wert. Dafür sensibilisieren der internationale Tag der biologischen Vielfalt am 22. Mai, aber auch diese Ausgabe der «Schweizer Gemeinde» mit mehreren interessanten und hilfreichen Artikeln zum Thema. Diese zeigen, dass Gemeinden dazu beitragen (können), den Verlust der Artenvielfalt zu stoppen. Sei es durch den Einsatz von Freiwilligen in Biodiversitätsprojekten wie in Stein oder Langenthal (S. 26) oder durch den Verzicht von Pestiziden wie in der Walliser Gemeinde Saillon (S. 39). Neue Technolo-

gien bringen zudem neue Hilfsmittel hervor. So ermöglichen Fernerkundungen flächendeckende Analysen von Waldstrukturen und Biodiversität (S. 34). Aber auch Hundenasen sind im Einsatz, beispielsweise im Kampf gegen den Asiatischen Laubholzbockkäfer (S. 22). Zusammen mit Pusch (Praktischer Umweltschutz) hat der Schweizerische Gemeindeverband den Leitfaden «Biodiversität in Gemeinden» erarbeitet. Er liegt dieser Ausgabe bei und ist unter [www.chgemeinden.ch](http://www.chgemeinden.ch) als E-Paper verfügbar. Zwölf Praxisbeispiele aus der ganzen Schweiz zeigen, wo und wie Gemeinden ansetzen können, um die Artenvielfalt auf dem Gemeindegebiet zu erhalten und zu fördern. Für die Umsetzung wertvoll sind neben den Praxisbeispielen auch die Kapitel «Erfolgsfaktoren» und «Weiterführende Hilfe».

Wir hoffen, Ihnen in dieser Ausgabe und mit dem beiliegenden Leitfaden «Biodiversität in Gemeinden» wertvolles Rüstwerkzeug und Ansporn für ein eigenes Projekt mit auf den Weg geben zu können, und wünschen bereits jetzt viel Erfolg bei der Umsetzung.



## La nature perd de sa diversité

La biodiversité est la base de notre existence. Elle a pour nous une valeur personnelle, culturelle mais aussi économique. C'est ce à quoi aimerait sensibiliser la Journée internationale de la biodiversité le 22 mai, mais aussi cette édition de la «Commune Suisse» avec plusieurs articles intéressants et utiles sur ce thème. Ceux-ci montrent que les communes contribuent et peuvent contribuer à stopper la perte de la biodiversité. Que ce soit par l'engagement de volontaires dans des projets de biodiversité comme à Stein ou à Langenthal (p. 26) ou par l'abandon de pesticides comme dans la commune

valaisanne de Saillon (p. 39). Par ailleurs, de nouvelles technologies conduisent à l'émergence de nouveaux moyens. Ainsi la détection à distance permet-elle des analyses étendues de la structure des forêts et de la biodiversité (p. 34). Mais les nez des chiens sont aussi mis à contribution, par exemple dans la lutte contre le capricorne asiatique (p. 22).

De concert avec Pusch – Fondation suisse pour la pratique environnementale, l'Association des Communes Suisses a élaboré le guide «Biodiversité dans les communes». Il est joint à cette édition et est disponible sous forme de e-Paper sur [www.chcommunes.ch](http://www.chcommunes.ch). Douze exemples pratiques de toute la Suisse montrent où et comment les communes peuvent intervenir pour conserver et encourager la biodiversité dans le domaine communal. A part les exemples pratiques, les chapitres «Facteurs de réussite» et «Aide complémentaire» sont utiles pour la réalisation.

Avec cette édition et le guide joint, nous espérons vous donner un outil précieux et une impulsion pour la réalisation de votre propre projet et vous souhaitons d'ores et déjà bien du succès sur cette voie.

## Biodiversità carente

La biodiversità è alla base della nostra esistenza. Per noi riveste un valore personale, culturale, ma anche economico. In tal senso intendono sensibilizzare la Giornata internazionale della biodiversità il 22 maggio, come pure questa edizione di «Comune Svizzera», con numerosi articoli utili e interessanti su questo tema. Questi mostrano come i comuni possono contribuire ad arrestare la riduzione della biodiversità, sia attraverso l'impiego di volontari in progetti sulla biodiversità, come a Stein o a Langenthal (pag. 26), sia con la rinuncia ai pesticidi come nel comune vallesano di Saillon (pag. 39). Nuove tecnologie propongono inoltre nuovi aiuti. I telerilevamenti consentono ad esempio analisi capillari di strutture boschive e biodiversità (pag. 34). Ma all'opera ci sono pure i nasi canini, come per esempio nella lotta contro il tarlo asiatico del fusto (pag. 22).

Assieme a Pusch – Praktischer Umweltschutz, l'Associazione dei Comuni Svizzeri ha elaborato la linea guida «Biodiversità nei comuni», allegata a questo numero e disponibile alla pagina [www.chcomuni.ch](http://www.chcomuni.ch) sottoforma di e-paper. Dodici esempi pratici da tutta la Svizzera mostrano come e dove i comuni possano agire in favore del mantenimento e del promovimento della biodiversità nel loro territorio. Oltre agli esempi pratici, preziosi ai fini della messa in opera sono anche i capitoli «Fattori di successo» e «Maggiori informazioni».

Con questa edizione e con le allegate linee guida «Biodiversità nei comuni» speriamo di avervi offerto un utile strumento e uno stimolo alla realizzazione di progetti propri e vi auguriamo sin d'ora pieno successo nella loro realizzazione.

*Judith Wenger  
wissenschaftliche Mitarbeiterin  
collaboratrice scientifique  
collaboratrice scientifica*

## Neue stv. Direktorin



Claudia Hametner (Bild) ist zur stv. Direktorin des SGV befördert worden. Seit 2008 – nach Berufsstationen u.a. in der Österreichischen Botschaft der Vereinten Nationen und der Delegation der EU für die Schweiz – ist die studierte Politologin für den SGV tätig, zuerst als wissenschaftliche Mitarbeiterin, dann als Leiterin der Politikbereiche Soziales, Gesundheit und Bildung. Claudia Hametner ist zudem Geschäftsführerin der Prüfungsorganisation höhere Berufsbildung öffentliche Verwaltung (Verein HBB öV). Das Team der SGV-Geschäftsstelle gratuliert zur Beförderung und freut sich auf die weitere Zusammenarbeit. *pb*

## carvelo2go in Davos

Für den Transport von allem, was nicht ins Velokörbchen passt, können in vier Schweizer Städten mit carvelo2go stunden- oder tageweise elektrische Lastenvelos, sogenannte eCargo-Bikes, gemietet werden. Dieses Jahr sollen neu zehn Gemeinden ein eCargo-Bike-Sharing anbieten. Zusammen mit dem SGV hat die Mobilitätsakademie das Angebot «carvelo2go für Gemeinden» ins Leben gerufen. Davos machte am 8. Mai als erste Gemeinde den Anfang. Via Koordinationsstelle für nachhaltige Mobilität des Bundes unterstützt auch das Bundesamt für Raumentwicklung das Projekt. *pb*

**Weitere Informationen:**  
www.chgemeinden.ch

# Kesb: mehr Einbezug der Gemeinden

Der Bundesrat hat einen Bericht zu den ersten Erfahrungen mit dem neuen Kindes- und Erwachsenenschutzrecht verabschiedet. Einige wichtige Punkte betreffen auch die Gemeinden.

Die neuen Regelungen der Kinder- und Erwachsenenschutzbehörde (Kesb) sind seit ihrer Einführung Anfang 2013 wiederholt kritisiert worden. In der Folge hat das Parlament den Bundesrat mittels vier Postulaten beauftragt, verschiedene Fragen bezüglich des neuen Rechts zu überprüfen. Im Ende März veröffentlichten Bericht des Bundesrates wird deutlich, dass die Zahl der verordneten Schutzmassnahmen unter dem neuen Recht zurückgegangen ist und die Kosten der Kesb stabil geblieben sind. Ausserdem hält der Bundesrat im Bericht fest, dass die Kantone die neuen Regelungen sehr unterschiedlich umsetzen. Ausserdem weist er darauf hin, dass die Optimierung der Kesb-Prozesse Sache der Kantone ist.

### Zusammenarbeit Gemeinden–Kantone

Der Schweizerische Gemeindeverband (SGV) begrüsst, dass im Bericht die kantonalen Lösungen aufgezeigt und Empfehlungen zur Zusammenarbeit zwischen Kantonen und Gemeinden gemacht werden. Die Empfehlungen betreffen unter anderem die Information der Gemeinden über Anordnungen und Aufhebungen von Massnahmen, die Aufgabenteilung zwischen den Kantonen und Gemeinden sowie das Anhörungsrecht der Gemeinde bei hohen Kosten.

Vor allem der letzte Punkt ist für finanziell schwache Gemeinden zentral: Beschliesst die Kesb Massnahmen zum Schutz des Kindes, die Art. 310 ZGB bis und mit Art. 312 ZGB betreffen, wird von einer Fremdplatzierung gesprochen. Diese Massnahmen sind mit besonders hohen Kosten verbunden. Ein Anhörungsrecht der Gemeinden ist aus Sicht des SGV deshalb der richtige Weg. Generell sind Ansätze zu begrüssen, die eine intensivere Zusammenarbeit und insbesondere eine Kostenteilung zwischen Kantonen und Gemeinden ins Auge fassen, damit das Prinzip der fiskalischen Äquivalenz («Wer bezahlt, befiehlt») eingehalten wird. Zurzeit halten 17 Kantone dieses Prinzip nicht ein. Stattdessen bezahlen die Gemeinden

die von der Kesb angeordneten Massnahmen, ohne jegliches Mitsprache-, geschweige denn Mitbestimmungsrecht zu haben. Gerechtere wäre es aber nur, wenn die Gemeinden auch mehr Beteiligungsrechte erhalten würden: Je mehr sie nämlich an den Kosten der Massnahmen beteiligt werden, desto mehr müssen sie auch von Beginn weg im Kesb-Prozess involviert sein.

### Ein Blick in den Kanton Bern

Wie eine fruchtbare Zusammenarbeit zwischen Gemeinden und Kanton verlaufen kann, zeigt die Lösung aus dem Kanton Bern. Der Regierungsrat hat eine Verordnung verabschiedet, in der die Zusammenarbeit und Aufgabenteilung zwischen Kanton und Gemeinden geregelt ist. Darin ist auch festgelegt, in welchem finanziellen Ausmass sich der Kanton an den Kosten der von der Kesb verordneten Massnahmen beteiligt. Zudem werden die Kosten über den Lastenausgleich auf alle Gemeinden verteilt, was eine überproportionale Belastung einzelner Gemeinden verhindert.

### Eine Win-win-Situation

Die Gemeinden sollten aber nicht nur besser einbezogen werden, weil sie die Kosten tragen. Die lokalen Behörden verfügen oft über zusätzliches Wissen zum Umfeld der betroffenen Personen und können die Kesb bei der Lösungsfindung unterstützen, z.B. in der Vermittlung geeigneter Beistände. Das in den Gemeinden vorhandene Wissen könnte zur Lösungs- und Kostenoptimierung beitragen. Durch eine intensivere Zusammenarbeit zwischen den Gemeinden und der Kesb entstünde somit eine Win-win-Situation für alle Beteiligten.

*Fabrice Wullschlegler /  
Magdalena Meyer-Wiesmann*

## Programm der GV

Die 64. Generalversammlung des Schweizerischen Gemeindeverbandes findet am 15. Juni 2017 im Rahmen der Suisse Public in Bern statt. Die Teilnahme an der GV lässt sich somit gut mit einem Besuch der Schweizer Fachmesse für den öffentlichen Sektor verbinden. Aber auch die GV selbst bietet ein attraktives Programm. Nach dem statutarischen Teil wird Bundesrat Alain Berset zum Thema Altersvorsorge 2020 sprechen, und der Preis «Gesunde Gemeinde» bzw. «Gesunde Stadt» wird verliehen. Das Programm:

**12.00 Uhr**  
Stehlunch

**13.30 Uhr**  
**Eröffnung** durch Reto Lindegger, Direktor SGV  
**Begrüssung** durch Ständerat Hannes Germann, Präsident SGV, Gustave Muheim, Vizepräsident SGV, und Daniel Albertin, Vorstandsmitglied SGV

### Statutarische Geschäfte

1. Protokoll der GV vom 19. Mai 2016 in Lausanne
2. Abnahme Jahresbericht 2016
3. Abnahme Jahresrechnung 2016 nach Kenntnisnahme Revisionsbericht
4. Entlastung des Vorstandes
5. Festsetzung Mitgliederbeiträge 2018
6. Ersatzwahlen Vorstand
7. Verschiedenes

**14.30 Uhr**  
**«Altersvorsorge 2020»:** Referat von Bundesrat Alain Berset  
**«Alters- und Gesundheitspolitik in Gemeinden»:** Referat von Hannes Germann

**Preisübergabe «Gesunde Gemeinde»:** Einleitung durch Ignazio Cassis, Nationalrat, Präsident Stiftung Radix, Laudatio durch Claudia Hametner, SGV, Laudatio durch Markus Jann, Bundesamt für Gesundheit, Laudatio durch Renate Amstutz, Schweizerischer Städteverband, Würdigung der Nominierten durch Bettina Schulte, Gesundheitsförderung Schweiz, **anschliessend Apéro.**

**Informationen/Unterlagen zur GV:**  
[www.chgemeinden.ch](http://www.chgemeinden.ch)

# Biodiversität in Gemeinden fördern

Gemeinden nehmen bei der Förderung und Erhaltung der Biodiversität eine Schlüssel- und Vorbildrolle ein. Dies zeigt ein neuer Leitfaden des SGV, der dieser Ausgabe beigelegt ist.



*Natur in der Wohnumgebung wirkt sich positiv auf die Lebensqualität der Einwohnerinnen und Einwohner aus.* Bild: Kim Rüegg

Der Schweizerische Gemeindeverband (SGV) hat den Leitfaden «Biodiversität in Gemeinden» herausgegeben. Erarbeitet wurde die Publikation, welche dieser «Schweizer Gemeinde» beigelegt ist, zusammen mit Pusch (Praktischer Umweltschutz). Das E-Paper, das auch in Italienisch vorliegt, ist auf der SGV-Website abrufbar. Es gibt vielfältige Möglichkeiten, die Biodiversität auf kommunaler Ebene zu fördern und zu erhalten. Dies zeigen die zwölf Praxisbeispiele aus folgenden Gemeinden:

Wartau (SG), Horw (LU), Mülligen (AG), Brügg (BE), Cerneux-Péquignot (NE), Meilen (ZH), Aigle (VD), Bever (GR) und Arlesheim (BL). Im Leitfaden wird aufgezeigt, welche Faktoren entscheidend sind, damit Biodiversitätsprojekte von Erfolg gekrönt werden. Daneben beinhaltet die Publikation Handlungsanleitungen für Planung und Kommunikation sowie eine umfangreiche Linkliste für weiterführende Informationen. *pb*

**E-Paper:**  
[www.chgemeinden.ch](http://www.chgemeinden.ch)

Besuchen Sie uns:  
Halle 3.2, Stand C06

**SUISSE PUBLIC**  
Bern, 13.-16. Juni 2017

## Reinwasser – Immer und überall frisches und sauberes Wasser.

Unsere Spezialisten entwickeln individuelle und massgeschneiderte Lösungen.  
**Wasser ist unser Element.**

Häny AG | Buechstrasse 20 | 8645 Jona | info@haeny.com | www.haeny.com



## Professionelle Lösungen rund um Tür und Tor

- Gesamtkonzeptionen
- Individuallösungen
- Brandschutztore
- Entwicklung von Torantrieben
- Planung und Produktion in Fehraltorf
- Reparaturen und Service

**DARO TOR**

**Dahinden + Rohner Industrie Tor AG**  
CH-8320 Fehraltorf → Tel. +41 44 955 00 22  
info@darotor.ch → www.darotor.ch



## schaukeln ...



... spielen, balancieren und klettern.

Jetzt den neuen Katalog bestellen und alle Möglichkeiten entdecken von Spielplatzgeräten in Holz, Metall, Kunststoff sowie Parkmobiliar.

Oder kennenlernen auf: [www.buerliag.com](http://www.buerliag.com)

**bürli**



Bürli Spiel- und Sportgeräte AG  
CH-6212 St. Erhard LU  
Telefon 041 925 14 00, info@buerliag.com

## Diese Maschinen im Juni mit Frühbezugsrabatt bestellen!



Handstreuer



Kastenstreuer



Scheibenstreuer



Quantron K2



Die robusten, einfach bedienbaren und extrem langlebigen Winterstreuer von RAUCH können Sie im Sommer als hochpräzise Düngerstreuer einsetzen.

## Winterstreuer

**RAUCH**

**Rauchcenter**

3052 Zollikofen, Tel. 031 910 30 11, [www.rauchcenter.ch](http://www.rauchcenter.ch)  
Ein Geschäftsbereich der Ott Landmaschinen AG

**So viel wie nötig, so genau wie möglich. RAUCH hat die Lösung für Sie!**

# «Eine Software nimmt die Denkarbeit nicht ab»

Die Kommunalverbände haben unter der Leitung der Organisation Kommunale Infrastruktur (OKI) und des SGV den Leitfaden «Werterhalt von Strassen» neu herausgegeben. OKI-Geschäftsführer Alex Bukowiecki erläutert den Nutzen der aktualisierten Version.

## «Schweizer Gemeinde»: Was ist neu im aktualisierten Leitfaden «Werterhalt von Strassen»?

**Alex Bukowiecki:** In der ersten Ausgabe ging es darum, die Gemeinden beim Aufbau des Erhaltungsmanagements von Strassen zu unterstützen. Das im Leitfaden verwendete «Grundmodell Werterhalt» ist unterdessen sogar zur Schweizer Norm (VSS-Norm) geworden. Erfreulicherweise haben inzwischen viele Gemeinden die Notwendigkeit der

systematischen Werterhaltung erkannt, die Strassenzustände periodisch erfasst und die Wiederbeschaffungswerte und allenfalls auch den jährlichen Wertverlust berechnet. In der Neuauflage haben wir daher die Akzente etwas verschoben: Neu sind die Kapitel «Erhaltungsstrategien» und «Zustandsentwicklung/Wirkungsmessung». Es geht also mehr um die aktive Steuerung des Erhaltungsmanagements. Darüber hinaus haben wir die zahlreichen Tabellen und Literaturquellen aktualisiert.

## Seit Sommer 2014 steht den Gemeinden die Fachapplikation «Erhaltungsmanagement im Siedlungsgebiet» (EMSG) des Bundesamtes für Strassen zur Verfügung. Für welche Gemeinden eignet sich der Leitfaden und für welche die Fachapplikation EMSG bzw. andere Werterhalt-Tools?

Eine Software nimmt der Gemeinde die Denkarbeit nicht ab. Der Leitfaden hilft Gemeinden bei der Erarbeitung und Überprüfung der Strategie für den Werterhalt des Strassennetzes. Zuerst muss klar sein, welche Daten man wirklich und regelmässig braucht, um die Werterhaltung aktiv zu steuern. Die Suche nach der geeigneten Software kommt erst danach. Für kleine Strassennetze kann ein Excel-Dokument mit einem farbigen Plan immer noch tauglich und die richtige Lösung sein. Es ist meist motivierender, mit einfachen Instrumenten zu beginnen und danach allenfalls auszubauen. Die Fachapplikation EMSG basiert auf der Methodik unseres Leitfadens «Werterhalt». Sie ist als Open-Source-Lösung deklariert und kann von verschiedenen Interessenten betrieben und weiterentwickelt werden. Bis 2019 ist noch das Bundesamt für Strassen für die Software zuständig. Danach wird unter anderen die Entwicklerfirma die Software weiterbetreiben.

## Unterdessen gibt es auf dem Markt mehrere IT-Lösungen für das Erhaltungsmanagement, Verknüpfungen mit GIS-Lösungen werden einfacher. Worauf sollen die Gemeinden achten?

Bei der Evaluation empfehlen wir, auch die Frage nach der Archivierbarkeit zu stellen: Daten über Strassenzustände von heute sind auch in zehn Jahren noch wertvoll. Mit Zeitreihen zu Zuständen und Kostenübersichten der getroffenen Erhaltungsmassnahmen über mehrere Jahre oder gar Jahrzehnte steigt die Genauigkeit. Beim allfälligen Wechsel des Anbieters sollten also die älteren Daten unbedingt mitgezügelt werden können.

## Leitfaden als E-Paper



Der aktualisierte Leitfaden «Werterhalt von Strassen» ist als elektronische Publikation verfügbar und kann im Webshop der OKI bezogen werden. Mitglieder der OKI und des SGV erhalten die elektronische Publikation kostenlos, Nichtmitglieder können sie für 100 Franken (exkl. Mehrwertsteuer) erwerben. Das E-Paper kann als PDF heruntergeladen werden. Die französische Version des Leitfadens wird im Sommer 2017 erscheinen.

### Bezug des Leitfadens:

[www.tinyurl.com/werterhalt-strassen](http://www.tinyurl.com/werterhalt-strassen)

## Worin liegt der Nutzen des Leitfadens?

In Seminaren hören wir von Teilnehmenden aus der Verwaltung oft, dass sie als Fachleute zwar schon wissen, was zu tun wäre, aber dass die Gemeindepolitik die Prioritäten anders sieht. Wir sind der Ansicht, dass hier die Fachwelt gefordert ist, die Fakten so aufzubereiten und darzustellen, dass sie der Politik als Entscheidungsgrundlagen dienen. Dazu gehört auch, die Debatte über die geeignete Erhaltungsstrategie anzustossen: Der Wert der Infrastrukturen würde es ebenfalls rechtfertigen, in Legislaturplanungen Kernaussagen über die Erhaltungsstrategie zu machen. Oft diskutiert wird zudem die Frage, ob man beim kleinsten Loch schon sanieren muss oder erst kurz vor dem Zerfall einmal kräftig saniert. Auch auf diese Fragen liefert der Leitfaden Antworten. Im Anhang werden die wichtigsten Schritte für den Aufbau und Betrieb eines Erhaltungsmanagements am Beispiel einer Mustergemeinde mit Tabellen, Grafiken und Plänen illustriert.

## Richtet sich der Leitfaden an grössere oder kleinere Gemeinden?

Sowohl als auch. Die Empfehlungen und die Beispiele sind so gehalten, dass sie für alle Gemeindegrossen passen. Natürlich kann ein Erhaltungsmanagement in einer kleineren Gemeinde einfacher gehalten werden als in grossen Gemeinden und Städten, wo die Zuständigkeiten auf mehrere Abteilungen verteilt sind und daher auch der Koordinationsbedarf höher ist.

Interview: Philippe Blatter

## Programma dell'AG

L'Assemblea generale dell'ACS si terrà a Berna il 15 giugno nell'ambito della «Suisse Public». La partecipazione all'AG si presta in tal modo al meglio per essere combinata con una visita all'esposizione svizzera dedicata al settore pubblico. Ma anche l'assemblea stessa offre un programma attrattivo. Il consigliere federale Alain Berset parlerà di Previdenza per la vecchiaia 2020. Verrà inoltre assegnato il premio «Comune sano/Città sana».

**12.00**

Standing lunch

**13.30**

**Apertura**, Reto Lindegger, direttore dell'ACS

**Saluto** di consigliere agli Stati Hannes Germann, presidente, Gustave Muheim, vicepresidente, e Daniel Albertin, membro del comitato

### Affari statutari

1. Verbale dell'AG del 19 maggio 2016 a Losanna
2. Approvazione del rapporto annuale 2016
3. Approvazione del conto annuale 2016 dopo la presentazione del rapporto di revisione
4. Scarico comitato
5. Determinazione delle quote sociali 2018
6. Elezioni supplementari al comitato
7. Eventuali

**14.30**

**«Previdenza per la vecchiaia 2020»:** Intervento del consigliere federale Alain Berset

**«Politica della vecchiaia e della salute nei comuni»:** Intervento di Hannes Germann

**«Comune sano» consegna del premio RADIX:** Introduzione: Ignazio Cassis, consigliere nazionale, presidente della fondazione RADIX; laudatio: Claudia Hametner, ACS; laudatio: Markus Jann, Ufficio federale della sanità pubblica; laudatio: Renate Amstutz, Associazione delle Città Svizzere; omaggio ai premiati: Bettina Schulte, Promozione Salute Svizzera, a seguire aperitivo.

**Informazioni/documenti:**  
www.chcomuni.ch

# Promuovere la biodiversità

Nella promozione e nel mantenimento della biodiversità i comuni svolgono un ruolo chiave e fungono da esempio. La guida dell'ACS in allegato a questo numero lo dimostra chiaramente.



*Il progetto «BiodiverCity» dell'Istituto federale di ricerca per la foresta, la neve e il paesaggio ha rilevato che oltre il 60% degli intervistati preferisce gli spazi verdi urbani gestiti in modo naturalistico.* Foto: Kim Rüegg

L'Associazione dei Comuni Svizzeri (ACS) ha pubblicato la guida «Biodiversità nei comuni». La pubblicazione, in allegato a questo numero di «Comune Svizzero» (in tedesco e francese), è stata preparata in collaborazione con Pusch, Fondazione svizzera per la pratica ambientale. Il documento elettronico, disponibile anche in italiano, può essere consultato sul sito web dell'ACS. Esistono numerose possibilità per favorire e tutelare la biodiversità a livello comunale. Gli esempi concreti dei seguenti 12 comuni lo dimostrano bene: Wald (ZH), Morges (VD), Lengnau (AG), War-

tau (SG), Horw (LU), Mülligen (AG), Brügg (BE), Cerneux-Péquignot (NE), Meilen (ZH), Aigle (VD), Bever (GR) e Arlesheim (BL). La guida mostra quali fattori siano determinanti per il successo di un progetto in tema di biodiversità. Inoltre, in questa pubblicazione si trovano istruzioni sul modo di procedere per la pianificazione e comunicazione nonché una lista di link per ulteriori approfondimenti. *pb*

**E-Paper in italiano:**  
www.chcomuni.ch

## Nuova direttrice supplente

Claudia Hametner (nella foto) è stata promossa a direttrice supplente dell'ACS. Dopo aver studiato politologia e ricoperto



vari incarichi presso l'ambasciata austriaca delle Nazioni Unite e la delegazione dell'UE per la Svizzera, lavora per l'ACS dal 2008: dapprima come collaboratrice scientifica e in

seguito in qualità di responsabile degli ambiti politici della socialità, sanità e istruzione. Inoltre, Claudia Hametner è anche la direttrice dell'associazione Organizzazione svizzera d'esame formazione professionale superiore in amministrazione pubblica (FPS ap). Il team della sede operativa dell'ACS si congratula con lei per la promozione ed è lieto di proseguire la proficua collaborazione. *pb*

## carvelo2go a Davos

Chi vuole qualcosa in più di un semplice cestello per bici per trasportare la propria merce, può noleggiare su base oraria o giornaliera una cosiddetta bici cargo elettrica presso carvelo2go in quattro città svizzere. Quest'anno, altri dieci comuni dovrebbero offrire un servizio di eCargo bike sharing. L'Accademia della mobilità, in collaborazione con l'ACS, ha lanciato l'offerta «carvelo2go per i comuni». Davos è stato il primo comune a introdurre l'iniziativa l'8 maggio. L'Ufficio federale dello sviluppo territoriale, tramite l'Ufficio di coordinamento per la mobilità sostenibile della Confederazione, sostiene questo progetto. *pb*

**Ulteriori informazioni:**  
www.chcomuni.ch

# Maggior coinvolgimento dei comuni

Il Consiglio federale ha approvato un rapporto concernente le prime esperienze con il diritto in materia di protezione dei minori e degli adulti. Alcuni punti importanti riguardano anche i comuni.

Le normative delle autorità di protezione dei minori e degli adulti (APMA) sono state criticate a più riprese dalla loro entrata in vigore nel 2013. Di conseguenza, il Parlamento ha incaricato il Consiglio federale, tramite quattro postulati, di esaminare le varie questioni riguardanti la nuova legge. Dal rapporto del Consiglio federale, pubblicato a fine marzo, emerge in particolare che con il nuovo diritto il numero di minori oggetto di misure di protezione è diminuito e che i costi dell'APMA sono rimasti stabili. Inoltre, nel rapporto il Consiglio federale sottolinea che i Cantoni attuano le nuove normative in modi molto diversi. Oltre a ciò, esso aggiunge che l'ottimizzazione dei processi APMA è di competenza dei Cantoni.

### Cooperazione tra Comuni e Cantoni

L'Associazione dei Comuni Svizzeri (ACS) accoglie con favore il fatto che nel rapporto vengano mostrate soluzioni a livello cantonale e raccomandazioni per la cooperazione tra Comuni e Cantoni. Fra le varie cose, le raccomandazioni riguardano l'informazione nei confronti dei Comuni quando sono ordinate e abrogate misure, la ripartizione dei compiti tra i Cantoni e i Comuni nonché il diritto di consultazione dei Comuni in presenza di costi elevati. Soprattutto l'ultimo punto è importante per i comuni svantaggiati dal punto di vista economico: se l'APMA decide misure di protezione dei minori che riguardano gli articoli 310 e 312 del Codice civile svizzero, si parla di collocamento adottivo. Queste misure comportano dei costi estremamente elevati. Dal punto di vista dell'ACS, il diritto di consultazione dei Comuni è la soluzione giusta.

In generale, vanno accolti gli approcci che prevedono una stretta cooperazione e, soprattutto, una ripartizione dei costi tra Cantoni e Comuni, affinché il principio dell'equivalenza fiscale («chi paga, decide») sia garantito. Al momento sono 17 i Cantoni che non rispettano tale principio. Sono invece i Comuni a farsi carico dei costi delle misure previste

dall'APMA, senza diritto di essere consultati, per non parlare del diritto di co-decisione. Sarebbe più giusto se i Comuni avessero maggiori diritti di partecipazione: infatti, più si fanno carico dei costi causati dalle misure, più devono anche essere coinvolti fin dall'inizio nel processo APMA.

### Uno sguardo al Canton di Berna

Una possibile collaborazione fruttuosa tra Comuni e Cantone può essere illustrata tramite la soluzione del Canton di Berna. Il governo cantonale ha approvato un'ordinanza che disciplina la cooperazione e la ripartizione dei compiti tra Cantone e Comuni. Nell'ordinanza si stabilisce anche l'entità finanziaria dei costi che vanno sopportati dal Cantone per quanto riguarda le misure previste dall'APMA. Inoltre, i costi degli oneri sono ridistribuiti su tutti i comuni, cosa che impedisce un onere finanziario spropositato per un singolo comune.

### Una situazione vantaggiosa per tutti

I comuni non dovrebbero tuttavia essere coinvolti solo perché si fanno carico dei costi. Le autorità locali hanno spesso conoscenze approfondite per quanto riguarda l'ambiente delle persone interessate e possono sostenere l'APMA nella ricerca di soluzioni, ad es. nell'intermediazione con enti di assistenza appropriati. Le conoscenze disponibili a livello comunale possono contribuire a un'ottimizzazione delle soluzioni e dei costi. Tramite una cooperazione più stretta fra Comuni e APMA si creerebbe così una soluzione vantaggiosa per tutte le parti coinvolte.

*Fabrice Wullschleger /  
Magdalena Meyer-Wiesmann*

## Programme de l'AG

L'assemblée générale de l'ACS aura lieu le 15 juin dans le cadre de Suisse Public à Berne. La participation à l'AG se laisse ainsi bien combiner avec une visite de l'exposition professionnelle nationale pour les collectivités publiques. Mais l'AG elle-même offre un programme attractif. Le conseiller fédéral Alain Berset y parlera de la Prévoyance vieillesse 2020, et la remise du prix «Commune en santé» resp. «Ville en santé» aura lieu.

**12h00**

Déjeuner debout

**13h30**

**Ouverture** par Reto Lindegger, directeur de l'ACS

**Accueil** par Hannes Germann, conseiller aux Etats et président de l'ACS, Gustave Muheim, vice-président de l'ACS, et Daniel Albertin, membre du Comité de l'ACS

### Affaires statutaires

1. Procès-verbal de l'AG du 19 mai 2016 à Lausanne
2. Approbation du rapport annuel 2016
3. Approbation des comptes annuels 2016 après prise de connaissance du rapport de révision
4. Décharge du Comité
5. Fixation des cotisations des membres 2018
6. Elections complémentaires au Comité
7. Divers

**14h30**

**«Prévoyance vieillesse 2020»:** exposé d'Alain Berset, conseiller fédéral

**«Politique du 3<sup>e</sup> âge et de la santé dans les communes»:** exposé de Hannes Germann

**«Commune en santé / Ville en santé» Remise du prix RADIX:** introduction: Ignazio Cassis, conseiller national, président RADIX; laudatio: Claudia Hametner, ACS, laudatio: Markus Jann, Office fédéral de la santé; laudatio: Renate Amstutz, Union des villes suisses; reconnaissance des nominés: Bettina Schulte, Promotion Santé Suisse; **suivi d'un apéritif.**

**Informations/documents:**

[www.chcommunes.ch](http://www.chcommunes.ch)

# Encourager la biodiversité

Les communes jouent un rôle-clé et exemplaire dans la promotion et la préservation de la biodiversité. C'est ce que montre un nouveau guide de l'ACS joint au présent numéro.



Le projet «BiodiverCity» de l'Institut fédéral de recherches sur la forêt, la neige et le paysage (WSL) a révélé que plus de 60% des sondés privilégiaient un paysage respectueux de la nature dans les zones habitées. Photo: Kim Rüegg

L'Association des Communes Suisses (ACS) vient de publier le guide «Biodiversité dans les communes». Cette publication, jointe au présent numéro de «Commune Suisse», a été élaborée avec Pusch, la Fondation suisse pour la pratique environnementale. Le e-paper, également disponible en italien, est consultable sur le site web de l'ACS. Il existe de nombreuses possibilités d'encourager et de préserver la biodiversité au niveau communal. C'est ce que montrent douze exemples pratiques venant des communes suivantes: Wald (ZH), Morges (VD), Lengnau (AG), War-

tau (SG), Horw (LU), Mülligen (AG), Brügg (BE), Le Cerneux-Péquignot (NE), Meilen (ZH), Aigle (VD), Bever (GR) et Arlesheim (BL). Le guide indique quels sont les facteurs décisifs pour que les projets de biodiversité soient couronnés de succès. Parallèlement, la publication contient des instructions d'utilisation pour la planification et la communication ainsi qu'une liste détaillée de liens permettant d'obtenir une aide complémentaire.

pb

**E-paper:**

[www.chcommunes.ch](http://www.chcommunes.ch)

## Nouvelle directrice suppléante

Claudia Hametner (photo) a été promue nouvelle directrice suppléante de l'ACS. Après une carrière profes-



sionnelle passée notamment à l'ambassade d'Autriche aux Nations Unies et à la délégation de l'UE pour la Suisse, cette politologue de formation est entrée en 2008 à l'ACS, tout d'abord

comme collaboratrice scientifique, puis comme responsable des domaines politiques Affaires sociales, Santé et Formation. Claudia Hametner est en outre directrice de l'Organisation suisse d'examen formation professionnelle supérieure en administration publique (Association FPS ap). L'équipe du secrétariat de l'ACS la félicite pour sa promotion et se réjouit de poursuivre sa collaboration avec elle. *pb*

## carvelo2go à Davos

Pour le transport de tout ce qui n'entre pas dans le panier du vélo, il est possible de louer à l'heure ou à la journée des vélos-cargos électriques dans quatre villes suisses grâce à carvelo2go. Cette année, dix communes vont désormais offrir un service de partage de vélos-cargos électriques. L'Académie de la mobilité a créé l'offre «carvelo2go pour les communes» en liaison avec l'ACS. Davos a été la première commune à en profiter le 8 mai. L'Office fédéral du développement territorial soutient également ce projet par le biais du Bureau de coordination de la Confédération pour la mobilité durable. *pb*

**Plus d'informations:**  
www.chcommunes.ch

# Plus d'intégration des communes

Le Conseil fédéral a adopté un rapport portant sur les expériences faites avec le nouveau droit de protection de l'enfant et de l'adulte. Certains points importants concernent également les communes.

Les nouvelles règles de l'Autorité de protection de l'enfant et de l'adulte (APEA) ont été à maintes reprises critiquées depuis leur introduction au début de 2013. Par la suite, le Parlement a chargé le Conseil fédéral par le biais de quatre postulats d'examiner diverses questions relatives à ce nouveau droit. Le rapport du Conseil fédéral publié fin mars montre clairement que le nombre des mesures de protection ordonnées selon le nouveau droit a diminué et que les coûts de l'APEA sont restés stables. En outre, le Conseil fédéral constate dans ce rapport que les cantons mettent en œuvre les nouvelles réglementations d'une manière très variable. En outre, il signale que l'optimisation des processus APEA est du ressort des cantons.

### Recommandations sur la coopération

L'Association des Communes Suisses (ACS) se félicite que le rapport présente les solutions cantonales et donne des recommandations sur la coopération entre les cantons et les communes. Ces recommandations portent notamment sur l'information des communes lors de l'édition et de la levée de mesures, sur la répartition des tâches entre les cantons et les communes ainsi que sur le droit de la commune d'être entendue en cas de coûts élevés.

Ce dernier point, surtout, est essentiel pour les communes à faible capacités financière: si l'APEA décide de mesures visant à protéger l'enfant, relevant des art. 310 à 312 CC inclus, on parle de «placement extrafamilial». De telles mesures entraînent des coûts particulièrement élevés. L'ACS est donc d'avis que la bonne solution consiste à accorder aux communes le droit d'être entendues.

De façon générale, il y a lieu de se féliciter d'approches qui envisagent une collaboration plus intense et notamment une répartition des coûts entre les cantons et les communes, afin de respecter le principe de l'équivalence fiscale («qui paye commande»). A l'heure actuelle, 17 cantons ne respectent pas ce principe. A la place, les communes

payent les mesures ordonnées par l'APEA sans avoir le moindre droit d'être consultées, sans même parler de celui de participer aux décisions. Or, cette situation n'est juste que si les communes obtiennent aussi davantage de droits de participation: en effet, plus elles doivent assumer une part du coût des mesures, plus il est nécessaire de les impliquer dès le début dans le processus APEA.

### Coup d'œil dans le canton de Berne

La solution retenue par le Canton de Berne montre comment peut fonctionner une collaboration fructueuse entre communes et canton. Le Conseil exécutif a adopté une ordonnance qui règle la collaboration et la répartition des tâches entre le canton et les communes et qui détermine également l'enveloppe financière par laquelle le canton participe aux coûts des mesures ordonnées par l'APEA. En outre, les coûts sont répartis entre toutes les communes par le biais de la péréquation des charges, ce qui évite qu'une charge disproportionnée ne pèse sur certaines d'entre elles.

### Situation gagnant-gagnant

Néanmoins, ce n'est pas simplement parce qu'elles assument les coûts que les communes doivent être mieux intégrées. Les autorités locales disposent souvent de connaissances supplémentaires sur le contexte des personnes concernées et peuvent aider l'APEA à trouver une solution, par ex. en procurant des curateurs appropriés. Le savoir présent dans les communes pourrait contribuer à l'optimisation des solutions et des coûts. Une coopération plus intense entre les communes et l'APEA aboutirait ainsi à une situation gagnant-gagnant pour tous les participants.

*Fabrice Wullschleger/  
Magdalena Meyer-Wiesmann*

# Eine digitale Lösung gegen invasive Neophyten

Invasive gebietsfremde Pflanzen zu bekämpfen, ist eine komplexe Aufgabe für die Gemeinden; viele zögern deshalb, sie anzugehen. Zuwarten und nichts tun kostet allerdings mehr. Die Geoplattform «Pollenn®» bietet Hilfe.



Invasive gebietsfremde Pflanzen verbreiten sich zunehmend im ganzen Land. Das ist beunruhigend. Gemeinden müssen also dringend handeln. Zwar kosten Massnahmen zur Bekämpfung einiges, aber die von den Pflanzen verursachten Schäden übersteigen diese Auslagen bei Weitem. Im Rahmen einer nationalen Risikoanalyse des Bundesamtes für Bevölkerungsschutz (BABS) wurden die Schäden durch eine (fiktive) massive Ausbreitung des süd-

afrikanischen Greiskrauts geschätzt. Die Analyse dieser einzelnen Art zeigte ein Schadenpotenzial von einer Milliarde Franken. Weitere 17 Pflanzen, einschliesslich der Hybriden, sind als gefährlich eingestuft und dürfen in der Schweiz nicht verkauft werden. Alle diese Pflanzen sind im Anhang 2 der Verordnung über den Umgang mit Organismen in der Umwelt (FrSV 814.911) aufgelistet. Die Verordnung trat im Oktober 2008 in Kraft.

Für die vollständige Befreiung eines Quadratmeters Boden vom Japanischen Knöterich können Kosten von mehreren tausend Franken anfallen.

Bild: Info Flora



## Digitale Umweltlösung

«IN-FINITUDE», die ETH-Zürich-Spin-off-Firma, packt das Problem bei der Wurzel. Sie hat dazu «Pollenn®» entwickelt, eine interaktive webbasierte Geoplattform ([www.pollenn.ch](http://www.pollenn.ch)). Die intuitive digitale Plattform ermöglicht Grundbesitzern und Landwirten, auf ein zentrales Informationssystem zuzugreifen, das sie bei der selbstständigen Elimination dieser Pflanzen fachgerecht unterstützt. Für diese Nutzer ist die Verwendung kosten-

frei, Gemeinden bezahlen ein flexibles Jahresabonnement. Ein solches Abonnement kann die Kosten der Bekämpfung der verbotenen Pflanzen für die Gemeinden insgesamt senken. Denn es vereinfacht massgeblich die Sensibilisierung der Bevölkerung für das Problem beziehungsweise die Kommunikation mit allen Akteuren und die Koordination von Aktionen. Landbesitzer können schnell und effizient in die kantonale und kommunale Bekämpfung von invasiven Neophyten einbezogen werden. «Pollenn» bietet – ähnlich wie Oracle es tut – Gratisanwendungen mit kostenpflichtigen Zusatzleistungen. Kurz gesagt, «Pollenn» unterstützt Landbesitzer bei der Elimination der gefährlichen Pflanzen auf ihren Grundstücken; damit sparen Gemeinden Mittel, die sie bei der Bekämpfung von invasiven Neophyten im öffentlichen Raum einsetzen können.

## Landbesitzer erreichen und in Lösungen einbeziehen

Landbesitzer kennen das Problem der invasiven Neophyten oft nicht. Deshalb denken sie auch nicht an mögliche Bekämpfungskosten oder die damit verbundenen gesetzlichen Bestimmungen. Allerdings sind sie gesetzlich nicht verpflichtet, diese Pflanzen (mit Ausnahme der Ambrosia) zu bekämpfen. «Pollenn» macht sie aber darauf aufmerksam, dass ihr Land an Wert verliert, wenn es mit invasiven Neophyten belastet oder davon bedroht ist. Das Gesetz hält nämlich fest, dass es verboten ist, die Pflanzen in Verkehr zu bringen, und das heisst auch, dass man die auf seinem eigenen Boden enthaltenen Neophyten nicht mit dem Grundstück weiterverkaufen darf. Je länger man aber zuwartet, desto mehr wachsen und vermehren sie sich und desto teurer wird ihre Elimination. Ein Beispiel: Um einen Quadratmeter Boden vollständig vom Japanischen Knöterich zu befreien, können Kosten von mehreren tausend Franken anfallen. Man kann das Verhalten der Landbesitzer in Bezug auf invasive Neophyten am besten ändern, indem man sie



Marc Vogt, Initiator der digitalen Geoplattform «Pollenn®».

Bild: IN-FINITUDE

auf die Kosten beziehungsweise auf den Wertverlust hinweist.

## Daten und Informationen abstimmen

Landbesitzer haben wenig Zeit, und die Bekämpfung der invasiven Neophyten ist aufwendig und kostenintensiv. «Pollenn» ist zu 100 Prozent mit der nationalen Datenbank kompatibel und ergänzt die «InvasivApp» von Info Flora. Es zeigt in Echtzeit auf, wie sich die 18 verbotenen Neophyten in der ganzen Schweiz verbreiten. Dank der umfassenden und pädagogischen Sicht auf das Problem sind Grundstückbesitzer schneller geneigt, abzuklären, ob auf ihrem Land schädliche Pflanzen wachsen, weil sie durch das einfache und genaue Bekämpfungsinstrument richtig bestimmen können. Sie können zudem einen Kostenbericht herunterladen mit Empfehlungen zur Eliminierung, gemäss den Richtlinien der «Arbeitsgruppe invasive Neobiota».

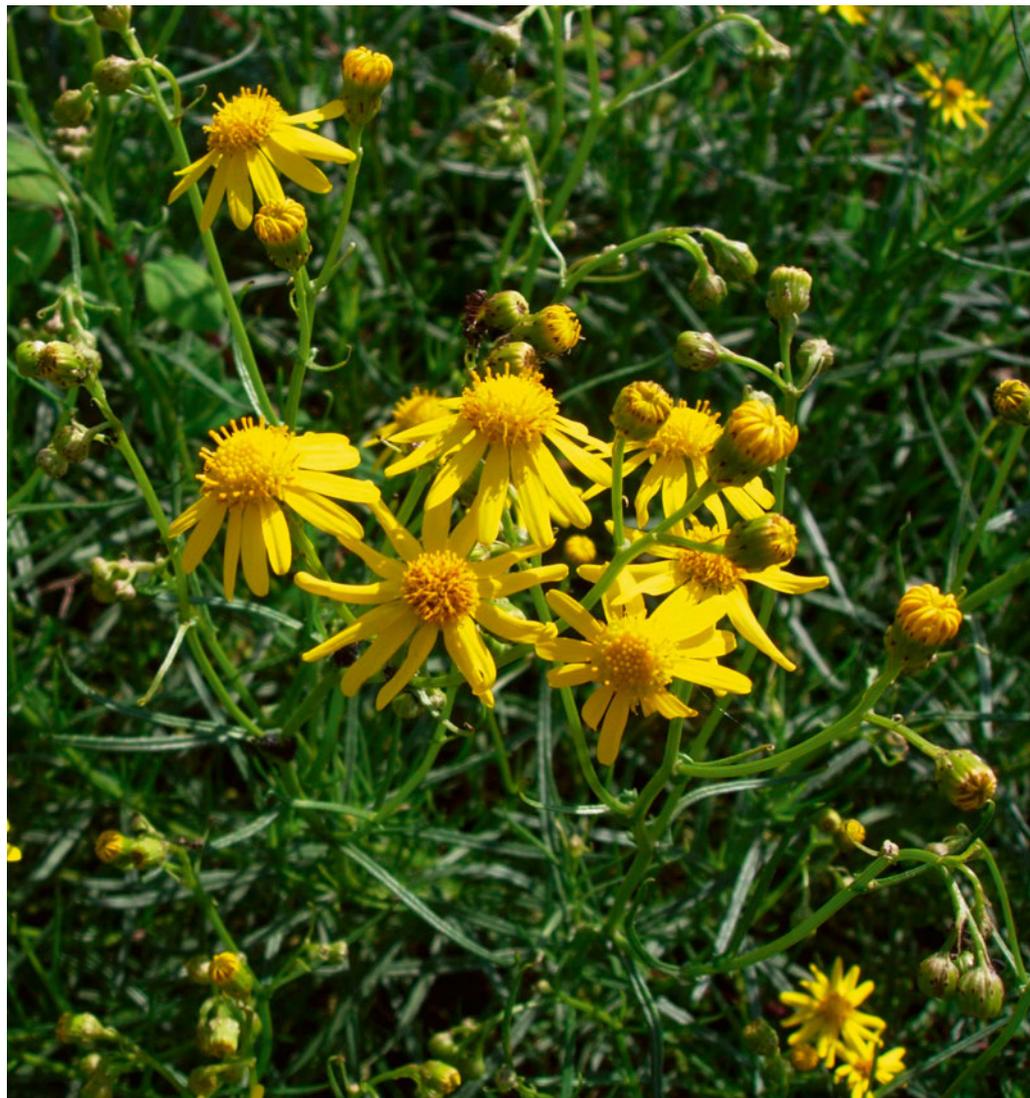


*Oben: Ambrosia ist die einzige invasive Pflanze, bei der Grundeigentümer gesetzlich verpflichtet sind, sie zu bekämpfen.*

*Bild: Shutterstock*

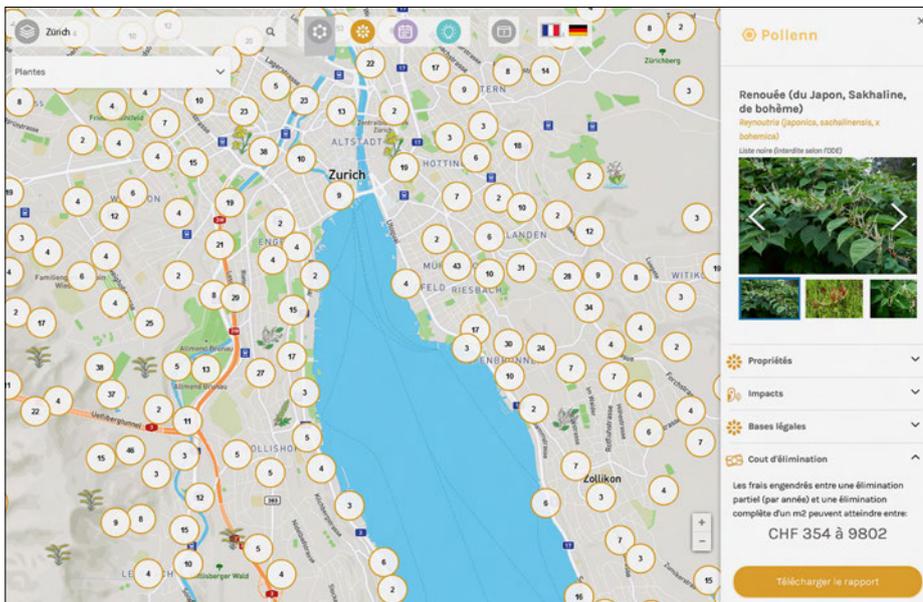
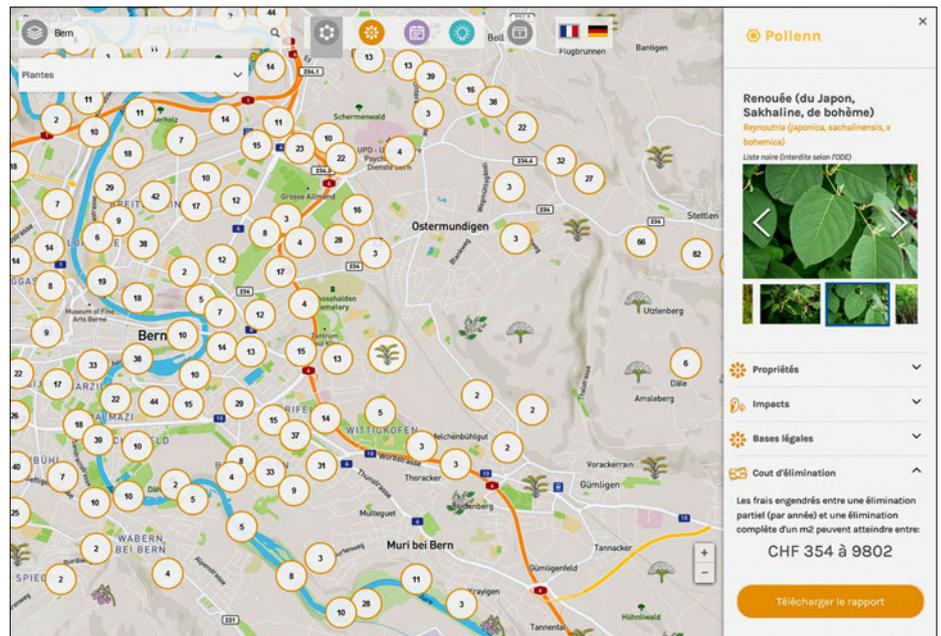
*Rechts: Gemäss der nationalen Gefährdungsanalyse würde eine massive Ausbreitung des südafrikanischen Greiskrauts Schäden in der Höhe von einer Milliarde Franken verursachen.*

*Bild: Info Flora*



Die interaktive webbasierte Plattform «Pollenn®» ([www.pollenn.ch](http://www.pollenn.ch)) ermöglicht Grundeigentümern, auf ein zentrales Informationssystem zuzugreifen. Für diese Nutzer ist die Verwendung kostenfrei, Gemeinden bezahlen ein flexibles Jahresabonnement.

Bilder: IN-FINITUDE



Das zentralisierte Informationssystem gibt ferner Zugang zu verschiedenen Anlässen wie Kursen, Führungen usw., praktischen Beispielen und einem Netzwerk von Experten, die ihnen bei der Lösung ihres Problems dienen können. Dies ist auch für Gemeinden vorteilhaft, weil es dank gezielter Kommunikation Synergien schafft.

«Pollenn» respektiert die Privatsphäre der Nutzer. Diese können sich anonym informieren oder aktiv teilnehmen, indem sie ihre Pflanzen auf der Geoplattform eintragen. Es sind die Nutzer, die schliesslich entscheiden, ob sie ihre Beobachtung teilen wollen, indem sie sie veröffentlichen oder nicht. Wenn sie dies tun, wird die Information sofort sichtbar und wird an die nationale Datenbank von Info Flora weitergeleitet. Dieser An-

satz respektiert das Prinzip des Datenschutzes und kann Konflikte verhindern. Tatsächlich schicken gewisse Gemeinden heute Angestellte, um Bilder von Privatgrundstücken zu machen. Das kann erhebliche rechtliche Konsequenzen haben.

### Wandel beginnt in den Gemeinden

Handeln, bevor es zu spät ist, ist die Voraussetzung für den Erhalt unserer Biodiversität, Gesundheit und Wirtschaft. Die Verantwortung für die Ausrottung der invasiven Neophyten liegt bei den Gemeinden. «Pollenn» hilft ihnen, den Prozess zu beschleunigen, und schafft damit eine Win-win-Situation für alle. Gemeinden, die bei «Pollenn» mitmachen, bringen sich in eine nationale Nachhaltigkeitsdynamik ein. «Pollenn» wird

von den Bundesämtern für Umwelt (BAFU) und Landwirtschaft (BLW) unterstützt. Ins Projekt eingebunden sind auch Fachpartner wie Jardin Suisse, der Branchenverband des Schweizerischen Gartenbaus und Info Flora. Neben den Fachpartnern unterstützt der Hauseigentümergebieterverband Schweiz «Pollenn» in der Kommunikation mit dessen 330 000 Mitgliedern.

*Marc Vogt, Geschäftsführer  
IN-FINITUDE und Initiator von Pollenn*

**Zusätzliche Informationen für Gemeinden:**  
BABS, 2015: Massenausbreitung invasiver Arten, <https://tinyurl.com/l8e5wt2>  
BAFU, 2016: Strategie der Schweiz zu invasiven gebietsfremden Arten, <https://tinyurl.com/n3urg84>

# Une solution digitale contre les néophytes envahissantes

Combattre les plantes exotiques envahissantes est une tâche complexe pour les communes, mais attendre pour agir augmente encore les coûts. La géoplate-forme web interactive «Pollenn®» propose une solution digitale.



La propagation des néophytes envahissantes prend dans tout le pays des proportions de plus en plus inquiétantes et les communes doivent agir rapidement. Les mesures de lutte ont certes un coût, mais les dommages que ces espèces sont susceptibles de provoquer sont beaucoup plus coûteux. Dans le cadre de l'analyse nationale des dangers (OFPP, 2015), on a estimé l'ampleur des

dommages encourus dans un scénario (fictif), par exemple, de propagation massive du sénéçon du cap (provenant d'Afrique du Sud). Le montant global des dommages causés par ce type de sinistre a été chiffré à 1 milliard de francs au total. Additionnées à celle-ci, 17 autres plantes (hybrides compris) sont également concernées et interdites à la mise sur le marché en Suisse. Toutes sont lis-

Belle, mais nuisible à la biodiversité et cher à éradiquer: 1 m<sup>2</sup> d'élimination complète physique de la renouée du Japon peut atteindre plusieurs milliers de francs.  
Photo: Info Flora



tées dans l'annexe 2 de l'ordonnance sur la dissémination dans l'environnement (ODE, 814.911) mise en vigueur en octobre 2008.

### Le digital comme solution

Afin de faciliter l'élimination des néophytes envahissantes, la start-up IN-FINITUDE, une «spin-off» de l'Ecole polytechnique fédérale de Zürich, a dé-

veloppé la géoplate-forme web interactive «Pollenn®» ([www.pollenn.ch](http://www.pollenn.ch)).

Cette solution digitale intuitive permet aux propriétaires de terrains (propriétaires fonciers, agriculteurs, etc.), d'accéder à un système d'informations centralisé afin de les accompagner à éliminer ces plantes de manière autonome et dans les règles de l'art. L'utilisation par les propriétaires est gratuite et les communes paient un abonnement annuel et flexible. Les avantages de celui-ci sont de pouvoir réduire les coûts liés aux charges de travail concernant la sensibilisation, la communication et la coordination des acteurs concernés ainsi que d'impliquer rapidement les propriétaires à participer aux mesures de lutttes communales et cantonales. Il faut voir ce service comme l'entreprise Oracle qui fournit des applications gratuites d'utilisation avec des services intégrés payants. En résumé, «Pollenn» se charge du privé en aidant à réduire les coûts des communes. L'argent ainsi économisé peut aider à éliminer rapidement ces plantes dans l'espace public.

### Comment impliquer et atteindre les propriétaires?

Les propriétaires sont très peu conscients du problème des néophytes envahissantes, de leurs coûts d'élimination et encore moins des bases légales liées à celles-ci. En effet, à l'exception de l'ambrosie, les propriétaires n'ont pas l'obligation de lutter contre ces plantes. «Pollenn» focalise sa communication sur les coûts rendant les propriétaires plus attentifs à la diminution de valeur de leur terrain si celui-ci est affecté ou peut être affecté. En effet, la loi mentionne que la mise sur le marché est interdite, ceci implique que les néophytes envahissantes sur son terrain n'ont pas le droit d'être vendues à un tiers. Plus ils attendent, plus les plantes poussent, se propagent et vont leur coûter cher. Par exemple: pour 1 m<sup>2</sup> d'élimination complète physique de la renouée du Japon on peut atteindre plusieurs milliers de francs. En les rendant attentifs aux coûts induits par les néophytes envahissantes,



Marc Vogt, initiateur de la géoplate-forme web interactive «Pollenn®». Photo: IN-FINITUDE

respectivement sur la perte de valeur de leur terrain, on arrive à changer leur comportement plus rapidement.

### Harmoniser les informations et les données

Les propriétaires n'ont pas de temps et l'élimination des néophytes envahissantes est onéreuse. 100% compatible avec la base de données nationale et complémentaire à l'Invasivapp d'Info Flora, «Pollenn» présente en temps réel l'état de la propagation des 18 néophytes envahissantes interdites dans toute la Suisse. Cette perception globale et didactique du problème fait que les propriétaires sont plus rapidement enclins à vérifier si ces plantes sont sur leur terrain et grâce à un outil d'aide à la détermination simple et précis, ils peuvent les identifier correctement. Ils peuvent également télécharger des rapports de coûts accompagnés de recommandations d'élimination suivant les directives de l'AGIN (Arbeitsgruppe invasive Neo-



*En haut: L'ambrosie est la seule plante envahissante que les propriétaires ont l'obligation légale d'éliminer.*

*Photo: Shutterstock*

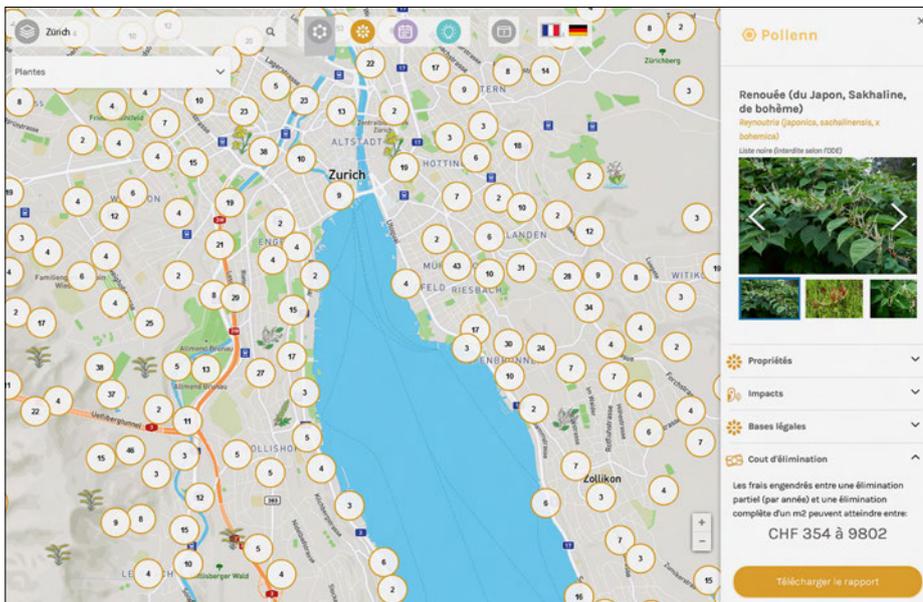
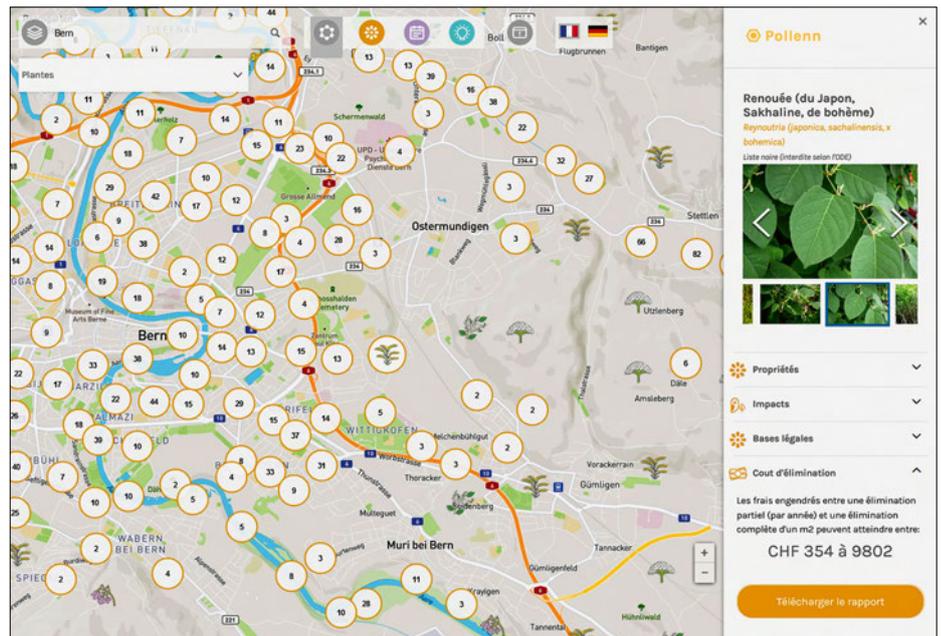
*A droite: Une propagation massive du séneçon du cap provenant d'Afrique du Sud pourrait causer des dommages d'un montant global de 1 milliard de francs selon l'analyse nationale des dangers.*

*Photo: Info Flora*



La géoplate-forme web interactive «Pollenn» ([www.pollenn.ch](http://www.pollenn.ch)) permet aux propriétaires de terrains d'accéder à un système d'informations centralisé. L'utilisation par les propriétaires est gratuite et les communes paient un abonnement annuel et flexible.

Photos: IN-FINITUDE



biota). Le système d'informations centralisé offre aussi un accès à divers événements (cours, visites guidées, etc.), des exemples pratiques et un réseau d'expertise pouvant les accompagner pour régler le problème. Un avantage pour les communes qui crée des synergies grâce à une communication ciblée. «Pollenn» respecte la vie privée de l'utilisateur. Il peut se renseigner de manière anonyme ou participer activement en inscrivant ses plantes sur la géoplate-forme. Il peut également, s'il le désire, partager ses observations en les rendant publiques. Si tel est le cas, alors l'information est directement visible et est envoyée à la base de données nationale d'Info Flora. Cette approche permet d'être moins intrusive, respecte le principe de la protection des données pri-

vées et peut éviter des conflits. En effet, certaines communes envoient leur employé prendre des images dans les propriétés privées. Ceci peut avoir des conséquences juridiques non négligeables.

**Les communes: départ du changement**  
 Agir avant que cela ne soit trop tard est primordial pour la préservation de notre biodiversité, notre santé et notre économie. Les communes ont une responsabilité forte dans la mise en œuvre de l'éradication des néophytes envahissantes. «Pollenn» les aide à accélérer le processus devenant un win-win pour tout le monde.  
 En participant à «Pollenn» les communes s'impliquent dans une dynamique nationale. Celle-ci a reçu le soutien des offices

fédéraux de l'environnement (OFEV) et de l'agriculture (OFAG). Elle compte également la participation de partenaires spécialisés dont l'organisation faîtière JardinSuisse ainsi que de la fondation Info Flora. HEV Suisse, l'organisation faîtière des propriétaires en Suisse, est également impliquée dans le projet par une communication ciblée au sein de ses membres, 330 000 en Suisse.

*Marc Vogt, directeur IN-FINITUDE et initiateur de Pollenn*

**Infos supplémentaires pour les communes:**  
 OFPP, 2015: Dissémination massive d'espèces invasives, <https://tinyurl.com/k655rrl>  
 OFEV, 2016: Stratégie de la Suisse relative aux espèces exotiques envahissantes, <https://tinyurl.com/koo4k6d>

# Spürnasen auf Käferjagd

Im Kampf gegen den Asiatischen Laubholzbockkäfer fechten Spürhunde an vorderster Front. Augenschein bei einem Schweizer Steinhändler mit Spürhundeführer Hans Döbeli und seinen Hunden Xina und Misses Bean.



Wasser spritzt unter Misses Beans Pfoten; der Boden ist regennass, doch das stört die fünfjährige Labradorhündin nicht. Nicht, wenn sie an der Arbeit ist. Und das ist sie an diesem regnerischen Morgen auf dem Gelände eines Steinhändlers irgendwo in der Schweiz. Misses Beans Arbeit besteht darin, den Feind aufzuspüren, und das ist in diesem Fall der Asiatische Laubholzbockkäfer, *Anoplophora glabripennis*, kurz und offiziell: ALB. So nennt ihn Hans Döbeli, der Spürhundeführer ist und Beans Herrchen, so nennt ihn das Bundesamt für Umwelt respektive der Eidgenössische

Pflanzenschutzdienst EPSD, zuständig im Kampf gegen den ungebetenen Gast aus Ostasien. Zurück zum Steinhändler, wo eine Lieferung von Steinen aus China eingetroffen ist, der Heimat des ALB: Platten für Gartensitzplätze, Vogelbäder, Randsteine für Trottoirs. Bevor der Importeur die Steine verarbeiten, verbauen oder verkaufen darf, schlägt die Stunde der ALB-Spürhunde, wie Bean einer ist und Xina, Döbelis zweiter Labrador. Denn seit 2011 die erste Käferpopulation auf Schweizer Boden im freiburgischen Brünisried entdeckt wurde, kontrolliert man die Holz-

verpackungen von Importen verstärkt. «Wir wollen möglichst verhindern, dass der Käfer eingeschleppt wird», sagt Stefan Beyeler vom EPSD. Innerhalb von sechs Monaten wurde damals ein Kontrollsystem entwickelt und hochgefahren. Es soll die Einschleppung und Ausbreitung des ALB mittels Lagerplatz- und Grenzkontrollen – etwa am Birsfelder Hafen, wenn Container aus Asien eintreffen – verhindern. Der EPSD fördert die Früherkennung des Schädlings auch, indem er Plakate und Bestimmungshilfen zur Verfügung stellt. 600000 Franken kostet das den Steuer-

Hans Döbeli, einer von schweizweit drei Spürhundeführern im Auftrag des Eidgenössischen Pflanzenschutzdienstes, ist seit 2013 im Einsatz. Hier mit Labradorhündin Xina.

Bild: Lucas Huber



Anders als in China hat der Asiatische Laubholzbockkäfer (ALB) in der Schweiz keine natürlichen Feinde. Ein Laubbaum ist für ihn «wie ein Chalet».

Bild: BAFU

Forstwart ist er Reservatsaufseher am Klingnauer Stausee. Einmal in der Woche allerdings ist er mit seinen Spürhunden unterwegs, der erfahrenen Bean, die er, in Anlehnung an die britische Slapstick-Figur Mister Bean, Misses Bean nennt, und die junge Xina, im Einsatz seit 2016. Ausgebildet wurden beide Hunde in Österreich, denn entsprechende Kurse existieren in der Schweiz nicht.

### Herr Döbeli, was macht einen guten Spürhund aus?

**Döbeli:** Hundeführer und Spürhund müssen ein gutes Team sein, das ist zentral. Dann natürlich die Ausbildung, anschließende Weiterbildungen, schliesslich regelmässiges Training; ich zum Beispiel trainiere wöchentlich mit meinen Hunden.

### Eigenen sich Ihre Labradore besonders gut?

**Döbeli:** Grundsätzlich eignet sich jede Rasse. Wichtig ist, dass der Spürhund von Natur aus einen Suchwillen mitbringt – und ein tadelloses Nervenkostüm hat.

Denn ist das Gespann im Einsatz, hat es mit rangierenden Gabelstaplern zu tun, mit Arbeitern, die sich in der Znünpause an Wurstbrotchen gütlich tun, Container werden entladen, Katzen preschen aus Verstecken. An diesem Morgen aber können Misses Bean und Xina ungestört arbeiten. Mit präzisen Handbewegungen dirigiert Hans Döbeli die Spürhunde nacheinander durch das Lager – zwei Schnauzen riechen besser als eine. Die Steine spielen dabei eine Nebenrolle; es

## Meldepflichtiger Quarantäneorganismus

Ausserhalb Ostasiens wurde der Asiatische Laubholzbockkäfer (ALB) erstmals 2001 in den USA und Österreich entdeckt, eingeschleppt über Verpackungsmaterial aus China. Seither wurde er in fast ganz Europa gefunden, in der Schweiz in Berikon AG, Brünisried FR, Marly FR und Wintertur. Der ALB befällt ausschliesslich Laubbäume und Sträucher, besonders beliebte Wirtsbaume sind Ahorn, Birke, Pappel, Platane, Rosskastanie oder Weide.

Der ALB ernährt sich vom Holz und legt seine Eier in ausgefressene Löcher in der Rinde in Trichterform. Die Larven fressen sich ihren Weg durchs Holz und verlassen den Wirt nach zwei Jahren als Käfer durch ein 10 bis 15 Millimeter grosses Ausflugsloch. Dieses Loch, zusammen mit den darunterliegenden Bohrspänen, ist der sicherste Indikator für einen Befall. Der ALB ist ein melde- und bekämpfungspflichtiger Quarantäneorganismus und dem kantonalen oder eidgenössischen Pflanzenschutzdienst zu melden. Befallene Pflanzen müssen gefällt, gehäckselt und verbrannt werden. Benachbarte Bäume im Umkreis von 500 Metern sind genau auf Befall zu kontrollieren. Zuständig für die Bekämpfung sind die Kantone, der Bund kann sie finanziell und beratend unterstützen.

LH

zähler jährlich. «Aber das ist günstiger als der Einsatz nach einem Befall», sagt Stefan Beyeler, denn eine Bekämpfung mitsamt anschließenden Monitorings kann Kosten in Millionenhöhe verursachen.

Döbeli, einer von schweizweit drei Spürhundeführern im Auftrag des Eidgenössischen Pflanzenschutzdienstes, ist seit 2013 im Einsatz. Er ist ein gemächlicher Zeitgenosse: rote Wangen, grau melierter Bart, jägergrüne Mütze und im Gesicht jenen Ausdruck, den man nur bei Männern sieht, die ihren Job mit Herzblut und Leidenschaft ausüben. Als gelernter



sind die Holzverpackungen, die Paletten, Kisten, Verschlüge, denen die Aufmerksamkeit von Mensch und Hund gilt.

Emsig schreiten die Hunde das Lager ab, wedelnd und voller Energie, die Schnauze dicht an Holz und Boden, den Blick immer wieder zu Hans Döbeli, der eine zusätzliche Runde um diesen Stapel fordert, als Nächstes dort rüberschickt, hier ein Winken, dort ein Fingerzeig, ganz ruhig, perfekt orchestriert. Und Misses Bean und Xina folgen, folgen aufs Exakteste, kein Bellen, kein Abschweifen; besser abgerichtete Tiere sind kaum vorstellbar. Nur gelegentlich verkündet Döbeli dann doch ein motivierendes «Wo isch s'Chäferli? Suech s'Chäferli!»

Sollte Misses Bean die Fährte eines ALB aufnehmen, würde sie den Fund scharrend und wild tänzelnd anzeigen. Dann würde Xina zur Bestätigung herbeigezogen – und umgekehrt. Hans Döbeli

## Dringend gesucht!

Das Bundesamt für Umwelt lanciert einen Aufruf zur Früherkennung des Asiatischen Laubholzbockkäfers, der seit seinem ersten Auftreten 2011 im freiburgischen Brünisried in der Schweiz bereits Millionenschäden angerichtet hat. Zusätzlich zu den eigenen Kontrollmassnahmen setzt der Bund auf die Gemeinden, um den Aufruf an die Gemeindearbeiter und die Bevölkerung weiterzuleiten. In der wärmeren Jahreszeit wird der Käfer aktiv und kann gesichtet werden. Kreisrunde Löcher von mindestens einem Zentimeter Durchmesser in den Stämmen und Ästen von Laubbäumen deuten auf einen Befall. Das Merkblatt liegt dieser Ausgabe bei.

würde die Stelle auf Ausfluglöcher und Bohrmehl (siehe Kasten) kontrollieren. Fände er, was er inständig hofft, niemals zu finden, verständigte er den EPSD sowie die kantonalen Stellen. Die Eidgenössische Forschungsanstalt für Wald, Schnee und Landschaft, kurz WSL, träte auf den Plan, um den Verdacht zu untersuchen. Bestätigte sich dieser, verfügte schliesslich das EPSD die Vernichtung des Verpackungsholzes.

## Auf die Gemeinden angewiesen

Im Herbst 2015 war es letztmals so weit, da wurde ein Freilandbefall entdeckt. Nicht Döbeli hatte allerdings den Käfer entdeckt, sondern der aufmerksame Lehrling eines Gartenbauunternehmens in einem Wohnquartier in Berikon, den ersten Befall im Aargau. Hans Döbeli, umgehend zu Hilfe gerufen, machte den Wirtsbaum schnell ausfindig – und las Larven und Käfer mit blossen Händen vom Geäst. «Dieser Befall existierte über sechs Jahre, schätzen wir – praktisch vor unseren Nasen und doch unbehelligt», sagt Döbeli und ergänzt: «Das ist meine grösste Angst, denn von hier fehlt nicht mehr viel zu einer gefährlichen Vermehrung.» In einem Radius von 100 Metern wurde zuerst jeder Wirtsbaum und -strauch mittels GPS erfasst, dann gefällt und gehäckselt, schliesslich verbrannt. Wichtig in solchen Situationen sind kooperative Garteneigentümer, denn es sind ihre Pflanzen, die gerodet werden. In Deutschland, wo Döbeli regelmässig aushilft, wenn Not am Käfer ist, ist das Verständnis bisweilen geringer, werden Taufbäume auch schon mal fuchtelnd verteidigt. Doch gerade Deutschland hat arg zu kämpfen mit dem Schädling, Bayern ist betroffen, Nordrhein-Westfalen; besonders gefährdet: Hafenaerale wie im Raum Basel, wo auf deutscher Seite

2015 ALB-Spuren entdeckt worden sind.

«Wir sind angewiesen auf die Unterstützung der Bevölkerung, vor allem aber auch aus den Gemeinden», so Beyeler. Wichtig sei, dass sie einen Verdacht auf Befall untersuchten und umgehend dem Kantonalen Pflanzenschutzdienst meldeten. «Dringend gesucht» nennt sich das A4-Plakat des EPSD, das Hilfestellung bei der Sensibilisierung der Bevölkerung gibt. Schliesslich sind es die Gemeinden, die bei einem Befall besonders gefordert sind; «ihnen fällt – neben den Kantonen – eine zentrale Rolle zu.» Entsprechend lobend äussert sich Stefan Beyeler über die Zusammenarbeit mit Kantonen und Kommunen.

## 400 Bäume in Winterthur gefällt

Zurück nach Berikon. Wie war der Käfer hierher gelangt? Seine Wege zu verstehen, bedeutet, sie vorauszusehen und Gefahrenpotenziale auszumerten. In unmittelbarer Nähe zur Population in Berikon befand sich während des Baus einer nahen Strasse ein Materiallager: Steine auf Holzpaletten, die wahrscheinlich aus Ostasien stammten. In Winterthur, beim bisher grössten Befall im Land, lief es identisch: Strassenbau, Steine aus China, käferkontaminiertes Holz. Auf die Entdeckung in einem Waldstück 2012 folgten die Fällung von über 400 Bäumen und ein vierjähriges Monitoring in einem Umkreis von zwei Kilometern rund um die Fundstelle. Im vergangenen Dezember wurde Winterthur aus der Monitoringpflicht entlassen und erhielt vom EPSD viel Lob für die konzentrierte – und erfolgreiche – Bekämpfung des Käfers.

## Herr Beyeler, ist der Kampf gegen den ALB überhaupt zu gewinnen?

**Beyeler:** Unsere Chancen sind auf jeden Fall intakt. Denn der ALB ist ein fauler



*Lückenloses Abschnuppern: Misses Bean ist voll konzentriert an der Arbeit auf der Suche nach dem «Chäferli», der wegen Holzverpackungen aus China zur globalen Bedrohung geworden ist. Bilder: Lucas Huber*

Käfer, der zwar fliegen kann, auch über mittelweite Strecken, der sich aber stets den nächstbesten Baum oder Strauch aussucht; er ist berechenbar.

Will heissen: Auf der Suche nach einem Wirtsbaum – junge Laubholzbäume sind besonders beliebt – legt der flugfaule ALB Distanzen von höchstens einem Kilometer zurück. Ausserdem gibt er sich mit dem Waldrand zufrieden: «Trotzdem dürfen wir nicht ausschliessen, dass er halt doch einmal in den Wald hineinfliegen könnte», sagt Beyeler.

## Keine natürlichen Feinde

Doch warum ist der Asiatische Laubholzbockkäfer hierzulande überhaupt derart gefürchtet? In China etwa, wo er natürlich vorkommt, hat er eine Palette von Feinden, die ihn in Schach halten, eine Spechtart tut sich gütlich an ihm, daneben machen Pilze zahlreichen seiner Eier den Garaus. Vögel und Pilze notabene, die es hier nicht gibt. Ohne Feinde vermehrt er sich bisweilen explosionsartig, und auch Kälte macht ihm nichts aus. «Für den ALB ist ein Laubbaum wie ein Chalet», sagt Stefan Beyeler – nur um Nadelbäume fliegt er Bögen. Bäume, die seiner Gefrässigkeit zum Opfer fallen, büssen nach und nach an Statik ein; überschreitet der Befall ein gewisses Mass, stirbt der Baum früher oder später ab. Eigentlich wird Holz in China, bevor es etwa zur Palette wird, behandelt, mit Hitze oder Chemie, garantiert dank internationalen Abkommen. Denn der Kampf gegen den ALB ist zu einem globalen geworden. Doch Stefan Beyeler weiss, dass chinesische Standards nicht unbedingt den hiesigen entsprechen. Und solange ein Überseeschifftransport gleich viel kostet wie eine 20 Kilometer lange Lkw-Fahrt über Schweizer Strassen, wird der globale Handel sicher nicht schrumpfen.

Die Suche bei den Holzverpackungen des Steinimporteurs, die Misses Bean und Xina an diesem Morgen lückenlos abgeschnuppert haben, fördert keinen Fund zutage. Hans Döbeli atmet erleichtert auf, seine Spürhunde beeindruckt das wenig. Sie freuen sich auf ihre Belohnung, und die besteht nicht aus Läckerli, sondern ausgiebigen Spieleinheiten mit ihrem Herrchen. «Alles sauber,

vielen Dank», sagt Hans Döbeli Minuten später im Büro. Es regnet, der Chef ist erleichtert. Misses Bean schüttelt sich das Wasser aus dem Fell.

*Lucas Huber*

## RÉSUMÉ

### On recherche de toute urgence!

L'Office fédéral de l'environnement lance un appel pour la détection précoce du capricorne asiatique, qui a déjà causé des millions de dégâts en Suisse depuis sa première apparition en 2011 à Brünisried (FR). En plus de ses propres mesures de contrôle, la Confédération compte sur les communes pour transmettre l'appel aux employés communaux et à la population. En saison chaude, le coléoptère s'active et peut être aperçu. Des trous circulaires d'un diamètre de 1 centimètre au moins dans les troncs et les branches des feuillus indiquent une infestation. Le guide d'identification est joint à cette édition.

Le Service phytosanitaire fédéral contrôle régulièrement les emballages en bois importés de Chine, patrie de cet organisme nuisible. Des équipes de chiens renifleurs sont également mis à contribution. Au niveau national, il y a trois conducteurs de chiens renifleurs qui travaillent pour le Service phytosanitaire. Les chiens eux-mêmes sont formés en Autriche.

## RIASSUNTO

### Ricerca con urgenza!

L'Ufficio federale dell'ambiente lancia un appello per il riconoscimento precoce del tarlo asiatico del fusto, che dalla sua prima apparizione nel 2011 a Brünisried, nel Canton Friburgo, ha già causato in Svizzera danni per milioni di franchi. Oltre alle misure di controllo proprie, la Confederazione fa affidamento sui comuni affinché diffondano l'appello agli impiegati comunali e alla popolazione. Il tarlo diventa attivo nella stagione calda e può essere avvistato. Dei fori circolari del diametro di almeno un centimetro nei fusti e nei rami delle latifoglie sono indici della sua presenza. La scheda tecnica è allegata a questa edizione.

Il Servizio fitosanitario federale controlla regolarmente gli imballaggi delle importazioni dalla Cina, la patria del parassita. In tale ambito, è assistito anche da squadre con cani da ricerca. In Svizzera, i conduttori specializzati che collaborano con il Servizio fitosanitario federale sono tre. I cani vengono addestrati in Austria.

# Im Einsatz für die Natur

In vielen Gemeinden der Schweiz engagieren sich Natur- und Verschönerungsvereine für den Erhalt der Biodiversität, für den Vogelschutz oder für das Ortsbild. Eine unbezahlbare Ressource für das Gemeinwesen.



Weil der Fuchs über den Zaun kletterte und immer wieder junge Geisslein riss, beschloss der Vorstand, den Zaun des Geissengeheges zu erhöhen und durch einen Elektrodraht zusätzlich zu sichern. Bei den Ponys gibt es auch Arbeit: Gemäss dem Veterinäramt ist der Unterstand 1,06 Quadratmeter zu klein. Das hatte zur Folge, dass der Grosstierbestand um ein Tier reduziert werden musste. Das ältere Pony konnte glücklicherweise privat weiterplatziert werden. In nächster Zeit ist vorgesehen, eines der Vordächer zu erweitern, um damit den Tierbestand wieder erhöhen zu können. Und schliesslich muss der Weg entlang des Geheges der Dam- und Sikahirsche

neu geteert werden. Regelmässig schaut hier ein Tierparkwärter zum Rechten. Er arbeitet im 50-Prozent-Pensum und wird wochentags von der Stadt Langenthal entlohnt. Hinzu kommt ein Hilfsarbeiter, der im Rahmen eines Sozialprojekts mit-hilft. Auch an den Wochenenden. Ställe misten, Tiere füttern, Abfallkübel leeren. Die Arbeit geht den Verantwortlichen im Tierpark Langenthal nicht aus.

## 125 Jahre Fronarbeit

Die rund 33000 Quadratmeter grosse Anlage am Waldrand oberhalb von Langenthal wird vom Verschönerungsverein Langenthal (VVL) unterhalten. Kürzlich feierte der Verein sein 125-Jahr-Jubiläum.

1891 wurde eine blockhausartige Schirm- und Futterhütte mit den ersten drei Damhirschen in Betrieb genommen. Die Burgergemeinde wie auch die Einwohnergemeinde Langenthal leisteten tatkräftige Starthilfe: Die Bürger stellten das Land zur Verfügung, die Einwohnergemeinde unterstützte den Verein finanziell. Bereits sechs Jahre später folgte die erste Erweiterung des Parks mit dem Bau eines Rothirschgeheges. Weitere Ausbauten folgten – etwa mit einem Geissen- und Sikagehege, einem Stall für Ponys und Esel, einem Mehrzweckraum für Vorstandssitzungen und als Aufenthaltsraum für die Betreuer oder einem WC-Hüsli beim Parkplatz. Ausser-

1891 nahm der Tierpark Langenthal mit drei Damhirschen den Betrieb auf. Heute zählt er rund 100 Tiere, auch Ponys. Bild: Fabrice Müller



dem folgte später ein Brothüsli, in dem altes Brot für die Tiere deponiert und Futtersäckli für sie gekauft werden können. Zum Tierpark gehört auch ein Spielplatz, der allerdings von der Stadt Langenthal unterhalten wird, aber ebenfalls ein beliebtes Ziel für Familien mit Kindern ist. Mittlerweile leben rund 80 bis 100 Tiere im Tierpark Langenthal.

### Zwei Jäger im Vorstand

Unzählige Fronstunden investieren VVL-Präsident Kurt Werner Häni und seine neun Kolleginnen und Kollegen vom Vorstand für den Betrieb des Tierparks. Zum Team gehören auch zwei Jäger; sie haben die undankbare Aufgabe,



VVL-Präsident Kurt Werner Häni (oben). Futtersäckli für die Tiere: Die Kinder freuen sich am direkten Kontakt (Bilder Mitte und unten). Bilder: Fabrice Müller



junges Wild aus dem Gehege zu schiessen, das von seinen Artgenossen im Gehege verstossen wurde und sonst nirgendwo platziert werden kann. «In der freien Wildbahn wären unsere Tiere chancenlos, deshalb bleibt uns meist nichts anderes übrig», begründet Kurt Werner Häni. Nur etwa zehn der Junghirsche könnten fremdplatziert werden.

### Finanzielle Unterstützung durch die Stadt und die Burgergemeinde

Ohne das Engagement des Verschönerungsvereins Langenthal wäre der Tierpark in dieser Form nicht zu betreiben, oder er müsste von der Gemeinde übernommen werden. Die Stadt Langenthal wie auch die Burgergemeinde Langenthal unterstützen den Verein mit je rund 10 000 Franken pro Jahr. Die Burgergemeinde verzichtet zudem als Landeigentümerin auf den Baurechtszins. Finanzielle Mittel erhält der Verein zudem durch Legate, Spenden und in Form von Gönnerbeiträgen der insgesamt 720 Mitglieder. Weitere Erträge fliessen aus Tierpatenschaften sowie durch den Verkauf von Futtersäcken zum Preis von zwei Franken pro Sack in die Vereinskasse. Pro Jahr kaufen die Besucher laut Häni insgesamt gegen 15 000 Futtersäcke. Die Ausgaben für Bauten, das Futter wie auch für den Tierarzt, der für den Tierpark zu einem Spezialpreis arbeitet, werden vollumfänglich vom Verein finanziert.

### Sitzbänke und Wanderwege

Neben dem Tierpark unterhält der Verschönerungsverein rund 200 Sitzbänke im Gemeindebann, pflegt die Fuss- und Wanderwege im Tierparkbereich und führte früher einen Blumen- und Pflanzenschmuckwettbewerb durch. «Die

Stadt Langenthal schätzt unseren Einsatz für den Tierpark und bietet uns die nötige Unterstützung. Auch in der Bevölkerung sind wir bestens verankert», freut sich der Vereinspräsident.

### Ansprechpartner für die Gemeinden

Der Einsatz der Natur- und Verschönerungsvereine ist für die Natur ein «enorm wichtiger Beitrag und eine unbezahlbare Ressource für die Gemeinden», betont Kim Rüegg, Projektleiter Biodiversität von «Pusch». Die gemeinnützige und unabhängige Organisation unterstützt Gemeinden, Schulen und Unternehmen mit praxisnahem Wissen und konkreten Handlungshilfen bei der Lösung von Umweltaufgaben. Pusch arbeitet eng mit dem Schweizerischen Gemeindeverband zusammen und hat einen Leitfaden zum Thema Biodiversität erarbeitet (siehe Beilage). «Gerade Natur- und Verschönerungsvereine tragen enorm viel zum Erhalt der Biodiversität in unseren Gemeinden bei. Oftmals sind sie für die Gemeinden wichtige Ansprechpartner, weil sie über das nötige Fachwissen über den praktischen Naturschutz verfügen», sagt Kim Rüegg. Ein weiteres Potenzial solcher Vereine sieht der Projektleiter Biodiversität bei Pusch bei der Aufklärungs- und Öffentlichkeitsarbeit, indem zum Beispiel Exkursionen durchgeführt werden und die Bevölkerung für den Naturschutz sensibilisiert wird.

### Naturschutz auch in Städten

«Die enge Zusammenarbeit mit der Gemeinde ist ein wichtiger Erfolgsfaktor für die Projekte der Natur- und Verschönerungsvereine», sagt Kim Rüegg. Auf der Suche nach neuen Einsatzgebieten und Projekten lohne sich eine gute Koordina-

tion mit der Gemeinde. Fehlt das nötige Know-how, können kantonale Naturschutzorganisationen wie Pro Natura, der WWF oder Birdlife zugezogen werden. Auch in ausgesprochen städtischen Gemeinden bieten sich durchaus Einsatzmöglichkeiten für den Naturschutz – beispielsweise durch die Schaffung von Biotopen in Stadtparks oder Industriebrachen oder die Bekämpfung von Neophyten. «Solche Einsätze, ob in der Stadt oder auf dem Land, stärken die Identifikation der Menschen mit ihrer Gemeinde und mit der Natur.»

### Stein: Ein Biotop- und Heckenlehrpfad zum 100-Jahr-Jubiläum

In der Gemeinde Stein im aargauischen Fricktal engagiert sich seit über hundert Jahren der Naturschutz- und Verschönerungsverein Stein (NVS) für den Naturschutz wie auch für die Verschönerung des Ortsbilds. Ursprünglich als Verkehrs- und Verschönerungsverein für die Verkehrsoptimierung und Verschönerung gegründet, kam 1927 die Ausrichtung auf den Vogelschutz und später der Aufbau sowie der Unterhalt von Biotopen hinzu. Bereits seit 1977 betreut der Verein den Vita-Parcours entlang eines Waldweges. Durch neue Vernetzungshecken, Vogelnistkästen, Eidechsenburgen oder auch Hochstamm-bäume gewannen die Naturschutzanlagen in den letzten Jahren immer mehr an Gewicht, sodass sich der Verein 2005 den heutigen Namen gab. Zum 100-Jahr-Jubiläum des NVS wurde ein dorfwert vernetzender Biotop- und Heckenlehrpfad mit hundert Erklärungstafeln an zehn Ökostandorten aufgebaut. Mittlerweile zum 16. Mal montieren und demontieren die NVS-



Zum 100-Jahr-Jubiläum hat der Naturschutz- und Verschönerungsverein Stein (NVS) einen Biotop- und Heckenlehrpfad aufgebaut. Bild (links aussen): Fabrice Müller

Sie packen kräftig zu: Mitglieder des NVS Stein betreiben aktiven Naturschutz.

Bild (Mitte): Fabrice Müller

Sitzbänke vor einem kleinen Weiher laden zum Verweilen ein, eine der hundert Informationstafeln vermittelt Wissen über Flora und Fauna: ein Teil des Steiner Lehrpfads.

Bild (rechts aussen): Fabrice Müller

Mitglieder jeweils im Dezember die Weihnachtsbeleuchtung und schmücken die grossen Weihnachtsbäume im Dorf. Zu den weiteren Einsatzgebieten gehören ferner der Unterhalt von Sitzbänken und Fahnen sowie das Schmücken der Brunnen, Ortseingangstafeln und des Brückenkopfes der Holzbrücke über den Rhein.

### Um acht Uhr morgens wird gestartet

2016 leisteten die 24 Aktivmitglieder rund 730 Arbeitsstunden im Gelände, wie NVS-Präsident Pierre Sandoz informiert. Erst kürzlich standen die NVS-Mitglieder, ausgerüstet mit wasserdichter Kleidung, Gummistiefeln und Rechen, beim Biotop des Gebiets «Bustelbach» im Einsatz, trotz leichtem Regenwetter. Die drei Weiher – die von Frühjahr bis Herbst die Spaziergänger mit Kaulquappen, Molchen, Seerosen, Schilf, Fröschen, Kröten, Libellen, Fischlein und Stockenten erfreuen – mussten nun im Spätwinter von allerlei Blättern und Pflanzen gereinigt werden, um eine Verlandung zu verhindern. Die Arbeitseinsätze beginnen in der Regel um acht Uhr im Werkhof und dauern bis gegen Mittag. Zu Halbzeit wird ein Znüni serviert.

«Bei der Arbeit an Hecken, Biotopen, Bänken oder am Lehrpfad kann jeder Helfer die Arbeit übernehmen, die ihm zusagt und er zu leisten vermag», betont Pierre Sandoz. Unter Federführung der Abteilung Landschaft und Gewässer des Baudepartements des Kantons Aargau wurde letztes Jahr der Bustelbach renaturiert. Aus dem zuvor kanalisierten Bachbett entstand ein naturnaher, landschaftlich wertvoller Grüngürtel als wichtiger Lebensraum für Fauna und Flora. Der NVS war bei diesem Projekt beteiligt und hatte den Auftrag, den Grüngürtel so zu pflegen, dass kein Wald entsteht und sich invasive Neophyten nicht einnisten können.

### Gute Verbindungen zur Gemeinde

Der NVS arbeitet eng mit dem Gemeinderat und dem Werkhof zusammen. «Dies wird dadurch erleichtert, dass vom Werkhof jeweils ein Vertreter im Vorstand unseres Vereins Einsitz hat und im Gemeinderat der Ressortverantwortliche für den Werkhof auch für den NVS Ansprechpartner ist», sagt Pierre Sandoz. Eine wesentliche Unterstützung für den Verein sind der finanzielle Zustupf der Gemeinde sowie die Möglichkeit, Geräte

des Werkhofes zu benutzen. Weiter arbeitet der NVS mit befreundeten Arbeitsgruppen zusammen – zum Beispiel im Rahmen des Novartis-Partnerschaftstages, eines sozialen Engagements von Firmenteams in der Öffentlichkeit. Fazit: Solche Arbeiten sind nur möglich, wenn sich begeisterte Freiwillige engagieren und Hand anlegen, Gemeinden und Bürgergruppen finanzielle und materielle Unterstützung leisten, Spezialisten und Fachgremien das nötige Know-how dazu liefern und in den Gemeinden generell eine Sensibilisierung für den Naturschutz und das Ortsbild stattfindet, damit Littering, mutwillige Zerstörungen und der Verlust des Artenreichtums durch intensive Landwirtschaft nicht weiter zunehmen können. «In diesem Sinne sind auch die Gemeinden gefordert. Der Lebensraum von Mensch und Natur ist für ihren Einsatz dankbar», sagt Pierre Sandoz.

Fabrice Müller

### Infos:

[www.vvl-langenthal.ch](http://www.vvl-langenthal.ch)  
[www.nvs-stein.ch](http://www.nvs-stein.ch)  
[www.pusch.ch](http://www.pusch.ch)

Anzeige

## Wir begleiten Sie in die neue Welt des Zahlungsverkehrs

Informieren Sie sich über die Bedeutung der Harmonisierung des Zahlungsverkehrs in der Schweiz und das Vorgehen zur Umstellung: [postfinance.ch/harmonisierung-zv](http://postfinance.ch/harmonisierung-zv) oder Telefon +41 848 848 848

**PostFinance**



# Gemeinden mit Wald stehen vor Herausforderungen

Viele Schweizer Gemeinden besitzen Wald. Dessen Nutzung wird komplexer. Wie können Gemeinden, die kleine Waldflächen besitzen, die Waldbewirtschaftung meistern?

Rund ein Drittel der Schweizer Landesfläche ist von Wald bedeckt. Der Wald erbringt diverse Leistungen, welche im Interesse der Öffentlichkeit stehen. Er schützt Bevölkerung und Infrastruktur vor Lawinen, Steinschlag oder Hochwasser. Mit seinem Holz produziert der Wald eine erneuerbare Ressource. Viele Menschen nutzen den Wald als Erholungsraum oder für ihre Freizeitaktivitäten. Zudem ist er ein prägendes Element unserer Landschaft und bietet Lebensraum für unzählige Tier- und Pflanzenarten.

### **Waldnutzung ist für viele Gemeinden ein Verlustgeschäft**

Rund 70 Prozent des Schweizer Waldes sind in Besitz von juristischen Personen. Auch politische Gemeinden besitzen Wald, wobei die Bandbreite des Besitzes von wenigen bis zu einigen Hundert Hektaren reicht.

Die Nutzung des Waldes wird immer komplexer. Die gesellschaftlichen Ansprüche an den Wald nehmen zu. Die Risiken für Waldschäden steigen aufgrund von Stürmen, Trockenheit, Schadstoffen, invasiven Pflanzenarten und anderen Faktoren. Gleichzeitig ist die ökonomische Bedeutung des Waldes für den grössten Teil der Gemeinden marginal. Der Wald spielt im Vermögensportfolio der Gemeinden eine entsprechend bescheidene Rolle. Seit rund drei Jahrzehnten sind die eigentliche Pflege des Waldes und die Ernte der Ressource Holz für einen Grossteil der Schweizer Waldbesitzenden defizitär. Zudem werden andere Leistungen des Waldes von den Nutzniessenden finanziell nur ungenügend entschädigt. Für einen sehr grossen Teil der Gemeinden ist die Nutzung des Waldes deshalb ein «Verlustgeschäft». Wobei die Gemeinden im Ge-

gensatz zu den meisten anderen juristischen Waldbesitzenden die Möglichkeit haben, aus Steuereinnahmen die Nutzung ihres Waldes «quer zu subventionieren».

### **Forschungsprojekt nimmt kleine Waldbesitzer genauer unter die Lupe**

Im Rahmen eines Forschungsprojekts, welches der Fonds zur Förderung der Wald- und Holzforschung von Bund und Kantonen finanziert hat, wurde in fünf Kantonen die Gruppe jener juristischen Waldbesitzenden genauer untersucht, die weniger als 200 Hektaren Wald besitzen. Politische Gemeinden sind ein bedeutender Teil dieser Gruppe.

### **Jeder für sich statt gemeinsam**

Trotz der chronisch defizitären Bewirtschaftung des Waldes und den kleinflächigen Eigentumsstrukturen bewirt-



schaftet nach wie vor ein bedeutender Teil der Gemeinden den Wald in Eigenregie, statt sich mit anderen Waldbesitzenden zu grossflächigen, leistungsfähigen Forstbetrieben zusammenzuschliessen. Die Befragung der diversen juristischen Waldbesitzenden hat gezeigt, dass sich deren Motive bei der Nutzung ihres Waldes deutlich unterscheiden. Bei den politischen Gemeinden haben soziale und gesellschaftliche Motive eine grosse Bedeutung. Der Wald einer Gemeinde soll das Gemeinwohl steigern, in dem dieser beispielsweise Raum für Freizeit und Erholung bietet, das Trinkwasser filtert oder vor Naturgefahren schützt. In den persönlichen Gesprächen haben insbesondere Verantwortliche urbaner Gemeinden darauf hingewiesen, dass der nahe gelegene Wald – ob in Besitz der Gemeinde oder Dritter – ein wichtiger Standortfaktor darstellt. Bei anderen öf-

fentlich-rechtlichen Körperschaften wie Korporationen oder Bürgergemeinden kommt identitätsstiftenden oder moralischen sowie wirtschaftlichen Motiven eine viel grössere Relevanz zu. Mit der Nutzung des Waldes wird bei diesen Real- oder Personalkörperschaften oftmals eine Tradition weitergeführt. Der Wald rechtfertigt einen gewissen Status der Körperschaft und ist ein Element zur Stärkung der Gemeinschaft (vgl. Darstellung).

#### **Strategische Verantwortung klären**

Insbesondere politische Gemeinden stehen als Waldeigentümerinnen vor zwei Herausforderungen: Erstens tragen sie eine «unternehmerische» Verantwortung. Zweitens liegt es in ihrem Interesse als Gemeinwesen, dass die an den Wald gestellten gesellschaftlichen Interessen erfüllt werden können. Vor diesem

*Der Wald erfüllt vielfältige Funktionen: Er schützt Bevölkerung und Infrastruktur vor Lawinen, Steinschlag oder Hochwasser, produziert die erneuerbare Ressource Holz und dient vielen Menschen als Erholungsraum oder für ihre Freizeitaktivitäten. Zudem bietet er Lebensraum für Tiere und Pflanzen. Die Waldbewirtschaftung stellt aber vor allem kleinere Gemeinden vor Herausforderungen.*

*Bild: pd*

# FÜR HECKEN IN BESTFORM. FÜR PROFIS.



## HS 82 R

Geringes Gewicht  
Getriebe für kräftigen Schnitt  
Doppelseitig geschliffene Messer  
Drehbarer Multifunktionsgriff

Exklusiv bei Ihrem  
Fachhändler

FUEL  
POWER



### Präziser und schneller Schnitt.

Mit der leistungsstarken STIHL Heckenschere arbeiten Sie professionell auf grossen Grundstücken. Sie ist ideal in der Park- und Landschaftspflege. Mit diesem leichten Gerät bewegen Sie sich uneingeschränkt und schneiden senkrecht wie waagrecht problemlos. Dank des speziell abgestimmten Getriebes eignet sich das Gerät besonders für einen kräftigen Schnitt. [stihl.ch](http://stihl.ch)

**STIHL**®

**JOMOS**

**FLAMELESS**

# PM10



**10**  
Jahre/ans/anni  
WARTUNGSFREI /  
SANS MAINTENANCE /  
SENZA MANUTENZIONE

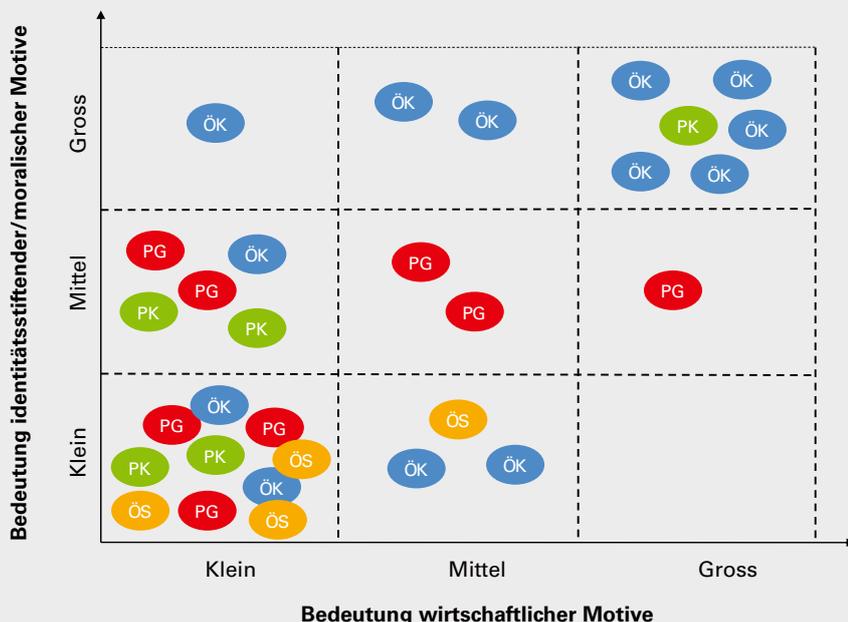
GEWICHT  
**25**  
PROZENT  
LEICHTER

## DER FEUER- UND KOSTENLÖSCHER

- 10 Jahre wartungsfrei
- Deutlich weniger interne und externe Unterhalts- und Administrationskosten
- Leichter, handlicher, sparsamer



## Gegenüberstellung der Bedeutung wirtschaftlicher und identitätsstiftender/moralischer Motive von juristischen Kleinwaldbesitzenden



- PG politische Gemeinde
- ÖK öffentlich-rechtliche Körperschaft ohne Steuerhoheit
- ÖS öffentlich-rechtliche Stiftung
- PK privat-rechtliche Körperschaft

Ein Forschungsprojekt, das vom Fonds zur Förderung der Wald- und Holzforschung von Bund und Kantonen finanziert wurde, zeigt die unterschiedliche Bedeutung, die dem Wald beigemessen wird. Grafik: Interface

Hintergrund überraschte die Erkenntnis aus unserem Forschungsprojekt, dass ein grosser Teil der befragten Gemeinden über kein Dokument verfügt, welches strategische Grundsätze zur mittel- bis langfristigen Nutzung ihres Waldes festhält. Gerade weil sich Gemeinden mit eigenem Wald in einem Spannungsfeld zwischen unternehmerischen und politisch-gesellschaftlichen Ansprüchen bewegen, empfehlen wir den Gemeinden, dass sie in einem kurzen Strategiepapier Ziele und Massnahmen zur Nutzung ihres Waldes festhalten.

Forstfachpersonen wie die Revierförsterin oder allenfalls der Betriebsleiter des Forstbetriebs spielen eine zentrale Rolle bei der Beratung von Gemeindebehörden. Aus unserer Untersuchung ziehen wir den Schluss, dass sich die Gemeinden kritisch mit der Rolle der sie beratenden Forstfachperson auseinandersetzen sollten. Sind sie als Eigentümerin des Waldes ausreichend über die Nutzung ihres Waldes informiert? Sind die Informationsunterschiede, die dem Verhältnis zwischen der Gemeinde als Auftraggeberin und der beratenden Forstfachperson als Auftragnehmerin innewohnen, nicht zu gross? Sind die Aufgaben, Kompetenzen und Verantwortungen zwischen Gemeinde und beratender Forstfachperson eindeu-

tig geklärt? Damit eine Gemeinde ihre strategische Verantwortung als Eigentümerin ihres Waldes voll wahrnehmen kann, sind diese Fragen zum Verhältnis gegenüber der beratenden Forstfachperson zu beantworten.

### Das Dossier Wald wird unterschätzt

Die Konsequenz aus den vorangegangenen Ausführungen ist, dass in den für den Wald zuständigen Gremien einer Gemeinde in erster Linie betriebswirtschaftliches und zu einem gewissen Grad auch forstfachliches Wissen vorhanden sein muss. Aus der Perspektive des Waldes wenig vorteilhaft ist die Situation, dass das Dossier Wald für Politikerinnen und Politiker wenig «attraktiv» ist (geringe «ökonomische» Bedeutung, ständige Defizite, vager Kreis von Nutzniessenden usw.). Folglich haben häufig die neuen Behördenmitglieder das Dossier Wald zu übernehmen und geben dieses oft bei nächster Gelegenheit wieder ab. Da die Zeiträume im Zusammenhang mit der Nutzung des Waldes lang sind, ist es von Vorteil, wenn die zuständigen Personen in der Exekutive mehr als eine Amtsperiode für das Dossier Wald verantwortlich sind. Damit die Waldpflege, die Ernte von Holz aber auch das Erbringen anderer

Leistungen rentiert, bedarf es leistungsfähiger Strukturen zur Bewirtschaftung des Waldes. Alle Gemeinden, auch jene mit einigen Hundert Hektaren Wald, sollten deshalb ihre betrieblichen Rahmenbedingungen überprüfen. Soll der Wald einer Gemeinde weiterhin mit einem eigenen Forstbetrieb bewirtschaftet werden, ist unter den heutigen Voraussetzungen ein Zusammenschluss mit anderen Waldbesitzenden zu einem Forstbetrieb mit wenigen Tausend Hektaren Wald notwendig.

*David Walker, Vera Hertig*  
INTERFACE Politikstudien Forschung  
Beratung

# Flächendeckende Waldanalysen dank Fernerkundung

Wie sind Bäume und Sträucher verteilt? Wie viel Licht erreicht den Boden durch das Baumkronendach hindurch? Erhebungen zur Waldstruktur sind im Feld schwierig durchzuführen. Mehr Aufschluss geben die Daten aus der Luft.



*Eine strukturreiche Strauchschicht fördert die Schmetterlingsvielfalt. Im Bild ein Kleiner Eisvogel. Bild: Beat Wermelinger, WSL*

Wälder faszinieren Florian Zellweger seit seiner Kindheit. Während seines Geografiestudiums an der Universität Zürich setzte er sich vertieft mit der Vielfalt unserer Wälder auseinander und lernte gleichzeitig, mit geografischen Informationssystemen und Fernerkundungsdaten umzugehen – eine Kombination, die er in seiner Doktorarbeit an der Forschungsanstalt für Wald, Schnee und Landschaft (WSL) optimal einsetzen konnte.

Nicht jeder Wald ist gleich vielfältig. Verschiedene Faktoren beeinflussen die Biodiversität im Wald, so etwa das Klima, die Bodeneigenschaften oder die Struktur des Waldes. Je vielfältiger die Struktur, umso mehr unterschiedliche Kleinlebensräume stehen Tieren und Pflanzen zur Verfügung. Im Feld lassen sich Daten zur Waldstruktur, etwa wie die Bäume und Sträucher verteilt sind oder wie viel Licht den Boden durch das Baumkronendach hindurch

erreicht, nur mit grossem Aufwand erheben. Einfacher geht es heute aus der Luft: In regelmässigen Zeitabständen werden grosse Teile der Schweiz vom Flugzeug aus mittels Laserscanning erfasst. So sind riesige LiDAR-Datensätze (Light Detection And Ranging) zur Oberflächenstruktur der Landschaft vorhanden. Das Potenzial der Daten liegt zum Teil brach: «Die 3D-Daten können auf unterschiedlichste Weise genutzt und mit anderen Daten verknüpft werden. Gerade im Bereich Biodiversität geschieht dies aber noch viel zu selten», sagt Zellweger.

## **Auf die Struktur kommt es an**

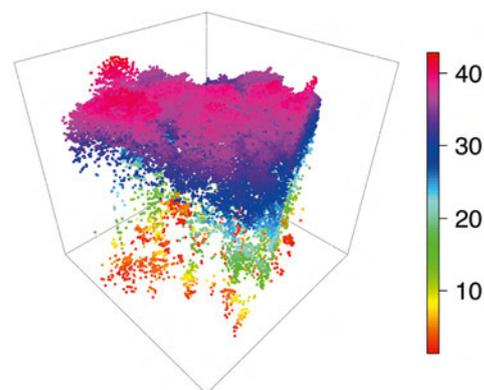
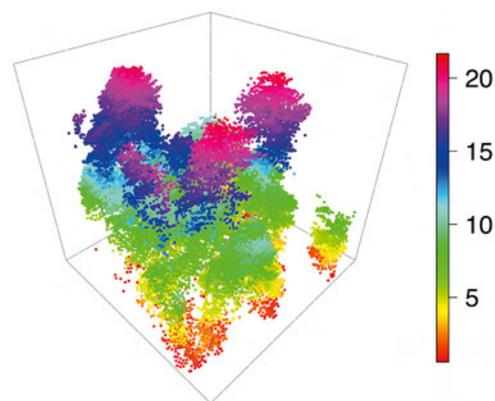
Zellweger wollte in seiner Arbeit herausfinden, ob sich mit LiDAR-Datensätzen die Biodiversität im Wald voraussagen lässt. «Daten zur Waldstruktur sind insofern wichtig, als sich die Struktur eines Waldes durch forstliche Eingriffe beeinflussen lässt», erklärt Zellweger. «Wenn

wir also wissen, welche Strukturen die Biodiversität fördern, können wir entsprechende Empfehlungen für die Waldbewirtschaftung abgeben.» Um dies herauszufinden, verband er Daten zur Vielfalt und zu den Lebensräumen einzelner Artengruppen mit LiDAR-Daten. Seine Resultate sind erfreulich: Er konnte unter anderem zeigen, dass sich das Vorkommen vieler Schmetterlinge gut mit Waldstrukturdaten voraussagen lässt. Je vielfältiger die Strauchschicht in einem Wald, beispielsweise entlang gut strukturierter Waldränder, umso höher ist die Schmetterlingsvielfalt. In den Sträuchern finden viele Schmetterlinge und ihre Raupen Nahrung und Schutz.

Am Beispiel der Fledermäuse konnte Zellweger ausserdem zeigen, dass die Waldstruktur auch bestimmt, wie die verschiedenen Arten ihren Lebensraum nutzen. So waren etwa Fledermausarten, die oft im Waldesinnern anzutreffen sind, weniger aktiv in Waldbeständen mit



Ein Bergwald (oben) und ein Buchenwald (unten) mit der entsprechenden LiDAR-Punktwolke, die die dreidimensionale Waldstruktur darstellt. Bilder: Florian Zellweger, WSL



senkrecht durchgehend dichtem Blattwerk und vielen Ästen. Diese Strukturen stören die Echolokationsrufe und somit die Orientierung der Fledermäuse.

### Mehrwert durch neue Verknüpfungen

Waldstrukturdaten aus der Fernerkundung sind also gut dazu geeignet, die Biodiversität in Schweizer Wäldern flächendeckend vorauszusagen. Der Vorteil dieser Methode: Sie ist günstiger als Aufnahmen von Waldstrukturen im Feld und lässt sich auf beliebig grosse Ge-

biete anwenden. Auch Veränderungen in den Wäldern, etwa durch Sturmereignisse oder forstliche Eingriffe, lassen sich so einfach feststellen. Und Zellweger ist sicher: «Die Inwertsetzung der Datensätze aus der Fernerkundung ist noch lange nicht abgeschlossen.»

*Lisa Bose*

*Quelle: WSL-Magazin Diagonal 2/16*

**Weitere Informationen unter:**  
[www.wsl.ch/more/waldstruktur](http://www.wsl.ch/more/waldstruktur)

# Besser farbige Biodiversität als graue Steinwüsten

Schottergärten verbreiten sich rasant, insbesondere in Agglomerationsgemeinden und im ländlichen Siedlungsgebiet. Eine Studie der Stiftung Landschaftsschutz Schweiz (SL) zeigt die negativen Folgen und Alternativen auf.



*In Vorgärten sind vermehrt Schottergärten anzutreffen, besonders in Agglomerationsgemeinden und im ländlichen Siedlungsgebiet. Bild: SL*

In der aktuellen Studie «Schottergärten und Landschaft: Dynamik – Akteure – Instrumente»\* thematisiert die Stiftung Landschaftsschutz Schweiz (SL) eine Entwicklung, die auf vielen Grünflächen zu beobachten ist: Private und öffentliche Umgebungsflächen weichen immer mehr öden Schottergärten. Schottergärten sind Umgebungsgestaltungen, bei denen Steine (insbesondere Schottersteine) unterschiedlicher Grösse einen wesentlichen Anteil der Bodenbedeckung ausmachen und die Bepflanzung spärlich bis gar nicht vorhanden ist. Oftmals wird unter solchen Flächen ein Vlies oder eine Plastikfolie verlegt, sodass möglichst wenig Unkraut wächst.

Schottergärten sind aus verschiedenen Gründen keine wünschenswerte Gestaltung des Grünraums in der Siedlungs-

landschaft. Neben den ökologischen Defiziten wie Bodenversiegelung, Hitze-generierung und Reduktion der Lebensräume für Tiere und Pflanzen sind solche Flächen auch ästhetisch wenig ansprechend. Sie verhindern die positiven Auswirkungen der Grünräume auf wichtige Aspekte der Lebensqualität wie psychische und physische Erholung, Identifikation und Gesundheit.

Die Studie der SL zeigt, welche Beweggründe für den Bau von Schottergärten angeführt werden und welche negativen Auswirkungen solche Umgebungsgestaltungen haben. Sie bezeichnet die beteiligten Akteure und deren Handlungsmöglichkeiten und zeigt das Potenzial von raumplanerischen Instrumenten zur Verhinderung von Schottergärten auf. Zudem werden verschiedene Best-Practice-Beispiele zur Grünflächengestal-

tung und Biodiversitätsförderung vorgestellt.

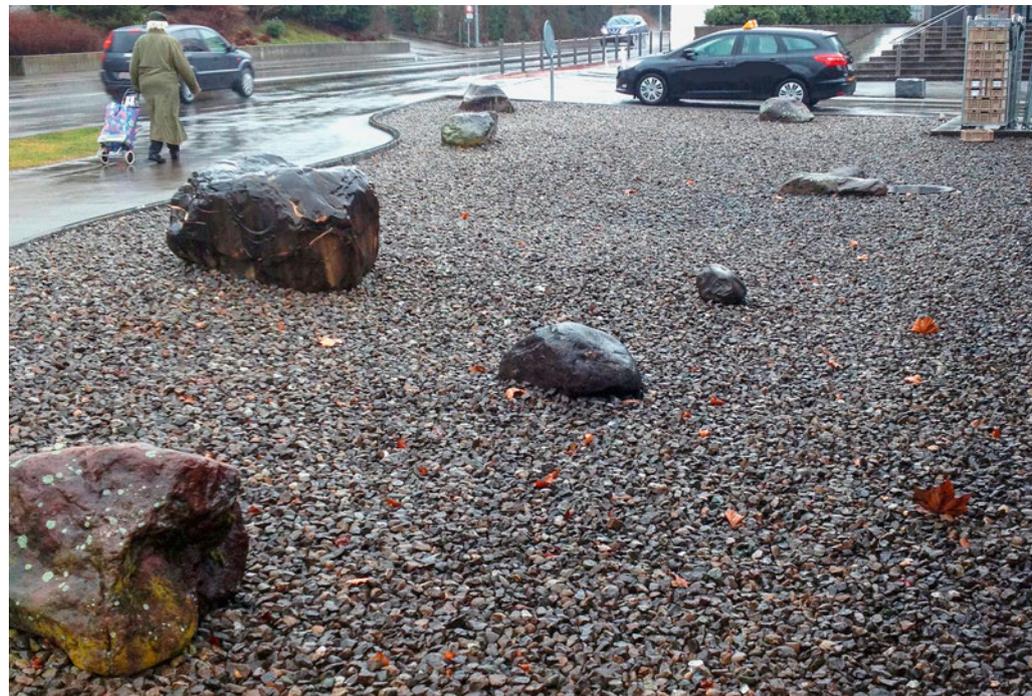
### Warum Schottergärten?

Die in der Studie befragten Experten sind sich einig, dass bei der Entscheidung für einen Schottergarten vor allem die verfügbare Zeit sowie finanzielle Aspekte eine wichtige Rolle spielen. So werden Schottergärten als pflegeleichte und daher kostengünstige Variante der Grünflächengestaltung gesehen. Auch der Wunsch nach einer sauberen und repräsentativen Umgebung oder ein Nachahmereffekt unter Nachbarn, quasi eine nachbarschaftliche Ansteckung, können Beweggründe zur Anlage von Schottergärten sein. Bei öffentlichen Grünflächen wird als Begründung oft auf die knappen finanziellen Mittel der Gemeinden verwiesen. Die Studie zeigt



*Auch auf Firmenarealen werden grossflächig Schottergärten angelegt. Sie versiegeln den Boden, generieren mehr Abwasser und Hitze und führen zu ästhetisch und ökologisch wertlosen «Grünflächen».*

*Bilder: SL*



hingegen, dass naturnahe Grünflächengestaltungen zwar einen differenzierten, aber durchaus geringeren Pflegeaufwand und oft auch eine kleinere finanzielle Belastung für die Besitzer bedeuten können.

## **Steuerungsinstrumente**

Verschiedene Steuerungsinstrumente haben potenziellen Einfluss auf die Grünflächengestaltung. Neben gesetzlichen Bestimmungen gibt es zahlreiche Strategien und Konzepte, um naturnahe Grünflächen zu fördern. Im Raumkonzept Schweiz (2012) fordern Bund, Kantone, Städte und Gemeinden, dass naturnahe Grünflächen in den Siedlungsgebieten gefördert werden. Auch die Strategie Biodiversität Schweiz (2012) spricht sich gegen die Versiegelung der Böden aus: So sollen unversie-

gelte Räume mit Grün- und Freiflächenanteilen verbindlich gesichert werden. Ein kommunaler Richtplan oder ein Landschaftsentwicklungskonzept (LEK) kann Ziele zur Qualität der Grünflächen enthalten. Besonders vielversprechend sind die kommunalen Bau- und Nutzungsordnungen, in denen Vorgaben zur Grünflächengestaltung festgehalten werden können. Solche sind zum Beispiel zonenspezifische Grünflächenziffern oder die Pflicht zur Minimierung der Bodenversiegelung. Weiter können Grünflächen mit hoher ökologischer Qualität sowie die Verwendung von einheimischen Pflanzen gefordert werden.

## **Gemeinden als Vorbilder und Akteure**

Gemeinden können nicht nur die Richtung der Grünraumentwicklung vorge-

ben, sondern auch aktiv einen Beitrag zur Förderung der Biodiversität im Siedlungsraum leisten. Verschiedene befragte Experten und Literaturquellen bestätigen, dass die Vorbildfunktion von naturnah gestalteten öffentlichen Flächen ein zentrales Element zur Sensibilisierung der Bevölkerung darstellt. Besonders wichtig sei es, gut über die gestalterischen Massnahmen zu informieren. So werde die Akzeptanz in der Bevölkerung erhöht.

Neben der Vorbildfunktion haben die Gemeinden aber auch eine zentrale Rolle bei der Bewilligung von Baugesuchen: Hier muss sichergestellt werden, dass Vorgaben zur Grünflächengestaltung, die in der Bau- und Nutzungsordnung festgeschrieben sind, im Bewilligungsverfahren auch aktiv eingefordert werden.



Naturnahe Gartengestaltungen bieten Lebensraum für viele Tiere und Pflanzen, reduzieren die Hitze in der unmittelbaren Umgebung und wirken sich positiv auf das psychische und physische Wohlbefinden aus.

Bild: zvg

## Best-Practice-Beispiele

Vorbildliche Wege zur Förderung der Biodiversität im Siedlungsraum werden bereits eingeschlagen. Erwähnt seien zum Beispiel die Programme der Kantone Genf (Nature en Ville) und Aargau (Programm Natur 2020). Besonders interessant sind die daraus entstandenen Projekte «Gartencharta» und «Natur findet Stadt», die beide das Engagement privater Gartenbesitzer auszeichnen, wenn diese sich für die Förderung der Biodiversität einsetzen.

## Fazit

Schottergärten führen zu einer Banalisierung der Siedlungslandschaft und sind eine Form der Versiegelung der Böden. Die Gemeinden sind zentrale Akteure und können einen wichtigen Beitrag zur Erhaltung und zur Förderung von naturnahen Grünflächen leisten.

*Evi Rothenbühler,  
Stiftung Landschaftsschutz Schweiz*

\* Rothenbühler Evi. 2017. Schottergärten und Landschaft: Dynamik – Akteure – Instrumente. Arbeit im Rahmen des Praktikums Nachhaltige Entwicklung. Stiftung Landschaftsschutz Schweiz (Hrsg.). Bern.

## RÉSUMÉ

### Des jardins de pierres concassées en lieu et place d'espaces verts – une évolution inquiétante

Ces dernières années, on observe une augmentation importante des jardins de pierres concassées dans les aménagements extérieurs, et cela non seulement chez des privés, mais également autour de certains bâtiments publics. Il s'agit d'aménagements extérieurs dans lesquels des pierres concassées de différentes granulométries représentent une part importante de la couverture du sol et sur lesquels la végétation est très réduite, voire absente. De tels aménagements extérieurs sont probablement choisis principalement parce qu'ils exigent peu d'entretien. Ils sont toutefois problématiques, tant du point de vue écologique que du point de vue esthétique, du fait qu'ils représentent une réduction des espaces verts dans les zones urbanisées ainsi qu'une étanchéification et un appauvrissement des sols.

On peut alors se demander quels mécanismes favorisent cette tendance. Dans le cadre d'un travail de stage, Evi Rothenbühler se penche sur cette thématique: les objectifs de ce travail sont, d'une part, la documentation des aménagements en pierres concassées dans les jardins et les espaces verts et l'évaluation des dynamiques à la base de ceux-ci. D'autre part, il s'agit de déterminer des mesures destinées à éviter, dès les premiers stades du projet, des jardins en pierres concassées et à promouvoir des jardins proches de la nature. Les résultats montrent qu'en plus du facteur de coût et du gain de temps supposé, la motivation pour les jardins de pierres concassées repose également sur un manque de connaissances concernant la fonction des espaces verts privés et publics. La tendance à s'accorder avec le jardin du voisin semble également un facteur à ne pas négliger.

# Saillon, une ville valaisanne propre aux herbes folles

La Ville de Saillon a abandonné le glyphosate pour l'entretien des espaces verts. Le choix communal de la biodiversité s'inscrit dans un mouvement initié par les vignerons locaux et soutient la gestion différenciée.



*L'ancrage viticole de Saillon est à l'origine de la prise de conscience de la dangerosité des produits chimiques utilisés dès les années 1960 pour protéger les cultures.*

*Photo: OdT*

Le développement durable à Saillon est une histoire qui remonte à une quarantaine d'années. Les acteurs publics et privés impliqués dans le succès de la politique de préservation de la biodiversité soulignent la nécessité d'intégrer le concept de diversité aussi bien pour respecter les intérêts en présence que multiplier les moyens à mettre en œuvre.

## **Du vignoble aux jardins publics**

Le centre bourg médiéval se niche au pied du coteau du vignoble, mais de petites parcelles de vignes caractérisent tout le paysage urbain qui s'étale dans la plaine. L'ancrage viticole de Saillon est à l'origine de la prise de conscience de la dangerosité des produits chimiques utilisés dès les années 1960 pour protéger les cultures et améliorer la production. Gérard Raymond, vigneron-encaveur à Saillon, explique comment en 1979, sous l'impulsion de deux hommes, Augustin Schmid, docteur en biologie, ancien chef de l'Office de la protection des plantes, et Mario Baggiolini, entomologiste, «les vignerons valaisans ont été les précurseurs de la production intégrée en viticulture». D'emblée, l'effet de groupe a entraîné un véritable mouvement, évitant le piège des actions dispersées aux résultats limités. Au fil des années, la protection de l'environnement et de la biodiversité a largement dépassé le premier cercle des vignerons. Aujourd'hui, Charles-Henri Thurre, président de la commune de Saillon, prône la préférence écologique de la commune. «A Saillon, il y a une sensibilité globale au sujet de l'environnement, nous tirons tous à la même corde. Cela correspond à l'esprit général de la ville qui défend le tourisme doux, respectueux du développement durable.»

## **La fin du glyphosate**

En mai 2014, Gérard Roduit, coordinateur des travaux publics et viticulteur, et Nicolas Vouilloz, alors responsable des travaux publics à Saillon, ont suivi un cours organisé par le canton portant sur



Gérard Roduit, le responsable des travaux publics, a mis fin au cercle vicieux du gazon pomponné et lâché le contrôle. Il travaille plus souvent à la main. Photos: Anne Devaux

l'entretien différencié (sans produits phytosanitaires) des espaces verts, chemins et routes. Depuis, Gérard Roduit est en charge des travaux publics et applique les enseignements acquis lors de cette formation. «Les gens croient que l'on remplace un produit dangereux par un autre produit écologique, mais il ne s'agit pas du tout d'une démarche de remplacement. Il faut tout réfléchir différemment.»

### Pas de remplacement, tout autrement

Charles-Henri Thurre souhaite que les abords de la ville restent attractifs. En dehors de cette exigence, le président affirme que Gérard Roduit dispose d'une grande liberté d'action. «Il a carte blanche sur les moyens qu'il utilise et peut tester tous les moyens qui lui semblent utiles à l'entretien des espaces verts, massifs de fleurs et voirie, sans herbicides.» Le responsable des travaux publics est effectivement convaincu du bien-fondé de la suppression du glyphosate. Ainsi, il peut mettre fin au cercle vicieux de la pelouse: tonte, engrais, traitement des mauvaises herbes, tonte, engrais... Par exemple, la zone d'exclusion autour de la station de pompage était pomponnée avec un gazon tondu à ras, arrosé, mais finalement pourquoi? Désormais, une prairie fleurie égaiera la zone d'exclusion. «Il faut lâcher le contrôle, désherber pour que tout soit nickel est une façon de contrôler l'image de la ville par l'embellissement végétal et fleuri.»

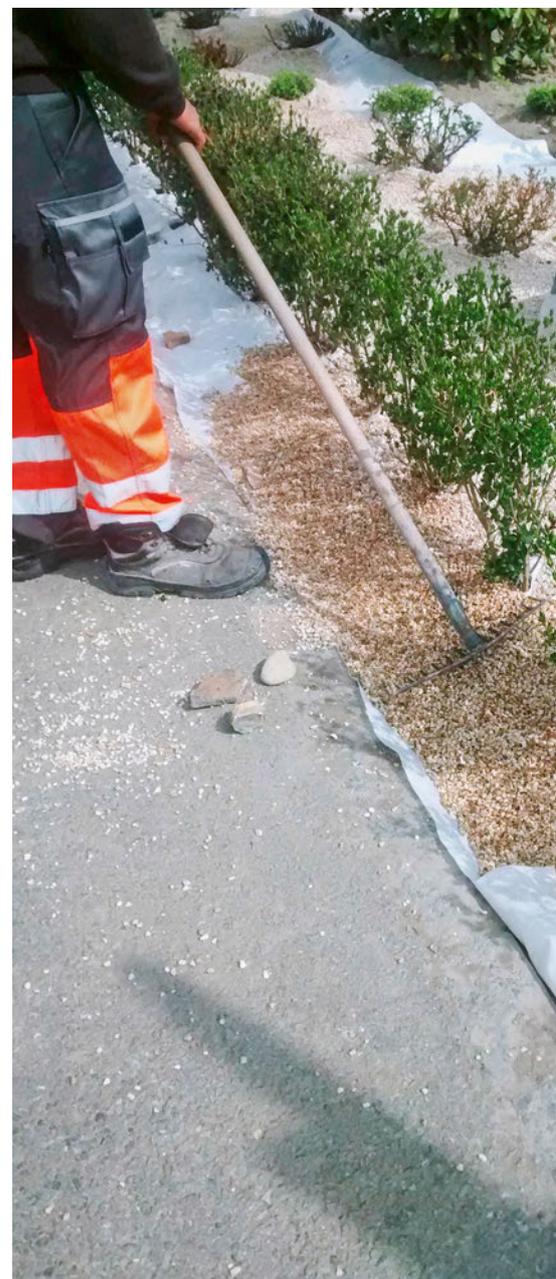
L'entretien différencié introduit une toute nouvelle vision de la ville qui nécessite

un peu de pédagogie auprès des habitants. «Au début c'est moche, il faut trois ans pour une belle prairie fleurie.» Et Gérard Roduit semble s'amuser. Cet hiver, il a décidé de remplacer les parterres de pensées par des copeaux de bois colorés et une installation décorative avec du bois flottant et du marbre de Saillon.

### Les nouveaux moyens

Financièrement, aucun bilan n'a été tiré de cette opération. Néanmoins, Charles-Henri Thurre affirme qu'aucune augmentation notable n'a affecté les finances publiques.

Gérard Roduit admet que l'entretien sans herbicides exige plus de main-d'œuvre au départ pour mettre en place d'autres solutions. Au cimetière, des bandes de géotextile ont été posées pour étouffer les herbes, puis elles ont été recouvertes d'un paillage de graviers pour les cacher et offrir une esthétique minérale. Le cimetière est un lieu symbolique qui doit rester soigné, explique Gérard Roduit. «Lorsque des personnes âgées y voient des mauvaises herbes, elles passent un coup de fil à la commune pour se plaindre du manque d'entretien.» Si la mise en place des bandes a été longue et a nécessité beaucoup d'heures de travail, en revanche l'entretien est très peu exigeant en temps et en moyens. La même technique est utilisée pour les massifs de rosiers, mais des copeaux de bois masquent le géotextile. Ne plus utiliser d'herbicides remet les outils mécaniques en avant. Là aussi, un cercle vertueux est en œuvre, un seul moteur électrique silencieux, pour plu-



sieurs outils adaptés qui se fixent en fonction du travail à effectuer.

Enfin Gérard Roduit utilise également des recettes naturelles de désherbant comme du vinaigre blanc mélangé à du savon noir et du sel, ou de la mousse chaude par exemple.

## Le retour de la vie

A Saillon, l'autorité arbitraire ne donne aucun résultat contrairement aux propositions qui engagent le libre arbitre de toutes les entités impliquées pour défendre un intérêt commun. L'engagement de Saillon dans la défense de la

biodiversité illustre parfaitement l'esprit de la petite cité médiévale, toujours prête à innover.

Au fil des années, les acaricides ont complètement disparu dans l'entretien des vignes. Depuis une dizaine d'années, l'enherbement des parcelles de vignes qui s'y prêtaient a signé quasiment la fin des herbicides. Jean-Blaise Gollut, viticulteur, vice-président du comité Réseau agro-environnemental, explique le succès du réseau par sa souplesse: «Chacun fait en fonction de ce qu'il peut pour améliorer la biodiversité globale du coteau. Nous voyons revenir

des espèces rares de papillons, d'oiseaux et d'insectes.»

Sans aucune obsession du tout écologique et du zéro pesticides, sans discours ni communication ciblée sur le thème de la biodiversité, Saillon se montre pionnière dans le développement durable global, autant au cœur de la ville que dans sa couronne alentour. Tous les acteurs de cette révolution silencieuse affirment que dans la biodiversité, il y a le respect de l'homme et des générations futures.

Anne Devaux

## Le National maintient le glyphosate, mais l'entretien différencié fait son chemin

### Pour aller plus loin et se former

Gérard Roduit affirme qu'à une bonne formation de base, la viticulture dans son cas, il faut être intéressé, curieux et créatif pour embrasser la voie de l'entretien différencié. Il n'hésite pas à se documenter, mettre en pratique à Saillon le «Manuel d'entretien différencié» de la Ville de Lausanne.

Etienne Balestra, chef du service des parcs et domaines de la Ville de Lausanne, propose une petite liste de centres de formation:

- Le SANU, acteur bien connu des formations en environnement: <https://www.sanu.ch/fr/>
- La fondation PUSH, qui avait reçu mandat de la confédération pour la sensibilisation aux problématiques environnementales: <http://www.pusch.ch/fr/>
- Jardinsuisse, association professionnelle des métiers de l'horticulture et du paysage, diffuseur d'informations et de publications dans lesquelles les enjeux environnementaux transparaissent toujours plus. <http://jardinsuisse.ch/fr/homepage/>
- L'USSP, Union Suisse des Services des Parcs et Promenades, qui planche aussi toujours plus sur ces questions: <https://tinyurl.com/ohnjlaq>

### Règlementation de l'usage des pesticides en Suisse

La Loi fédérale sur la protection de l'environnement (LPE) du 7 octobre 1983 (titre 2, chapitre 2) édicte des règles de contrôle, d'information et d'utilisation concernant les substances dange-

reuses pour l'environnement ou indirectement pour l'homme.

Depuis 1986, l'utilisation des herbicides est interdite sur les routes, les chemins et les places publiques. En 2001, cette interdiction a été étendue au domaine privé, chemins et routes.

L'Ordonnance sur la réduction des risques liés aux produits chimiques (ORRChim) du 18 mai 2005 dans l'annexe 2.5 a repris les interdictions d'utilisation des herbicides de 1986 et 2001, précisant: les toits et les terrasses, les emplacements servant à l'entreposage, les talus et les bandes de verdure le long des routes et des voies ferrées.

L'article 7 de la loi concernant l'utilisation de substances et de préparations soumises à autorisation exige l'obtention d'un permis certifiant des compétences nécessaires pour l'emploi de produits phytosanitaires dans le cadre d'une activité professionnelle ou commerciale.

L'Ordonnance sur la mise en circulation des produits phytosanitaires (OPPh) du 12 mai 2010 (article 61) impose un devoir de diligence à tous les utilisateurs concernant les risques d'utilisation pour l'environnement humain, ainsi que la faune et la flore.

Le 16 mars 2017, le Conseil national a confirmé que l'utilisation du glyphosate n'était pas remis en question en Suisse.

### En France voisine

Depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2017, l'usage des pesticides chimiques est interdit pour l'Etat, les collectivités locales et les établissements publics pour l'entretien des espaces verts, des forêts, des voiries ou des promenades ouvertes au public.

La vente en libre-service des pesticides chimiques aux particuliers est interdite. Ces produits seront délivrés après un conseil personnalisé donné par un vendeur certifié.

A partir du 1<sup>er</sup> janvier 2019, la vente et l'usage des pesticides chimiques seront interdits aux particuliers.

### Rendre la ville à sa nature sauvage

Gilles Clément, ingénieur horticole français, auteur de nombreux ouvrages dont «Le jardin en mouvement», est à l'origine de la théorie de la «gestion différenciée». Le mouvement s'est implanté en Suisse depuis une dizaine d'année, en lien avec le développement durable.

Selon la spécialiste des jardins alpins et des problématiques de paysage, Anne Vonèche, la résistance des personnes âgées à l'aspect plus naturel et moins travaillé des parcs et jardins publics peut s'expliquer par leur éducation qui traçait une frontière visuelle bien nette entre la ville et la campagne. Or, les herbes sauvages désormais présentes en ville cassent le paradigme du jardin ordonné.

La spécialiste se demande si l'attrait pour la nature dans la ville est un véritable changement de société ou une mode. En tout état de cause, si le résultat visuel de l'entretien différencié peut paraître moins riche que les ornements floraux auxquels les anciennes générations ont été habituées, Anne Vonèche met en avant la créativité nécessaire pour trouver des solutions sans herbicides. Il faut également toute une réflexion pour défendre la biodiversité et la nouvelle esthétique de la végétalisation urbaine.

Anne Devaux

# La télédétection permet de vastes analyses des forêts

Comment est-ce que les arbres et les arbustes sont répartis? Quelle est la quantité de lumière qui traverse la canopée pour atteindre le sol? Avec les données LiDAR, il est possible de relever la structure des forêts.



*Une strate arbustive richement structurée favorise la diversité des papillons. En photo un petit sylvain. Photo: Beat Wermelinger, WSL*

Les forêts fascinent Florian Zellweger depuis son enfance. Pendant ses études de géographie à l'Université de Zurich, il s'est concentré sur la diversité de nos forêts et a appris en même temps à utiliser les systèmes d'information géographique et les données de télédétection – une combinaison qu'il a pu appliquer de façon optimale lors de sa thèse de doctorat au WSL.

Toutes les forêts ne présentent pas la même diversité. Différents facteurs entrent en jeu, notamment le climat, les propriétés du sol et la structure de la forêt. Plus cette structure est diversifiée, plus les animaux et les plantes disposent d'un grand nombre de petits habitats différents. Sur le terrain, un relevé des données sur la structure forestière – par exemple sur la répartition des arbres et des arbustes, ou sur la quantité de lumière qui traverse la canopée pour atteindre le sol – sera toujours très onéreux.

Tout est plus simple aujourd'hui depuis le ciel: à intervalles réguliers, des relevés de vastes parties de la Suisse sont effectués depuis un avion à l'aide du balayage laser. D'immenses sets de données LiDAR (Light Detection And Ranging) sur la structure de surface du paysage sont ainsi disponibles. Le potentiel des données n'est que partiellement exploité: «Les possibilités d'utiliser les données 3D et de les relier à d'autres données sont innombrables. Dans le domaine de la biodiversité, c'est toutefois encore trop rarement le cas», explique F. Zellweger.

## **La structure est déterminante**

F. Zellweger voulait savoir dans son travail si les sets de données LiDAR laissaient présager la biodiversité en forêt. «Les données sur la structure forestière sont importantes car des interventions forestières permettent d'influer sur la structure d'une forêt», précise F. Zellweger.

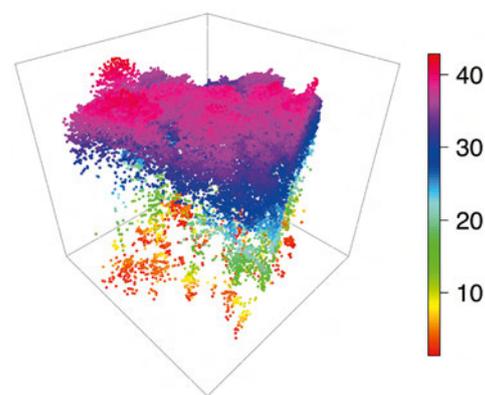
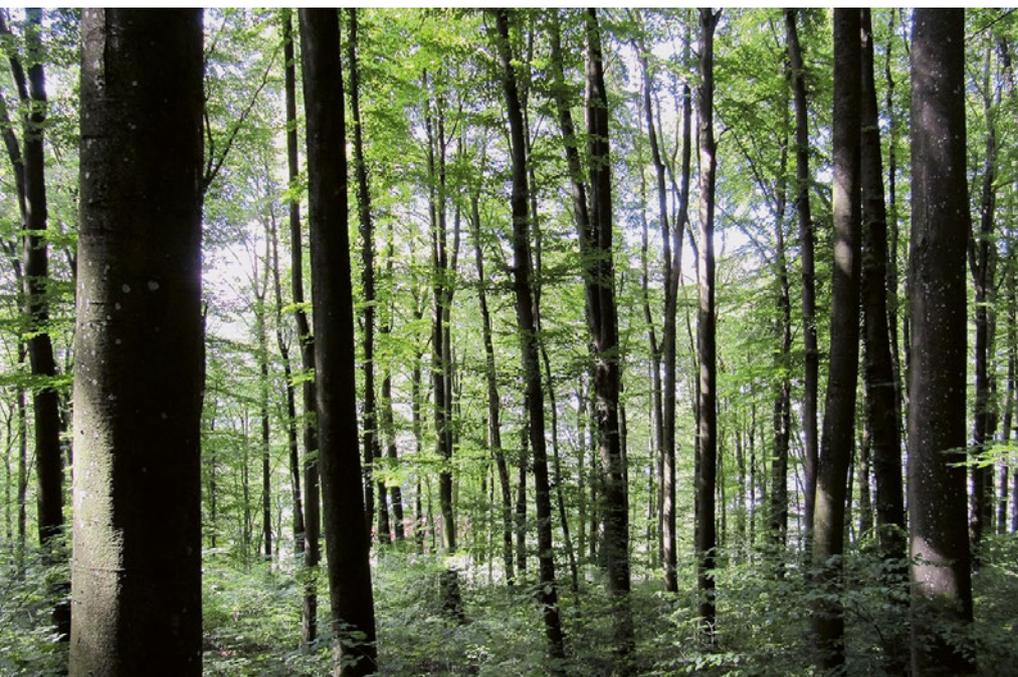
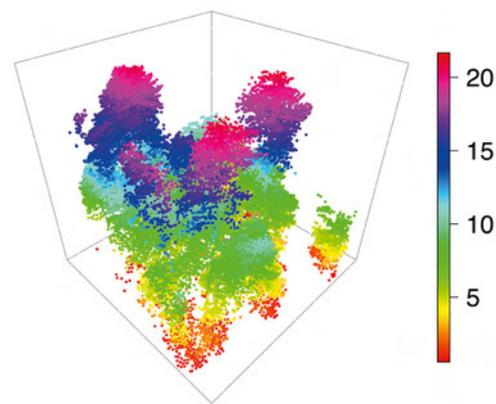
«Si nous savons ainsi quelles sont les structures propices à la biodiversité, nous pouvons émettre des recommandations à l'attention de la gestion forestière.» Pour le découvrir, il a relié des données sur la diversité et sur les habitats des différents groupes d'espèces avec des données LiDAR. Ses résultats sont réjouissants: il a pu montrer entre autres que les données sur les structures forestières permettaient de prédire la présence de nombreux papillons. Plus la strate arbustive était diversifiée en forêt, par exemple le long de lisières bien structurées, plus la diversité des papillons était élevée. De nombreux papillons et leurs chenilles trouvent en effet nourriture et protection dans les arbustes.

Grâce à l'exemple des chauves-souris, F. Zellweger a aussi pu démontrer que la structure forestière déterminait également la façon dont les différentes espèces utilisaient leur habitat. Des



Une forêt de montagne (en haut) et une hêtraie (en bas) avec le nuage de points LiDAR représentant la structure forestière en 3D.

Photos: Florian Zellweger, WSL



espèces de chauves-souris souvent présentes au cœur des forêts étaient par exemple moins actives dans des peuplements forestiers aux nombreuses branches et au feuillage dense, continu verticalement. Ces structures perturbent les cris d'écholocalisation et de ce fait l'orientation des chauves-souris.

### Valeur ajoutée grâce à de nouveaux liens

Les données sur la structure forestière issues de la télédétection sont donc bien adaptées pour prévoir à grande échelle la biodiversité dans les forêts suisses. Les avantages de cette méthode: elle

coûte moins cher que les relevés des structures forestières sur le terrain et peut être appliquée à des zones de toutes dimensions. Il est tout aussi simple de constater les modifications dans les forêts à la suite par exemple de tempêtes ou d'interventions forestières. Et F. Zellweger en est sûr: «La valorisation des sets de données issus de la télédétection ne fait que commencer.»

Lisa Bose

Source: Magazine du WSL Diagonale 2/16.

Pour de plus amples informations:  
[www.wsl.ch/more/structureforestiere](http://www.wsl.ch/more/structureforestiere)

# «Ich habe grössten Respekt vor der Arbeit der Gemeinden»

Simonetta Sommaruga spricht im Interview mit der «Schweizer Gemeinde» über die Chancen der Integration von Flüchtlingen und Vorläufig Aufgenommenen, über die Gründe für die hohe Schweizer Schutzquote und die Rolle der Gemeinden.



«Viele Gemeinden engagieren sich enorm für die Integration. Das ist uns bewusst, und dafür bin ich sehr dankbar.» Simonetta Sommaruga, hier im Bild am Politforum Thun zum Thema Asylwesen. Bild: Philipp Zinniker, Politforum Thun

**Frau Bundesrätin, angesichts der sinkenden Gesuchszahlen macht das Thema Asyl kaum mehr Schlagzeilen. Für die Gemeinden bleibt es aber brennend: Sehr viele Flüchtlinge werden bleiben, weil die Schweiz sie als schutzbedürftig einstuft. Was sind die Gründe für diese hohe Schutzquote?**

**Simonetta Sommaruga:** Wir dürfen nicht vergessen: Nicht nur die Zahl der Asylgesuche ist zuletzt zurückgegangen. Auch die Zahl jener, die als Flüchtlinge oder als vorläufig Aufgenommene in der Schweiz bleiben dürfen, ist seit 2015 rückläufig. Nun zu Ihrer Frage. Wenn die Schutzquote heute bei 49 Prozent liegt,

hat das im Wesentlichen zwei Gründe: Erstens gibt es weltweit so viele Flüchtlinge wie seit dem Zweiten Weltkrieg nicht mehr. Die Kriege in Syrien, im Irak, und in Afghanistan sowie die Hungersnöte in afrikanischen Staaten treiben Millionen in die Flucht. Zweitens hat die Schweiz in den letzten Jahren neue Verfahren eingeführt, damit Menschen mit offensichtlich unbegründeten Asylgesuchen gar nicht mehr zu uns kommen. Gibt es weniger aussichtslose Asylgesuche, steigt der Anteil jener, die bleiben dürfen, und damit die Schutzquote. Unter dem Strich ist die Schweiz damit für jene da, die Schutz wirklich brauchen.

Das gehört zu unserer humanitären Tradition.

**An welche Verfahren denken Sie?**

**Sommaruga:** Die Schweiz hat als erstes europäisches Land das 48-Stunden-Verfahren für Asylsuchende aus den Balkanstaaten eingeführt. Das hat abschreckend gewirkt. Bei anderen Staaten wenden wir das sogenannte Fast-Track-Verfahren an, etwa bei Tunesien, mit dem wir gleichzeitig eine Migrationspartnerschaft haben. Wir unterstützen also diese Staaten bei ihren Aufgaben, sie wiederum kooperieren mit uns für eine rasche Rückkehr ihrer Bürger. Zu-

dem hat die Schweizer Bevölkerung im letzten Jahr entschieden, dass Asylverfahren beschleunigt abgewickelt werden sollen. Das liegt auch im Interesse der Asylsuchenden, denn sie wissen so rascher, woran sie sind.

**Viele dieser Schutzbedürftigen werden jahrelang bei uns leben. Selbst vorläufig aufgenommene Personen sind schutzberechtigt und haben Anspruch auf die Aufnahme einer Erwerbstätigkeit, obschon ihr Status etwas anderes vermuten lässt. Was spricht dafür, sie möglichst rasch bei uns zu integrieren?**

**Sommaruga:** Tatsächlich kann der Begriff «vorläufig aufgenommen» falsche Vorstellungen wecken und die Stellensuche der Betroffenen erschweren. Das Parlament überlegt sich darum aktuell, wie dieser Status angepasst werden könnte. Denn wir dürfen nicht vergessen: Fast die Hälfte der Asylsuchenden aus Syrien werden in der Schweiz vorläufig aufgenommen, weil sie nicht individuell verfolgt sind. Doch ist allen klar, dass wir diese Menschen jetzt nicht in ihr Land zurückschicken können. Es ist daher wichtig, dass sie unsere Sprache lernen und sich so rasch wie möglich in den Arbeitsmarkt integrieren.

**Ist es nicht eher so, dass jemandem, der bei uns integriert ist, die Rückkehr viel schwerer fällt?**

**Sommaruga:** Wer hier etwas lernt, geht gestärkt und mit einem gefüllten Rucksack heim. Das kann die Rückkehr erleichtern. Und eine Arbeit zu haben, heisst auch, in einer Struktur zu leben, in einen Tagesablauf und in der Nachbarschaft eingebunden zu sein. Das schafft Ruhe und Stabilität, für die Betroffenen und auch für uns. Es gibt gar keine Alternative: Entweder sind Menschen jahrelang von der Sozialhilfe abhängig, oder wir helfen ihnen, sich auf den Arbeitsmarkt vorzubereiten und darin Fuss zu fassen.

**Arbeit schon ab dem ersten Tag des Asylverfahrens, wie dies im Asylzentrum Büren (BE) geschieht. Werden da nicht falsche Hoffnungen geweckt?**

**Sommaruga:** In den ersten drei Monaten dürfen Asylsuchende gar nicht arbeiten. Beim Projekt in Büren geht es denn auch nicht um Arbeit. Es geht darum, dass diese Menschen von Anfang an in eine Tagesstruktur eingebunden sind und etwas lernen, zum Beispiel in der Landwirtschaft, der Imkerei oder in der Velowerkstatt. Ich habe mit den Asylsuchenden im Zentrum von Büren gesprochen. Ein paar von ihnen haben mir gesagt, dass sie dank dem hier Gelernten in ihrem Land in die Honigproduktion

einsteigen könnten, falls sie zurückkehren müssen. Das ist sinnvoll. Die Zentrumsleiter haben mir zudem bestätigt, dass der Betrieb ruhig verläuft und Kriminalität kein Thema ist.

**Integration betrifft alle drei Staatsebenen, am Ende aber immer vor allem die Gemeinden, wo diese Menschen leben. Und Integration kostet. Erst recht, wenn Menschen zu uns kommen, die nicht nur die Sprache, sondern sogar zuerst unsere Schrift lernen müssen. Welche Summen stellt der Bund für die Gemeinden bereit?**

**Sommaruga:** Zunächst muss ich sagen: Ohne die Gemeinden geht im Asylwesen absolut nichts, das gilt auch für die Integration. Viele Gemeinden engagieren sich enorm für die Integration. Das ist uns bewusst, und dafür bin ich sehr dankbar. Ja, Integration kostet: Allein der Bund hat letztes Jahr rund 115 Millionen Franken an die kantonalen Integrationsprogramme gezahlt. Integration ist aber auch eine Investition, die sich auszahlt: Wer erwerbstätig ist, braucht keine Sozialhilfe.

**115 Millionen Franken sind ein eindrücklicher Betrag, trotzdem reicht er offensichtlich nicht: Die Kantone haben bei Ihnen angeklopft und verlangen mehr Mittel, notabene für die immer zahlreicheren unbegleiteten Minderjährigen und für die sogenannten Re-**

**settlement-Flüchtlinge des UNHCR. Wie stellen Sie sich dazu?**

**Sommaruga:** Wir sind mit den Kantonsvertretern bereits zusammengesessen und prüfen diese Anliegen selbstverständlich. Denn wir verfolgen ja die gleichen Interessen: Flüchtlinge möglichst rasch in den Arbeitsmarkt zu integrieren. Wenn wir dieses Ziel gemeinsam erreichen, gewinnen alle. Es muss aber, unabhängig von der Höhe der Mittel, so sein, dass die Anreize richtig gesetzt werden, damit die Kantone die nötigen Investitionen tätigen. Es gibt Kantone, die sehr aktiv sind und gute Resultate erzielen bei der Arbeitsmarktintegration. Andere Kantone machen weniger. Die Investitionen müssen sich rechnen. Wir erwarten ja auch von den Flüchtlingen, dass sie sich anstrengen, um sich zu integrieren. Und wir belohnen dieses Engagement mit finanziellen Anreizen.

**Wie geht es nun weiter?**

**Sommaruga:** Mit den Kantonen sind wir so verblieben: Wir prüfen die verschiedenen Kostenfaktoren. Der Bereich der unbegleiteten minderjährigen Asylsuchenden ist sicher dringlich. Hier werden wir versuchen, bis im Sommer eine Lösung zu finden. Für die Resettlement-Flüchtlinge, die direkt aus den Flüchtlingslagern des UNHCR kommen und besonders verletzlich, krank, alt oder traumatisiert sind, entrichtet der Bund bereits höhere Beiträge. Im Pilotpro-

## Kantone und Gemeinden fordern mehr Mittel vom Bund

Die Konferenz der Kantonsregierungen (KdK), die Erziehungsdirektorenkonferenz (EDK) und die Sozialdirektorenkonferenz (SODK) schlagen Alarm: In jüngster Zeit flüchteten viele, sehr junge Personen, deren Bildung und berufliche Qualifikationen oft nicht den Anforderungen des hiesigen Arbeitsmarkts entsprechen, in die Schweiz. «Die Unterbringung, Betreuung und allen voran die Integration dieser Menschen haben in den Kantonen und Gemeinden zu einem grossen Kostenanstieg geführt», heisst es in einer Mitteilung vom März. Um diesen Mehraufwand beziffern zu können, haben KdK, EDK und SODK von Juli bis November 2016 Kostenerhebungen und Bedarfsabschätzungen durchgeführt. Danach wären «für eine bedarfsgerechte und wesentlich systematischere Integrationsförderung» der Flüchtlinge und vorläufig Aufgenommenen pro Person durchschnittlich Mittel in der Höhe von rund 18000 Franken erforderlich. Die heute vom Bund an die Kantone einmalig ausbezahlte Integrationspauschale von 6000 Franken pro Person entspreche nicht einmal den Kosten für die benötigten Sprachkurse. Eine Erhöhung der Integrationspauschale sei deshalb aus Sicht der Kantone unerlässlich.

Um zudem möglichst vielen Jugendlichen und jungen Erwachsenen, die im Alter von 16 bis 25 Jahren in die Schweiz einreisen, den Einstieg in eine Ausbildung mit anerkanntem Abschluss auf Sekundarstufe II zu ermöglichen, rechnen die Kantone mit einem Bedarf von 21600 Franken pro Person. Vor allem die unbegleiteten Minderjährigen Asylsuchenden kosteten wesentlich mehr, als der Bund ihnen derzeit über die Globalpauschale vergütet. Für die Unterbringung und Betreuung belaufen sich die ungedeckten Kosten gemäss der Berechnung der Kantone auf rund 70 Franken pro Tag und Person.

dla

«Ich glaube, es ist nicht im Interesse der Kantone, möglichst lange Zeit Mittel vom Bund zu erhalten.»

gramm für Resettlement-Flüchtlinge beträgt die Integrationspauschale pro Person 26000 Franken. Auch beim zweiten Resettlement-Programm liegt die Entschädigung der Kantone mit insgesamt 17000 Franken deutlich höher als die ordentliche Integrationspauschale. Es hat mich übrigens sehr gefreut, dass sich Kantone freiwillig gemeldet haben, um im Rahmen des Bundesprogramms für Resettlement-Flüchtlinge mitzumachen – obwohl damals viele Menschen um Asyl ersuchten. Und ich habe sehr engagierte Gemeindebehörden getroffen, die sich gerne bereit erklärten, diese Zusatzaufgabe zu übernehmen. Es ist schön, dies zu erleben. Noch einmal: Beim Bund ist das Bewusstsein, dass Integration mit beträchtlichen Kosten verbunden ist, sehr wohl vorhanden. Integration bleibt aber eine Verbundaufgabe.

**Graubünden, das bei der Arbeitsmarktintegration schweizweit die besten Erfolge ausweist, wendet für Integration zwischen 12000 und 24000 Franken pro Person und pro Jahr auf. Die Bundespauschale beträgt aber nur 6000 Franken. Heisst das nicht, dass der Bund viel mehr bezahlen müsste, damit Integration rasch und gut gelingt?**

**Sommaruga:** Ich glaube, für den Kanton Graubünden geht die Rechnung auf längere Sicht schon heute auf. Denn je mehr Flüchtlinge arbeiten, desto tiefer sind längerfristig die Ausgaben für die Sozialhilfe. Das heisst aber nicht, dass wir für die Forderungen der Kantone kein Verständnis haben.

**FDP-Ständerat Philipp Müller verlangt in einer Motion, dass der Bund die Kantone länger mit Integrationsbeiträgen unterstützt, zehn statt nur fünf bis sieben Jahre lang. Aus dem vorher Gesagten liesse sich aber eher schliessen, dass nicht die Dauer der Beitragszahlungen entscheidend ist.**

**Sommaruga:** Ich glaube, es ist nicht im Interesse der Kantone, einfach möglichst lange Zeit Mittel vom Bund zu erhalten. Wir müssen gemeinsam herausfinden, wie Integration gut und schnell klappt. Ein Teil der Flüchtlinge ist extrem motiviert, bringt Berufsqualifikationen und auch sprachliche Fähigkeiten mit. Ich habe das im Fall einer syrischen Familie erlebt: Die Kinder sprachen bereits nach drei Monaten Deutsch. Andere Flüchtlinge sind weiter weg vom Arbeitsmarkt oder von der Schule, haben vielleicht nie gelernt, zu lernen, weil sie nie in die Schule gegangen sind. Umso wichtiger ist es, die Fähigkeiten jedes Einzelnen zu fördern.

**Besonders dringlich ist Integration angesichts der Tatsache, dass nahezu die Hälfte der Flüchtlinge und vorläufig Aufgenommenen unter 25 Jahre alt ist. Wie kann diesen Jungen eine Perspektive geboten werden bei uns?**

**Sommaruga:** Gerade bei diesen jungen Menschen wird klar, wie sehr sich Integration lohnt und wie viel Potenzial gleichzeitig vorhanden ist. In der Schweiz bleiben 10000 Lehrstellen unbesetzt. Gleichzeitig wollen viele dieser jungen Menschen unbedingt arbeiten. Wir haben

von Graubünden gesprochen: Dieser Kanton hat festgestellt, dass bei drei Vierteln der Betroffenen das Potenzial für eine Arbeitsmarktintegration vorhanden ist. Es gibt viele gute Beispiele auch in anderen Kantonen. Die Kantone können voneinander lernen. Und die Gemeinden sind ganz speziell gefordert, wenn es darum geht, diesen jungen Menschen aufzuzeigen, welches unsere Regeln sind.

**Wie meinen Sie das?**

**Sommaruga:** Beschäftigung heisst nicht nur einfach, dass man etwas macht. Es geht auch darum, pünktlich zu sein, an einer Gemeinschaft teilzuhaben. Hier können Gemeinden viel erreichen. Ich habe das als Gemeinderätin von Köniz (BE) erlebt: Wenn ein Beschäftigungsprogramm einmal gut angelaufen ist, melden sich weitere Interessenten. Die Gemeinden können auf ihr Netzwerk zurückgreifen und ein positives Klima schaffen beim lokalen Gewerbe und in der Bevölkerung. Parallel dazu laufen auch Projekte mit Freiwilligen. Wir testen etwa ein Mentoringsystem: Flüchtlinge werden von einem Götti oder einer Gotte im Alltag begleitet. Oder sie werden ab und zu nach Hause zum Mittagessen eingeladen. Die Möglichkeiten für Gemeinden, zusammen mit der Bevölkerung einen Beitrag zur Integration zu leisten, sind fast unbeschränkt.

**Nicht nur Geld ist ein Thema, sondern auch der administrative Aufwand für Arbeitgeber, die schliesslich entscheiden, ob sie einen Flüchtling anstellen**

**oder nicht. Welche Unterstützung leistet der Bund in diesem Bereich?**

**Sommaruga:** Bundesrat und Parlament haben zwei wichtige Hürden abgebaut: Die Sonderabgabe, die vorläufig Aufgenommene leisten mussten und die zusätzlichen administrativen Aufwand verursachte, haben wir gestrichen. Die Bewilligungspflicht haben wir durch eine reine Meldepflicht ersetzt. Der Staat setzt sich dafür ein, Hürden für die Wirtschaft abzubauen. Umgekehrt muss aber auch die Wirtschaft ihren Beitrag leisten. Es kann nicht sein, dass ein Hotelier oder ein Bauer zusätzliches Personal aus Portugal in die Schweiz holt, während hier junge Flüchtlinge auf Arbeit warten. Wir haben ja ein schönes Projekt mit dem Schweizer Bauernverband, bei dem Flüchtlinge auf dem Hof arbeiten.

**Sie haben letzten Sommer ein wenig geschimpft über die Bauern.**

**Sommaruga:** (lacht) Ja. Ich bin ein etwas ungeduldiger Mensch. Die Landwirtschaft rekrutiert jedes Jahr für ein paar Monate zwischen 25 000 und 35 000 ausländische Arbeitskräfte. Das Projekt war von Anfang an auf rund 15 Flüchtlinge pro Jahr ausgerichtet. Bisher haben die guten Erfahrungen in diesem Projekt aber nicht dazu geführt, dass die Landwirtschaft spürbar mehr Flüchtlinge einstellt. Das ist unbefriedigend. Das Bewusstsein dafür, dass die Arbeitgeber

tren gemeldet und von diesen vermittelt werden.

**Wir leben in einer Hochleistungsgesellschaft mit einem hochspezialisierten Arbeitsmarkt. Ist dieser überhaupt in der Lage, so viele Menschen aus der Migration aufzunehmen? Gerade die Automatisierung führt dazu, dass im ersten Arbeitsmarkt noch mehr Stellen verloren gehen.**

**Sommaruga:** Wir müssen uns von der Vorstellung verabschieden, dass Flüchtlinge nur in niedrig qualifizierten Berufen arbeiten können. Unter ihnen finden sich gut ausgebildete und ehrgeizige Menschen. Darum gibt es inzwischen ja auch Initiativen von Universitäten, die Flüchtlingen Ausbildungsmöglichkeiten bieten wollen. Gleichzeitig sehe ich, dass im Baugewerbe, in der Landwirtschaft, der Hotellerie und der Gastronomie offenbar noch beträchtliches Potenzial für niedrig qualifizierte Tätigkeiten vorhanden ist. Noch immer werden jedes Jahr Tausende von Arbeitskräften aus dem Ausland rekrutiert. Die Bevölkerung hat wenig Verständnis dafür, wenn gleichzeitig Flüchtlinge bei uns Sozialhilfe beziehen, die eigentlich nur auf Arbeit warten. Das müssen wir besser lösen.

**Sie haben eingangs gesagt, dass ohne Gemeinden nichts geht im Asylwesen. Führen Sie das noch etwas aus?**

«Wir müssen uns von der Vorstellung verabschieden, dass Flüchtlinge nur in niedrig qualifizierten Berufen arbeiten können.»

ganz allgemein zuerst in der Schweiz nach Arbeitskräften suchen sollen, muss noch wachsen. Vielleicht trägt das Umsetzungsgesetz zur Masseneinwanderungsinitiative dazu bei. Denn künftig müssen auch stellenlose Flüchtlinge bei den Regionalen Arbeitsvermittlungszentren

**Sommaruga:** Ich habe selber als Gemeinderätin erlebt, was es heisst, eine Asylunterkunft zu eröffnen. Darum habe ich grössten Respekt vor der Arbeit der Gemeinden. Das Staatssekretariat für Migration oder die Kantonsbehörden gelangen an eine Gemeinde und sagen:

«Wir brauchen Euch.» Das ist meist nicht gerade das Wunschprogramm einer Gemeindeexekutive. Doch wenn dann alle zusammensitzen und sich überlegen, wie sie die Bevölkerung informieren, Fragen beantworten, eine Hotline einrichten, ein Sicherheitskonzept ausarbeiten, eine Begleitgruppe bilden, dann kommt es am Ende gut. Wo eine Gemeinde mitzieht, überträgt sich diese Offenheit auf die Bevölkerung. Und manchmal ist es die Bevölkerung, die mit ihrer Offenheit das Klima in einer Gemeinde prägt, mit Mittagstischen, Sprachkursen und anderem mehr. Diese Initiativen kann eine Gemeinde unterstützen. Auf den Punkt gebracht: Ohne die Gemeinden geht es nicht.

**In den Gemeinden entsteht manchmal der Eindruck, sie erhielten wenig Wertschätzung für diese Schlüsselposition. Dies war etwa bei der Notfallplanung Asyl im Frühling 2016 der Fall. Trotzdem haben sie der Beschleunigung der Asylverfahren an der Urne zum Erfolg mitverholfen.**

**Sommaruga:** Bei dem grossen Projekt der Beschleunigung der Asylverfahren war es mir von Anfang an ein Anliegen, auch die Städte und Gemeinden einzubeziehen, ihre Sicht, ihre Sorgen und ihre Anliegen zu kennen. Bei der Notfallplanung hat das VBS den Entscheid gefällt, dass im Notfall auf Zivilschutzanlagen zurückgegriffen werden kann. Vielleicht wurde mit den Kantonen zusammen zu wenig genau geprüft, was dies für die Gemeinden konkret bedeutet. Diese Fragen sind mittlerweile geklärt. Aber für mich ist klar, gerade auch mit Blick auf die Integration: Gemeinden und Städte gehören immer mit an den Tisch. Denn ohne sie können wir diese Arbeit nicht leisten. Und nur so können wir umgekehrt sicher sein, dass unsere Projekte in der Praxis gut funktionieren.

**An der dritten Nationalen Integrationskonferenz vom 19. Juni in Bern diskutieren Vertreterinnen und Vertreter aus Politik, Wirtschaft und der Zivilgesellschaft darüber, wie die staatlich-private Zusammenarbeit auf regionaler und lokaler Ebene verstärkt werden sollte. Welche Rahmenbedingungen sind nötig, um die Zusammenarbeit in diesen Bereichen zu verstärken?**

**Sommaruga:** Es müssen alle wissen, dass es alle braucht. Integration verpflichtet die Behörden, die Flüchtlinge und die Privatwirtschaft, sich zu engagieren. Wenn Integration gelingt, profitieren alle.

*Interview: Denise Lachat*

# «Arbeit ist die beste Integration»

In vielen Kantonen läuft der Integrationsprozess über die kommunalen Sozialämter. In Graubünden steuert eine zentrale Fachstelle den gesamten Prozess und hat unter anderem mit Jobcoaches Erfolg bei der Integration in den Arbeitsmarkt.

In einem Dorfladen wird in erster Linie eingekauft. Immer häufiger werden hier auch Postgeschäfte erledigt, und die Menschen nutzen den Treffpunkt für die Pflege von sozialen Kontakten. Dass an einem solchen Ort Flüchtlinge sich in einer fremden Welt zu integrieren beginnen, ist ein neues Phänomen.

Natürlich musste Ammar Rani auf der Landkarte zuerst einmal nachschauen, wo Tamins liegt. Die 1200-Seelen-Gemeinde zwischen Chur und Flims war dem 24-jährigen Eritreer ein völlig unbekannter Flecken irgendwo in den Bündner Bergen. Ein Jahr später gehört der gross gewachsene dunkelhäutige Mann zum Dorfbild. Rani, wie sie ihn alle nennen, mache seine Arbeit zu ihrer vollen Zufriedenheit, sagt Petra Häuselmann, die Leiterin im Taminser Volg-Laden. Er steht an der Kasse, füllt Gestelle auf, bedient die Postkunden, druckt Plakate aus und hilft überall dort, wo sein Einsatz gefragt ist. Der junge Mann aus Ostafrika ist vor sechs Jahren der prekären Situation seiner Heimat entflohen und über Äthiopien und den Sudan in die Schweiz geflohen. Heute lebt er hier im Status eines vorläufig Aufgenommenen – mit sehr grossen Chancen, eine ständige Aufenthaltsbewilligung zu erhalten.

### Sprachkenntnisse sind das A und O

«Mit dieser Bleibeperspektive ist es wichtig und macht auch Sinn, diesen jungen Mann möglichst schnell in den Berufsprozess zu integrieren», sagt Jürg Brüesch, Jobcoach bei der Fachstelle Integration im Bündner Amt für Migration und Zivilrecht. Und so begann Rani im August 2016 im Volg von Tamins seine zweijährige Lehre als Detailhandelsassistent. Einen Tag pro Woche besucht er die Berufsschule in Chur, während vier Tagen arbeitet er in Tamins.

Bis es allerdings so weit war, musste der Eritreer im Kanton Graubünden einen Integrationsprozess durchlaufen, der mit dem Erwerb der Sprache und Praxis-Assessment begann und später mit verschiedenen Kursen zur Verbesserung der beruflichen Qualifikation fortgesetzt wurde. «Gute Kenntnisse der deutschen Sprache sind das A und O einer erfolgreichen Integration», unterstreicht Brüesch. Rani beweist täglich, dass er die deutsche Sprache schon sehr gut beherrscht. «Am Anfang musste ich gut zuhören, wenn die Taminser mich in ihrem breiten Bündner Dialekt angesprochen haben», erzählt der Lehrling im Volg-Laden. Doch Rani war clever und ehrgeizig genug, stets die Ohren zu spitzen und sich dem ihm so fremden Idiom anzunähern.

*Ammar Rani aus Eritrea hat im Volg in Tamins Arbeit gefunden und gilt dort schon fast als Einheimischer.*

*Bild: Daniel Ammann*





Konsumverein Tamins

Volg Tamins

Ofenfrisch

Recht Volg  
Spargel  
grün  
2 Sorten  
Bundel 1kg  
Fr. 6.50

GRILL  
GRILL  
GRILL  
GRILL  
GRILL  
GRILL  
GRILL  
GRILL  
GRILL  
GRILL

«Am Anfang musste ich gut zuhören, wenn die Taminser mich in ihrem breiten Bündner Dialekt angesprochen haben.»

### Ein Mann mit Zukunft

«Toll, wie der junge Mann das seit seinem Lehrantritt im letzten August macht», sagt auch Andrea Sutter, Bereichsleiter Verkauf bei der Volg Detailhandels AG. Der junge Eritreer habe schnell begriffen, worauf es in einem solchen Dorfladen ankomme: Er ist freundlich und offen im Umgang mit den Kunden, pünktlich und zuverlässig und sieht die Arbeit, ohne dass man ihn dazu auffordern muss. «Wenn Rani so weitermacht, wird er wohl mit Erfolg auch noch die zweijährige Zusatzlehre zum Detailhandelsfachmann absolvieren.» Dann stünden ihm alle Türen offen. «Der Detailhandel bietet sehr gute Aufstiegsmöglichkeiten», sagt Sutter. Gut möglich, dass Ammar Rani in ein paar Jahren irgendwo in der Ostschweiz oder sonst wo in der Schweiz einen Volg-Laden leiten wird.

### Musterkanton Graubünden

Graubünden gehört heute zu jenen Kantonen, die überdurchschnittlich viele Flüchtlinge beruflich integrieren. Liegt gesamtschweizerisch die Erwerbsquote bei den vorläufig aufgenommenen Flüchtlingen bei 30 Prozent, sind es in Graubünden 40 Prozent. Unterscheidet man nach der Aufenthaltsdauer der Flüchtlinge, haben die Bündner die Nase vorn.

Was macht Graubünden besser als die anderen Kantone? Ein Faktor für die positiven Zahlen ist der Bündner Arbeits-

markt, der in der Tourismus- und Gastrobbranche viele niederschwellige Stellen anbietet, die für Flüchtlinge gute Einstiegschancen bieten. Zum Zweiten verfügt der Bergkanton über ein liberales Arbeitsgesetz, das den arbeitssuchenden Flüchtlingen nach dem vom Bund auferlegten dreimonatigen Arbeitsverbot keine Steine in den Weg legt.

Nicht weniger wichtig ist aber auch der Integrationsprozess, der bei allen anerkannten Flüchtlingen oder vorläufig aufgenommenen Personen kurz nach dem Entscheid des Staatssekretariats für Migration (SEM) eingeleitet wird. Läuft dieser Prozess in vielen Kantonen immer noch über die kommunalen Sozialämter, ist es in Graubünden die Fachstelle Integration, die mit einer breiten Palette von Sprachkursen, einer individualisierten Förderung und Coaching-Massnahmen im Rahmen der Berufsbildung den Flüchtlingen zur Seite steht. «Die Fachstelle Integration steuert den gesamten Integrationsprozess», sagt Jobcoach Brüesch, der zusammen mit zwei Kollegen im ganzen Kanton für die berufliche Integration von anerkannten Flüchtlingen oder vorläufig aufgenommenen Personen zuständig ist.

### Die Suche nach Praktikumsplätzen

Es sind diese Jobcoachs, die nach geeigneten Praktikumsplätzen für ihre Schützlinge Ausschau halten. Kein leichtes Unterfangen. Die Volg Detailhandels AG Region Ost mit ihren im Bergkanton



*In einem Dorfladen gibt es immer genug Arbeit: Ammar Rani füllt die Gestelle auf, steht an der Ladenkasse und weiss gegenüber seinem Jobcoach Jürg Brüesch (Mitte im Bild unten rechts) und dem Vertreter von Volg kompetent Auskunft zu geben. Bilder: Daniel Ammann*





Yordanos Kibrab lernt am besten Deutsch, wenn sie mit den Kunden ins Gespräch kommt. Der jungen Frau aus Eritrea gefällt die Arbeit in der Churer Pizzeria Rheinfels.



Bilder: Daniel Ammann

zahlreichen Dorfläden ist in den letzten Jahren für die Fachstelle von Jürg Brüesch zu einer wichtigen Partnerin geworden. Nebst Volg gibt es zahlreiche weitere Partner, die Flüchtlinge auf dem Weg in die wirtschaftliche Unabhängigkeit eine Chance geben. So hat zum Beispiel in der Küche des Kantonsspitals Chur ein weiterer Eritreer Arbeit gefunden. In einem Malergeschäft in Bad Ragaz hat ein Somalier die dreijährige Malerlehre absolviert – heute arbeitet er im gleichen Geschäft als Maler mit Eidgenössischem Fähigkeitszeugnis EFZ. Eine Tibeterin hat sich in einem Hotel in Arosa zur Restaurationsfachfrau ausbilden lassen; und ein Eritreer will im Alter von 46 Jahren in Landquart noch eine Lehre als Hauswirtschaftspraktiker machen. All diese Personen werden so ihre Chancen auf dem Schweizer Arbeitsmarkt markant verbessern.

«Die Fachstelle Integration arbeitet eng mit den Arbeitgebern zusammen», erzählt Jürg Brüesch. Sie nimmt den KMUs das Bewilligungsverfahren ab, bezahlt den Absolventen eines ersten Praktikums pro Monat eine Motivationspauschale von 300 Franken und steht mit Arbeitgebern und Arbeitnehmern in ständigem Kontakt. «Wenn ein Flüchtling sagt, er möchte als Gipser, als Maler oder in der Gastronomie arbeiten, dann telefonieren wir herum, bis wir einen

Arbeitgeber gefunden haben, der dieser Person eine Chance gibt», erzählt Brüesch aus seinem Alltag. Im Wissen, dass eine Ausbildung jedem Flüchtling nicht nur bessere Chancen auf dem Arbeitsmarkt eröffnet, sondern auch der beste Beitrag zur Integration in einer für ihn fremden Welt ist.

### Am Buffet im «Rheinfels»

Eine Chance bekommen hat auch Yordanos Kibrab. Die 27-jährige Frau aus Eritrea, Mutter einer acht Jahre alten Tochter, lebt seit 2012 in der Schweiz. Im Restaurant Rheinfels in Chur hat sie eine Praktikumsstelle am Buffet und im Service gefunden. Sie spricht gut Deutsch auf Niveau A2 und hat den Ehrgeiz, hier noch besser zu werden. «Die Arbeit im lebhaften Restaurant gefällt mir gut», sagt die Afrikanerin. «Ich stehe mit Gästen ständig in Kontakt und kann mit diesen meine Deutschkenntnisse anwenden.» Der «Rheinfels»-Chef, Thomas Rohrer, ist mit ihrer Arbeit zufrieden. Sie lerne schnell und wisse, wo es Arbeiten zu erledigen gebe. Dabei unterstützt, bestärkt und motiviert Rohrer sie auf ihrem Weg in die berufliche Unabhängigkeit. Im gleichen Restaurant arbeitet auch Sharpatsang Chiugme Rinzin, ein 31-jähriger Tibeter, der vor fünf Jahren in die Schweiz geflüchtet ist. In der Churer Pizzeria ist er in der Küche als Mann für

(fast) alles tätig. Er wäscht ab, rüstet Gemüse und Salat, feuert den Pizzaofen ein, bereitet Desserts zu und ist immer dort anzutreffen, wo gerade Not am Mann ist. Diese Arbeit hat der Tibeter nach einem Jahr Praktikum so gut gemacht, dass er ab Mai im «Rheinfels» fest als Küchengehilfe angestellt wird. «Ich kann Sharpa in der Küche gut gebrauchen», sagt Rohrer. «Er arbeitet speeditiv und lässt sich auch bei viel Stress nicht unter Druck setzen.» Dass Sharpa nach einem Jahr als Praktikant im Teillohn trotz rudimentären Deutschkenntnissen eine feste Anstellung mit branchenüblichem Lohn erhält, spricht für seine Arbeit in der «Rheinfels»-Küche. Das Teillohnmodell im Integrationsprozess ist eine «Bündner Spezialität» und schliesst die Lücke beim Übergang vom Praktikum zu einer Festanstellung oder einer Ausbildung und dauert längstens zwei Jahre. Das Modell ist als Türöffner zum Arbeitsmarkt für Menschen wie Sharpa gedacht, deren Sprachkenntnisse oder soziokulturellen Differenzen am Anfang für eine Anstellung nach Gesamt- oder Normalarbeitsvertrag nicht genügen.

### Wichtiger Beitrag zur Integration

So wie Andrea Sutter, der Bereichsleiter Verkauf bei Volg, hat auch Thomas Rohrer, der «Rheinfels»-Wirt in Chur, mit den



Sharpatsang Chiugme Rinzin aus Tibet lebt seit fünf Jahren in der Schweiz. Die «Rheinfels»-Mitarbeiter loben Sharpas Fleiss. Sharpa ist in der Küche vielseitig einsetzbar.

Bilder: Daniel Ammann

Flüchtlingen bisher nur gute Erfahrungen gemacht. Auch wenn Menschen mit ganz unterschiedlichen Lebensläufen und Schicksalen bei ihnen zur Arbeit kämen, der Aufwand, den das Bündner Amt für Migration, dessen Integrationsfachstelle und sie als Arbeitgeber betrieben, lohne sich. «Wir können so einen Beitrag zur Integration dieser Menschen in einer für sie völlig fremden Kultur und Gesellschaft leisten», sagt der Mann von Volg. Und der Wirt aus Chur fügt an: Auch wenn die Arbeit mit Flüchtlingen nicht immer einfach sei und manche mit falschen Vorstellungen ihren Job anträten, unter dem Strich überwiegen die Vorteile. «Arbeit ist die beste Integration», sind beide Arbeitgeber überzeugt. Es ist halb zwei Uhr mittags geworden in der «Rheinfels»-Küche. Der grosse Ansturm im Restaurant ist vorüber, und Sharpa räumt, bevor er in die verdiente Nachmittagspause geht, die Küche auf. Zum Abschied erzählt er, wie er sich auf seine Festanstellung in Chur freue. Das gibt nicht nur mehr Geld in der Lohntüte, er bekommt fortan auch mehr Freiheiten und die Möglichkeit, sich in seiner neuen Heimat ein besseres Leben aufzubauen.

Markus Rohner

### RÉSUMÉ

#### L'intégration par le travail – les Grisons, un canton modèle

Les Grisons font partie des cantons qui assurent l'intégration professionnelle d'un nombre de réfugiés supérieur à la moyenne. Alors que le taux d'activité des réfugiés admis à titre provisoire est de 30% dans l'ensemble de la Suisse, il atteint 40% dans les Grisons. Un des facteurs expliquant ces chiffres positifs est lié au marché grison du travail, qui propose dans le tourisme et la restauration de nombreux postes n'exigeant pas de qualifications excessives et offrant aux réfugiés de bonnes chances de trouver un premier emploi. En outre, le canton de montagne dispose d'une loi sur le travail libérale qui ne met aucun obstacle sur le chemin des réfugiés en quête de travail une fois achevés les trois mois d'interdiction de travailler imposés par la Confédération. Un autre élément important est également le processus d'intégration de tous les réfugiés reconnus ou de toutes les personnes admises à titre provisoire, qui est engagé aussitôt après la décision du Secrétariat d'Etat aux migrations. Dans les Grisons, le service chargé de l'intégration pilote l'ensemble du processus

d'intégration. Il offre une vaste gamme de cours de langues, un encouragement individualisé et des mesures de coaching dans le cadre de la formation professionnelle. Et il travaille en étroite collaboration avec les employeurs, par exemple la société Volg Detailshandel AG région Est.

Aux côtés de Volg, il existe de nombreux autres partenaires qui donnent aux réfugiés une chance de devenir économiquement indépendants. L'Erythréen Ammara Rani a bénéficié d'une telle chance. A 24 ans, il a commencé en août 2016 un apprentissage de deux ans en tant qu'assistant du commerce de détail chez Volg à Tamins. Dans le restaurant Rheinfels à Coire, l'Erythréenne Yordanos Kibrab a trouvé un stage au buffet et dans le service. C'est dans le même restaurant que travaille aussi Sharpatsang Chiugme Rinzin, un Tibétain de 31 ans qui s'est réfugié en Suisse il y a cinq ans. Dans cette pizzeria de Coire, il est l'homme à (presque) tout faire dans la cuisine. Au bout d'un an de stage, le Tibétain fait tellement bien l'affaire qu'il aura un emploi fixe de commis de cuisine au «Rheinfels» à partir du mois de mai.

# Die Brückenbauer aus Übersee

Das National Coalition Building Institute baut dort Brücken, wo Menschen als fremd oder feindlich eingestuft werden. Ortstermin in einem Seminar in Liestal, wo Gemeindeangestellte ihr Verständnis für Menschen aus Eritrea schärften.



Fördern das gegenseitige Verständnis und den Austausch zwischen den Kulturen: Ron Halbright (l.), NCBI-Geschäftsführer und Seminarleiter, und Samson Kidane, Eritreer, Umweltwissenschaftler und sogenannter Brückenbauer beim NCBI.

Bilder: Lucas Huber

Amtshausgasse 7 in Liestal: Mitten in der Altstadt des Baselbieter Hauptorts schulen ein Amerikaner und ein Eritreer auf Einladung der kantonalen Sicherheitsdirektion, Fachbereich Integration, Schweizer Gemeindeangestellte. «Umgang mit Migration und Vielfalt» nennt sich das Seminar des National Coalition Building Institutes, kurz NCBI, eines gemeinnützigen Vereins mit Sitz in Thalwil ZH, der sich für Integration und den Abbau von Vorurteilen, Rassismus und Diskriminierung einsetzt.

Das Seminar ist ausgebucht, 25 Teilnehmer sitzen im Hufeisen, mittendrin: Ron Halbright, NCBI-Geschäftsführer und Seminarleiter, und Samson Kidane, Eritreer, Umweltwissenschaftler und sogenannter Brückenbauer beim NCBI. Seine Geschichte ist es an diesem Mittwochvormittag, die die Anwesenden besonders beeindruckt. Seine Flucht aus

der eritreischen Armee, die Inhaftierung, die erneute Flucht, raus aus Eritrea, diesem Land, das, anstatt Krankenhäuser und Schulen zu errichten, lieber Gefängnisse baut – und Menschen foltert. Sagt die UNO.

Kidane überquerte die Grenze in den Sudan, verbrachte Tage auf der Ladefläche eines Pick-ups quer durch die Sahara, vorbei an menschlichen Skeletten und marodierenden Rebellentruppen. Wurde ausgeraubt, geschlagen, verfolgt, schaffte es dennoch nach Libyen, wurde aufgegriffen und vom Polizeichef für 30 Dollar an einen Schlepper verkauft, der ihn für weitere 200 Dollar weiterverkaufte. Erneuter Versuch, diesmal bis Tripolis, im Schlauchboot über das Mittelmeer, den Stiefel hoch bis Mailand, Ziel: Grossbritannien.

Dann strandete er in Calais, wo man ihm sagte, er solle es in der Schweiz versu-

chen. So landete Samson Kidane, der ins grosse London wollte, in Alpnach-Dorf OW, wo er seine erste Kuh mit Glocke sah. Fast zwei Jahre wartete er auf die B-Bewilligung, die ihm das Arbeiten und den ersten echten Deutschkurs erlaubte. Das war 2008.

## Sozialhilfe von der UNO

Um zu verstehen, was im Kopf eines Flüchtlings vor sich geht, der am Schalter der Gemeindeverwaltung auf und ab tigert, vielleicht laut wird, vielleicht weint, muss man genau diese Geschichte kennen, denn so könnte sein Weg hierher ausgesehen haben: Armut, allenfalls Krieg, Flucht, Schlepper, Schlauchboot. Hinzu kommen Traumata, auch Kidane, das erzählt er ganz offen, war traumatisiert, schlief kaum, litt – und weiss: Sein Heimatland kann er nicht mehr besuchen. Denn was in Eritrea mit

Deserteuren wie Kidane geschieht, will er sich gar nicht ausmalen.

Um dieses Verständnis zu vertiefen, referiert Kidane an diesem Morgen viel über die eritreische Kultur, den unbefristeten Militärzwang und das patriarchale System, das in der gleichberechtigten Schweiz fast zwangsläufig zu Konflikten führt. Und er ringt um Verständnis für die Eritreer. Vor Jahren noch seien sie vorwiegend aus den Städten in die Schweiz gekommen, gebildet, integrationshungrig. «Meine Landsleute, die heute nach Europa kommen, haben Schuljahre verpasst und brauchen umso mehr Informationen darüber, wie die Schweiz funktioniert», erklärt Kidane.

Es sind Einsichten wie diese, die die Kurs Teilnehmer als besonders wertvoll für ihre tägliche Arbeit einstufen. Wie Kristine Sprysl vom Sozialdienst der Gemeinde Münchenstein BL: Wertvoll sei es gewesen, wird sie nach dem Seminar sagen, lehrreich, und ja, es habe ihr durchaus die Augen geöffnet. Ein Beispiel? «Die Schweizer Gesellschaft erwartet, dass man beschämt ist, wenn man Sozialhilfe bezieht. Ein Eritreer aber fragt: Was soll ich denn tun? Ich darf ja nicht arbeiten!» Ausserdem, ergänzt Kidane, meinten viele, die Sozialhilfe komme von der UNO.

### Sprache ist die grösste Hürde

In einem allgemeineren Teil schafft Seminarleiter Ron Halbright Situationen, in denen sich die Teilnehmer im Alltag am Schalter oder im Gespräch wiederfinden. Aufgebrachte Sozialhilfeempfänger etwa. Halbright schlägt Handlungsstrategien vor, um verfahrenere Situationen abzukühlen. Wichtig sei im Besonderen, Ton und Ruhe zu bewahren, Anfeindungen nicht persönlich zu nehmen, nachzufragen, Interesse und Lösungswege zu zeigen, auf Belehrungen und Provokationen zu verzichten, und das alles über die grösste Hürde, die Sprache, hinweg. Bei alledem spielten Vorurteile eine wichtige Rolle. Oder, wie Ron Halbright es umschreibt: «Es sind beschriebene CDs in unseren Köpfen, vollbepackt mit verallgemeinernden Bildern – über Eritreer, Syrer, Amerikaner – oder Gemeindearbeiter. Vorurteile prägen unsere Reaktion – oft unbemerkt. Als Gemeindeangestellte kämpfen wir gegen diese Bilder. Abstellen können wir sie nicht; aber wir können sie uns bewusst machen.» So bewusst, wie eine Teilnehmerin konstatierte, die bereits einen anderen Integrationskurs des NCBI besucht hatte: «Der Kurs vergegenwärtigte mir meine unbewussten Vorurteile im Alltag.»

Gemeindemitarbeitende sind mit Herausforderungen konfrontiert, bisweilen



Samson Kidane: «Man muss Migranten die hiesige Kultur beibringen, die Gleichberechtigung und Schweizer Erziehungsmethoden.»

mit Beleidigungen, mit aufgebracht, unsicheren, weinenden Menschen. Wie damit umgehen? «Man holt sich Unterstützung, beschwichtigt, verschiebt allenfalls den Termin, zeigt Anteilnahme – und hat immer eine Kleenex-Box parat», erklärt Halbright. Ganz wichtig sei ausserdem die Nachbearbeitung schwieriger Fälle, sich abzusichern, Supervisionen durchzuführen.

Dazu bietet auch der Kanton Hand. «Die Gemeinden haben viele Fragen, wir helfen, Antworten zu finden», erklärt Martin Bürgin vom Fachbereich Integration die Hintergründe, warum er das NCBI nach Liestal eingeladen hat. «Die Gemeinden profitieren, ausserdem stärkt sich dadurch der Austausch zwischen Gemeinden und Kanton.»

### Ein Mentor für Migranten

Samson Kidane, der Brückenbauer des NCBI, berät eritreische Familien in administrativen, sozialen und finanziellen Belangen, fungiert als Mentor und arbeitet mit besonders schwierigen UMAs, den unbegleiteten minderjährigen Asylbewerbern. Dafür werden Brückenbauer wie er von Sozialdiensten und Gemeinden engagiert; ihre Arbeit wird hoch geschätzt. «Man kann nicht mit einer Hand klatschen», sagt Samson Kidane schliesslich. Was er meint: Migranten benötigen mehr Austausch mit Schweizern. «Man muss ihnen die hiesige Kultur beibringen, die Gleichberechtigung und Schweizer Erziehungsmethoden.» Jeder Flüchtling, ergänzt Ron Halbright, brauche einen Schweizer als Begleitung, um Alltagsinformationen zu vermitteln. Das würde viele Probleme lösen und Integration vorantreiben. «Diesen Kontakt aber selber herzustellen, ist für Migranten fast unmöglich.»

Lucas Huber

### Infos:

[www.ncbi.ch](http://www.ncbi.ch) → Fachkurse → Umgang mit Vielfalt und Migration

## RÉSUMÉ

### Les migrants ont besoin de plus d'échanges avec les Suisses

Le National Coalition Building Institute (NCBI) est une association d'utilité publique qui s'engage pour l'intégration et l'élimination des préjugés, du racisme et de la discrimination. «Commune Suisse» a participé au séminaire «Problèmes des migrations et diversité» à Liestal (BL). Invités par la Direction cantonale de la sécurité, section Intégration, Ron Halbright, responsable NCBI et animateur du séminaire, et Samson Kidane, Erythréen et scientifique environnemental chargé de tisser des ponts au NCBI, forment des employés communaux suisses. Kidane parle de la culture érythréenne, de la conscription illimitée et du système patriarcal qui mène presque inévitablement à des conflits dans une Suisse qui pratique l'égalité des droits. Et il lutte pour que soient compris les problèmes des Erythréens. Il y a des années, ils venaient principalement des villes, éduqués, avides de s'intégrer. «Mes compatriotes qui viennent aujourd'hui en Europe ont manqué des années d'école et ont d'autant plus besoin d'informations sur le fonctionnement de la Suisse.» Les employés de la commune sont confrontés à des défis – comment les aborder? «On va chercher de l'aide, on rassure, on déplace éventuellement le rendez-vous, on fait preuve de compréhension», explique Halbright. Le suivi des cas difficiles est également important: il faut vérifier, effectuer des supervisions. Kidane et lui sont d'accord: les migrants ont besoin de plus d'échanges avec les Suisses. Cela résoudrait bien des problèmes et ferait avancer l'intégration.

# Integration, die im Kleinen beginnt und Grosses bewirkt

Seit Mai 2016 treffen sich alle zwei Wochen Freiwillige und Asylsuchende in der Kornhausbibliothek Bern zum Austausch. Für das Projekt engagieren sich auch Mitglieder der SGV-Geschäftsstelle in ihrer Freizeit. Ein Erfahrungsbericht.



In der Berner Kornhausbibliothek wird gemeinsam gelesen, gespielt, diskutiert und gelacht: Die Begegnungen zwischen Freiwilligen und Asylsuchenden sind Teil der Integrationsprojekte von «Bern hilft mit».

Bild: ta

Ich mag Chancen. Ich mag es, Menschen eine Chance zu geben und ihnen bei ihrer Chance zu helfen. Deshalb habe ich mich im April 2016 über meine Möglichkeiten für ein Engagement als Freiwillige im Integrationsbereich informiert. Dabei bin ich auf den Verein «Bern hilft mit» gestossen, der ein neu initiiertes Projekt zur Begegnung in der Kornhausbibliothek ausgeschrieben hatte.

Alle zwei Wochen treffen sich seit Mai 2016 freitags von 14 bis 16 Uhr Freiwillige und Asylsuchende in der Kornhausbibliothek Bern zum Austausch. Die Asylsuchenden stammen aus den unterschiedlichsten Ländern wie Afghanistan, Eritrea und Syrien. Wir lesen dabei zusammen Kinder- oder Sprachbücher,

lösen Hausaufgaben, spielen Memory oder diskutieren über das Leben und die Zukunft.

Nach einigen Einsätzen als Freiwillige bin ich mittlerweile Vorstandsmitglied des Vereins und habe das Begegnungsprojekt in der Kornhausbibliothek als Projektleiterin übernommen. Der Verein «Bern hilft mit» wurde im November 2014 von vier Freiwilligen gegründet. Er fördert und initiiert Integrationsprojekte von und mit Freiwilligen. Unterstützt wird der Verein unter anderem von der Burgergemeinde Bern. Das Begegnungsprojekt in der Kornhausbibliothek ist nur ein Teil der Vereinstätigkeit. Für mich sowie für die anderen Freiwilligen ist es aber eine grosse Herzensangelegenheit.

## Ein freudiges Abenteuer

Das Spannende ist, dass wir nie wissen, wie viele Asylsuchende eintrudeln – mal sind es 5, mal 25. Mittlerweile besuchen Asylsuchende aus vier verschiedenen Unterkünften der Stadt Bern und der Umgebung die Kornhausbibliothek. Ein Asyl suchender Eritreer aus der Kollektivunterkunft Viktoria wurde kürzlich nach Interlaken versetzt und will nun versuchen, trotzdem weiterhin zu kommen. Er war seit letztem Mai fast immer dabei.

Die Treffen beginnen selten pünktlich, aber immer freudig und mit einem grossen «Hallo». Jeder schüttelt jedem die Hand. Alle schreiben sich ihren Namen auf ein Kärtchen, das sie sich um den

Hals hängen. Dieser Prozess ist den Asylsuchenden sehr wichtig. Sie sprechen ihr Gegenüber gerne mit Namen an. In der Begrüßungsrunde finden Asylsuchende und Freiwillige in Kleingruppen zusammen. Danach sind sie für circa 1,5 Stunden Gesprächspartner. Zum Abschluss treffen wir uns dann nochmals im Plenum. Jeder darf etwas über seine zwei Stunden in der Bibliothek erzählen – muss aber nicht.

### Den Betonmischer kennen alle

Meistens lassen die Freiwilligen den Asylsuchenden die Wahl, was in dieser Zeit in den Räumen der Bibliothek passieren soll. Die Sprachlevels der Asylsuchenden sind sehr unterschiedlich. Mit einigen Gesprächspartnern schaue ich Kinderbücher an. Manchmal lesen sie

mir die Bücher vor, manchmal üben wir einzelne Begriffe. Mehrmals habe ich den Fehler gemacht, einen Betonmischer als Lastwagen zu bezeichnen. Diesen Ausdruck korrigieren alle jungen Männer. Woher dieses Phänomen kommt, weiss ich nicht. Fakt ist aber: Bisher kannte jeder Asylsuchende den Ausdruck «Betonmischer» und konnte die Maschine klar vom Lastwagen unterscheiden.

Mit anderen Gesprächspartnern mache ich Hausaufgaben. Ein junger Mann afghanischer Abstammung musste vor Kurzem für einen Kurs das schweizerische föderalistische System in eigenen Worten erläutern. Diese Aufgabe führte in unserer Dreiergruppe zu einer sehr spannenden Diskussion über die Politik der Schweiz und Afghanistans. Ich habe dabei viel gelernt.

Sowieso lerne ich während dieser Stunden viel. Oder ich versuche es wenigstens. Jedes Mal, wenn ich mir ein Wort oder einen Satz in Dari, Farsi, Arabisch oder Tigrinya beibringen lassen will, habe ich die Ausdrücke bis zum Schlussplenum wieder vergessen. In diesen Momenten bin ich jeweils sehr beeindruckt vom Engagement und von der Fähigkeit dieser Menschen, unsere Sprache zu lernen, die sich so stark von ihrer eigenen unterscheidet.

### Jeder trägt seinen Rucksack

Einige Asylsuchende erzählen wehmütig von ihrer Heimat. Andere wollen nicht darüber sprechen oder erzählen schlimme Geschichten. Ich habe aufgehört, jede Person nach ihrer Geschichte zu fragen. Wenn sich ein Gespräch über

*Mithilfe des Bildwörterbuchs wird die deutsche Sprache geübt.*

*Bild: ta*



*Fortgeschrittene Teilnehmer lösen mit Unterstützung der Freiwilligen Hausaufgaben.*

*Bild: ta*



Mithilfe der Zeitung wird über das aktuelle Weltgeschehen gesprochen.

Bild: Tamara Angele

ihr «Zuhause» ergibt, ist das gut, es muss aber nicht sein. Sowieso bin ich in dieser Zeit mit den Asylsuchenden so weit gereift, dass ich nicht mehr das Gefühl habe, von jedem Gesprächspartner die Geschichte kennen zu müssen. Ergibt sich ein Gespräch, stelle ich Fragen, genieße aber auch einfach mal ein unbeschwertes Zusammensein mit Freude und Witz.

Mein erstes Treffen in der Kornhausbibliothek war eine Herausforderung. Auf meine Frage, woher er komme, erzählte mir ein junger afghanischer Mann, der in seiner Heimat als Schneider gearbeitet hatte, aus welcher Region er stammt, zu welcher Ethnie er gehört und über welchen Weg er in die Schweiz gekommen ist. Dazu hat er mir jeweils zur entsprechenden Etappe (Fussmarsch, Schiff, Lkw und nochmals Fussmarsch) erläutert, wo wie viele seiner Mitreisenden gestorben seien. Er erzählte mir das mit demselben Ausdruck, wie wir uns normalerweise über Themen wie das Wetter unterhalten. Was sagt man zu so einer Geschichte? Ich habe zugehört, innerlich tief durchgeatmet und anschließend die Frage gestellt, was er denn nun für Hoffnungen und Ziele habe. Wir haben die Kurve gekriegt und uns für den restlichen Nachmittag sehr gut verstanden und viel gelacht.

## Der Anstand setzt sich durch

Unser Freiwilligenteam ist, was Alter und Geschlecht anbelangt, bunt gemischt. Die Asylsuchenden genießen den Dialog mit den jungen Männern und Frauen wie auch die Zuwendung und Unterstützung der «Bibliothek-Grossmütter». Komische Situationen zwischen männlichen Asylsuchenden und weiblichen Freiwilligen gab es noch nie. Auch der Umgang mit den Asyl suchenden Frauen ist durchwegs positiv. Eine junge Afghanin besucht die Treffen sehr regelmässig und fühlt sich sichtlich wohl. Ihre Hausaufgaben und Fragen zur deutschen Sprache bringen uns Freiwillige öfters an unsere Grenzen: Was ist schon wieder Dativ und was Akkusativ? Und wie geht das mit den Haupt- und Nebensätzen? Der Fortschritt dieser 17-jährigen Frau beeindruckt mich immer wieder. Viele der Asylsuchenden kommen über einen längeren Zeitraum in die Bibliothek und lassen uns so an ihren Entwicklungen teilhaben. Einer unserer Asylsuchenden spricht mittlerweile so gut Deutsch, dass er nun entschieden hat, sich dem Schweizerdeutschen zu widmen. Manchmal korrigiert er die Freiwilligen auch charmant und mit Schalk in ihrer Aussprache. Müsste ich einen Bibliotheksklown benennen, wäre das wohl er.



Ein fröhliches Gruppenbild aus der Kornhausbibliothek. Dabei haben viele Asylsuchende schmerzliche Etappen hinter sich und oft auch eine ungewisse Zukunft vor sich. Rechts unten im Bild die Projektleiterin, Tamara Angele.

Bild: Pierre Walther

## Integration beginnt im Kleinen

Die Begegnungen sind ein Austausch. Sie sind für mich als Freiwillige mindestens so bereichernd wie für die Asylsuchenden selbst. Ich verlasse die Bibliothek jeweils beflügelt und zufrieden. Für die Asylsuchenden bieten die Nachmittage in der Bibliothek zusätzlich die Möglichkeit, im Anschluss noch die Stadt Bern zu geniessen. Dank dem Sponsoring der Mobiliar verfügt der Verein «Bern hilft mit» über «Integrationsfahrkarten», mit welchen die Asylsuchenden aus der Agglomeration Bern kostenlos in die Stadt und zurück in ihre Unterkünfte reisen können. So kam es auch schon vor, dass ich bei einem Abendspaziergang durch die Altstadt um 21 Uhr Asylsuchenden begegnet bin, mit denen ich den Nachmittag in der Bibliothek verbracht hatte.

Unser Projekt gibt den Asylsuchenden die Möglichkeit, Anschluss zu finden. Es entstehen Freundschaften und Kontakte, die über die Bibliothek hinaus gepflegt werden. Es ist schön, zu sehen, wie wenig nötig ist, um eine Brücke zu schlagen: etwas Zeit, eine passende Umgebung und motivierte Menschen. Davon gibt es nämlich genug.

Tamara Angele

## RÉSUMÉ

### Des volontaires rencontrent des requérants d'asile à la bibliothèque

Depuis mai 2016, des volontaires et des requérants d'asile se rencontrent un vendredi sur deux de 14 à 16h00 à la Kornhausbibliothek de Berne pour discuter. Les demandeurs d'asile viennent des pays les plus divers comme l'Afghanistan, l'Erythrée et la Syrie. Les volontaires y lisent des livres pour enfants ou d'initiation à la lecture avec les requérants, les aident à faire les devoirs, jouent au Memory ou discutent de la vie et de l'avenir des requérants.

L'association «Bern hilft mit» a été fondée en novembre 2015 par quatre volontaires. Elle encourage et initie des projets d'intégration et est notamment soutenue par la Bourgeoisie de Berne. Les volontaires ne savent jamais à l'avance combien il y aura de requérants d'asile au rendez-vous – parfois ils sont cinq, parfois 25. Actuellement, des demandeurs d'asile de quatre centres d'accueil de la ville de Berne et des environs viennent à la Kornhausbibliothek.

La cheffe de projet Tamara Angele raconte que les rencontres commencent rarement à l'heure, mais toujours avec joie et un grand «bonjour». «Tous se serrent la main. Ils écrivent tous leur nom sur une carte qu'ils suspendent autour de leur cou. Ce procédé est très important pour eux. Ils aiment s'adresser à leurs interlocuteurs en les appelant par leur nom.» Après la ronde de présentation, les demandeurs d'asile et les volontaires se retrouvent en petits groupes. Ensuite, ils restent ensemble pendant près d'une heure et demie. Pour terminer, tous se réunissent encore une fois en plénum. Chacun peut s'exprimer sur ses deux heures passées à la bibliothèque – mais sans obligation. Le projet donne aux requérants d'asile la possibilité d'apprendre notre langue tout en trouvant du contact. Cela crée des amitiés et des rencontres qui sont entretenues au-delà de la bibliothèque. Tamara Angele: «Il est beau de voir qu'il suffit de peu de choses pour établir un pont: un peu de temps, un environnement propice et des gens motivés. Il y en a assez.»

# Dank Bienen eine Perspektive – hier oder in der Heimat

In-Limbo heisst ein neues Beschäftigungsprogramm für Asylsuchende: Hier werden sie ab dem zweiten Tag gefördert und gefordert und sowohl auf eine Arbeitsintegration in der Schweiz als auch auf eine allfällige Rückkehr vorbereitet.

Acht Männer mit dunkler Haut und schwarzen Haaren sitzen im Freien um zwei Tische herum. Die Sonne scheint, aus dem Radio plärrt Musik, auf den Tischen liegen Holzrahmen, Draht, Hammer, Zangen. «Das werden Brutrahmen», erklärt einer der Männer, «für die Bienen.» In die Rahmen kommen Abstandsnägel rein, dann müssen sie mit Wabendraht bespannt werden. Es ist eine Arbeit, die die Männer – Asylbewerber und Bewohner der Kollektivunterkunft Büren an der Aare (BE) – für ein gemeinnütziges Schutzprogramm der dunklen Biene ausführen.

### Stolz auf das neue Wissen

Einer der Handwerker ist Denis T., 37, aus Kamerun. «Ich bin ein Anfänger», erzählt er. Er hat erst vor Kurzem von der Gartenprojektgruppe zu den Bienen gewechselt. Und er erzählt begeistert von all den Medizinalpflanzen, die man für Tee verwenden könne, oder davon, wie Bienen und Landwirtschaft eine Symbiose bilden. Eigentlich sei er Mathematiker, aber das heisse ja nicht, dass man sein Wissen nicht erweitern und auch in anderen Gebieten dazulernen könne. «Ich bin stolz darauf, was ich hier schon alles gelernt habe.» Er sei dankbar für dieses Bildungsangebot, denn «ohne Arbeit kommen schnell Laster, Langeweile, Probleme».

Der Kameruner lebte zuvor in einer anderen Kollektivunterkunft. Dort habe es nicht so viele Beschäftigungsangebote gegeben. Man habe sich in der Reinigung oder an sportlichen Aktivitäten beteiligen können. Das ist in Büren an der Aare anders. Mit ihrem Konzept «In-Limbo» beschreiten die Betreiber neue Wege, was die Bildung, die Arbeitsintegration und die Rückkehrhilfe

betrifft. Kürzlich zeigte auch Bundesrätin Simonetta Sommaruga Interesse daran und liess sich vor Ort informieren. Im letzten Jahr als Pilotversuch in Büren getestet, wird In-Limbo 2017 nun in allen sieben Kollektivunterkünften von ABR (Asyl Biel und Region) eingeführt.



### Partnerschaften mit Gemeinden

Und so funktioniert: Bereits ab dem zweiten Tag können die Asylsuchenden ins Ausbildungs- und Beschäftigungsprogramm einsteigen. Die Teilnahme ist freiwillig, aber nach der Zusage verbindlich. In Büren machen etwa drei Viertel der rund 90 Bewohner am dreistufigen Programm mit. In der ersten Phase, die

rund drei Monate dauert, beteiligen sich die Asylbewerber an der Reinigung der Unterkunft, lernen Deutsch sowie grundlegende Kompetenzen für den Schweizer Alltag. In der zweiten Phase erhalten sie eine praktische Grundbildung in einem Bereich ihrer Wahl. Das kann in der Imkerei, der Gärtnerei, der Schreinerei, der Näherei, der Velowerkstatt oder der Kü-

Der Mathematiker Dennis T. aus Kamerun bespannt einen Brutrahmen für Bienen. Er ist stolz darauf, was er hier rund um Gartenbau und Imkern schon alles gelernt hat.

Bild: Barbara Spycher



che sein. In der dritten Phase arbeiten die Asylbewerber zunehmend extern, um die erlernten Fähigkeiten in der Praxis anzuwenden. Das Durchgangszentrum in Büren hat dazu vielfältige Partnerschaften aufgebaut: Die Teilnehmer helfen Gemeinden, invasive Neophyten auszureissen, Friedhofszäune zu renovieren oder Hecken zu schneiden. Sie arbeiten in ei-

**Oben:** Dieses fröhliche Bienenhaus steht auf dem Gelände des Durchgangszentrums in Büren.  
**Unten:** Die von den Asylsuchenden präparierten Brutrahmen sind abholbereit.

Bilder: Barbara Spycher



*Jonas Beer (l.) und Markus Schneider, Mitgründer des Beschäftigungsprogramms In-Limbo, sind überzeugt: «Imkern kann man überall – und damit auch ein relevantes Einkommen erzielen.» Bild: Barbara Spycher*

nem Geflügelbetrieb oder unterstützen einen gemeinnützigen Verein, der die einheimische, dunkle Biene fördert. All diese Lern- und Arbeitserfahrungen werden für den späteren Bewerbungsprozess dokumentiert und zertifiziert.

beitsintegration in der Schweiz – werden so im Programm trainiert. Ebenso wichtig ist Markus Schneider und Jonas Beer, beide Mitgründer von In-Limbo, die Persönlichkeitsentwicklung der Asylsuchenden. Ziel ist es, dass

«Ich bin glücklich, kann ich arbeiten und etwas verdienen.  
Es ist nicht gut, nur zu schlafen.»

### **Ein Belohnungssystem**

«Diese «Outside-Jobs», wie die Asylsuchenden sagen, sind sehr begehrt», sagt der Zentrumsleiter Markus Schneider. Denn dabei verdienen sie deutlich mehr – bis zu Fr. 16.50 pro Stunde – als bei zentrumsinterner Arbeit, sie kommen mal weg vom Zentrum und unter die Einheimischen. Auf diese Motivation setzt das Programm im Sinne eines Belohnungssystems. «Wir sagen den Teilnehmern von Anfang an: Für diese Outside-Jobs müsst ihr zuerst die ersten zwei Stufen durchlaufen. Daran kommt niemand vorbei.» Disziplin, Pünktlichkeit, Zuverlässigkeit – Schlüsselkompetenzen für die Ar-

sie in der anspruchsvollen Zeit der Schwebe – In-Limbo –, wenn sie auf ihren Asylentscheid warten, ihre Ressourcen erhalten und erweitern. «Sie sollen körperlich und psychisch fit bleiben und nicht in die Depression abstürzen, wie das so schnell passieren kann», sagt Beer. Die meisten kämen hier mit einem «extremen Tunnelblick» an. Mit der Zeit gehe es dann darum, den Blick für realistische Zukunftsperspektiven zu öffnen.

### **Imkern als Perspektive**

Eine Besonderheit von In-Limbo ist denn auch, dass es sowohl auf eine Integration in den Schweizer Arbeitsmarkt, bei



der Anerkennung als Flüchtling als auch auf eine Rückkehr nach einem negativen Asylentscheid vorbereitet. Denn die Realität ist, so weiss Beer: «Die Mehrheit müsste zurück in ihr Heimatland. Um dem aber zu entgehen, tauchen viele in der Schweiz unter.» Hier setzt In-Limbo an. «Wir thematisieren frühzeitig die Konsequenzen der Illegalität und ermuntern mit unseren Ausbildungsangeboten zu einer freiwilligen Rückkehr.» Doch dazu bräuchten die Asylbewerber eine berufliche und finanzielle Perspektive in der Heimat. Deshalb sei auch die Projektgruppe Imkerei bei den Asylbewerbern sehr beliebt, sagt Markus Schneider. «Imkern kann man überall, und wer ein bis zwei Jahre hier ist, lernt genug, um damit in der Heimat ein relevantes Einkommen zu erzielen.»

### Hilfe bei der Rückkehr

Bei einem negativen Asylentscheid vermittelt Markus Schneider an die kantonale Rückkehrberatung, begleitet die Asylbewerber aber auch selbst in diesem Prozess. Mit einigen abgewiesenen Asylbewerbern, die in ihre Herkunftsländer zurückgekehrt sind, steht Schneider bis heute in Kontakt. Einer habe sich beispielsweise in Kenia eine Existenz als Taxifahrer und Reiseführer aufgebaut. Der 24-jährige Shewit S. aus Eritrea hingegen hofft ganz fest, nicht in sein Heimatland zurückgeschickt zu werden. Er präpariert gerade einen Brutrahmen

für die Bienen und leidet darunter, nach einem Jahr und acht Monaten immer noch im Ungewissen über seine Zukunft zu sein. Aber, so erklärt er auf Deutsch: «Ich bin glücklich, kann ich arbeiten und etwas verdienen. Es ist nicht gut, nur zu schlafen.»

*Barbara Spycher*

**Infos:**  
www.in-limbo.ch

*Mit Ausbildung und Beschäftigung sollen die Ressourcen der Asylbewerber erhalten und erweitert werden (Bild links: der Eritreer Shewit S.).*

*Bilder: Barbara Spycher*

## RÉSUMÉ

### In-Limbo donne une perspective aux demandeurs d'asile

In-Limbo, voilà le nom d'un nouveau programme d'occupation pour les demandeurs d'asile. Testé l'année dernière comme essai-pilote à Büren an der Aare (BE), il sera introduit en 2017 dans les sept centres d'hébergement collectifs d'Asile Bienne et Région. La conseillère fédérale Simonetta Sommaruga s'est récemment informée sur place. Le deuxième jour déjà, les requérants d'asile peuvent entrer dans le programme de formation et d'occupation. La participation est facultative, mais obligatoire après l'acceptation. A Büren, environ trois quarts des quelque 90 habitants participent au programme à trois niveaux. Dans la première phase, qui dure près de trois

mois, les demandeurs d'asile collaborent au nettoyage du centre, apprennent l'allemand et les compétences de base pour la vie quotidienne en Suisse. Pendant la deuxième phase, ils reçoivent une formation initiale pratique dans un domaine de leur choix, par exemple l'apiculture, le jardinage, la menuiserie, la couture, l'atelier vélo ou la cuisine. Durant la troisième phase, les réfugiés travaillent de plus en plus à l'extérieur, pour mettre en pratique les capacités acquises.

Une des particularités d'In-Limbo est qu'il prépare aussi bien une intégration sur le marché du travail suisse en cas de reconnaissance du statut de réfugié qu'un retour en cas de décision d'asile négative.

# Der «Dialog zu dritt» hilft bei sprachlichen Barrieren

Interkulturell Dolmetschende stellen die Verständigung zwischen Fachpersonen und Migrantinnen und Migranten auf professionelle Art und Weise sicher. Der Regionale Sozialdienst Aarwangen nutzt das Angebot von Interpret seit Jahren.



*Der Beizug von interkulturell Dolmetschenden hilft Fachpersonen, Situationen fundiert abzuklären. Und die Klientinnen und Klienten von Sozialdiensten sind froh, sich in ihrer Muttersprache frei äussern zu können.*

*Bild: Interpret*

Der Umgang mit fremdsprachigen Klientinnen und Klienten gehört zum Alltag von kommunalen und kantonalen Behörden, sei es bei Sozial- oder Einwohnerdiensten, bei der Berufsberatung, bei der Kinder- und Erwachsenenschutzbehörde oder bei den Stellen der regionalen Arbeitsvermittlung. In der Regel ist dieser Austausch durch die Fachpersonen problemlos zu bewältigen. Insbesondere die soziale Arbeit ist jedoch oft auch von komplexen und emotionalen Themen geprägt. Kommen sprachliche und kulturelle Verständigungsschwierigkeiten hinzu, können Fachpersonen auf

unterschiedliche Ressourcen und Strategien zurückgreifen, das interkulturelle Dolmetschen ist eine davon.

Der Regionale Sozialdienst Aarwangen (RSDA) arbeitet bei Bedarf und sehr situationsgebunden mit professionellen interkulturell Dolmetschenden der regionalen Vermittlungsstelle Interunido zusammen. Der RSDA bearbeitet jährlich rund 450 Sozialhilfedossiers, rund 270 Dossiers im Auftrag der Kinder- und Erwachsenenschutzbehörde (KESB), davon gut 160 Mandatsführungen. Die Sozialarbeitenden ziehen interkulturell Dolmetschende für rund 10 bis 20 Ge-

sprache jährlich hinzu. Die Einsatzzahlen schwanken stark und sind abhängig von der Komplexität des Falls und den Amtssprachkenntnissen der Klientinnen und Klienten.

## **Was bringt die Zusammenarbeit mit interkulturell Dolmetschenden?**

Besonders hilfreich sei der Beizug von interkulturell Dolmetschenden im Bereich der Sozialhilfe beim «Intake», sagt die Sozialarbeiterin und stellvertretende Leiterin des RSDA Hanna Jörg. Zu diesem Zeitpunkt der Zusammenarbeit sei eine fundierte Verständigung sehr wich-

tig. Es gehe darum, den Antragsstellen den die Abläufe, Rechte und Pflichten sowie mögliche Leistungen und Hilfestellungen zu erklären und damit ein Fundament für die zukünftige Zusammenarbeit zu schaffen. Mithilfe von interkulturell Dolmetschenden könnten die Sozialarbeitenden die Situation gut erfassen, bei Unklarheiten nachfragen und rechtzeitig klärend eingreifen. In der persönlichen Beratung sei eine barrierefreie Verständigung insbesondere bei konkreten Fragestellungen und Problemen wichtig, so zum Beispiel bei Schul- oder Ausbildungsfragen, bei schwerwiegenden gesundheitlichen Problemen oder bei persönlichen Krisen. Oft bräuchten die Klientinnen oder Klienten Familienmitglieder, Freunde oder Bekannte als Übersetzungshilfen mit. Dabei könne es aber zu Unklarheiten kommen, gibt Hanna Jörg zu bedenken; sei es, weil sprachliche Einschränkungen die Verständigung erschweren, weil unvollständig und sehr rudimentär übersetzt werde oder weil sich die übersetzende Person anwaltschaftlich und parteiisch verhält.

Interkulturell Dolmetschende stellen die Verständigung zwischen Fachperson und Migrantin oder Migrant auf professionelle Art und Weise sicher. Sie dolmetschen beidseitig, vollständig und sinngemäss. Zudem garantieren sie die Einhaltung der Schweigepflicht und der Allparteilichkeit. Die Fachpersonen erhalten eine rollenneutrale Übermittlung des Gesagten, die Klientinnen und Klienten wiederum können ihre Anliegen ohne sprachliche Hürden äussern. Hanna Jörg schätzt dies sehr, denn Klientinnen und Klienten wirkten in ihrer Muttersprache anders, zum Beispiel lebhafter, lauter oder sicherer. Dieser Aspekt sei für die Interaktion bereichernd und ermögliche eine differenziertere Beurteilung der Lage.

## Institutionelle Verankerung und Finanzierung

In der sozialen Arbeit wurde die Zusammenarbeit mit interkulturell Dolmetschenden von verschiedener Seite her immer wieder bekräftigt. So zum Bei-

## Dolmetschen ist auch am Telefon möglich

### An wen muss ich mich wenden, wenn ich eine interkulturell dolmetschende Person brauche?

Sie können sich an eine Vermittlungsstelle in Ihrer Region wenden (Liste sämtlicher Vermittlungsstellen nach Regionen: [www.inter-pret.ch](http://www.inter-pret.ch) > Die regionalen Vermittlungsstellen). Diese vermitteln Ihnen professionelle interkulturell Dolmetschende in bis zu 70 Sprachen. Dank dem nationalen Telefondolmetschendienst (<http://0842-442-442.ch>) stehen professionelle interkulturell Dolmetschende rund um die Uhr für eine schnelle Verständigung zur Verfügung. Er stellt innerhalb von wenigen Minuten eine Verbindung mit professionellen Dolmetschenden für die Amtssprachen Deutsch, Französisch und Italienisch und bis zu 50 Dolmetsch-sprachen her.

### Wann eignet sich eine Zusammenarbeit mit interkulturell Dolmetschenden vor Ort, wann via Telefon?

Für planbare, umfangreiche Gespräche mit komplexen, möglicherweise emotionalen, allenfalls auch «kulturell» bedeutsamen Inhalten ist die physische Anwesenheit von interkulturell Dolmetschenden hilfreich. Das Dolmetschen via Telefon eignet sich insbesondere für unvorhergesehene, nicht planbare Einsätze, in Notfällen, aber auch für voraussichtlich kurze, einfache Gespräche.

spiel im Frühling 2016 durch die Konferenz der kantonalen Sozialdirektorinnen und Sozialdirektoren SODK, die den Kantonen bei der Zusammenarbeit mit unbegleiteten minderjährigen Asylsuchenden den Einbezug von interkulturell Dolmetschenden empfiehlt.<sup>1</sup> Bereits im Jahr 2010 hat der Vorstand der SODK den kantonalen Sozialdirektorinnen und Sozialdirektoren die Förderung des interkulturellen Dolmetschens nahegelegt.<sup>2</sup> Der Kanton Bern hat darauf reagiert und geht im kantonalbernerischen Handbuch für die Sozialhilfe<sup>3</sup> unter dem Stichwort «Übersetzungskosten» ausführlich auf die Zusammenarbeit und Fragen der Finanzierung ein. Familienmitglieder und Bekannte sollen nur mit der «gebotenen Sorgfalt» als Übersetzungshilfen akzeptiert werden. Die anfallenden Dolmetschkosten werden über die situationsbedingten Leistungen (SIL) abgerechnet.

### Städte und kleinere Gemeinden mit unterschiedlichem Bedarf

Der Bedarf an interkultureller Verdolmetschung wird von den Institutionen der Sozialhilfe und den sozialen Diensten

unterschiedlich eingeschätzt. Dies hat eine Studie zur Bedeutung des interkulturellen Dolmetschens in Institutionen der interinstitutionellen Zusammenarbeit gezeigt.<sup>4</sup> Grosse, städtische Sozialdienste, wie zum Beispiel Bern oder Zürich, verfügen über eine Klientel mit vielen unterschiedlichen Herkunftssprachen, der Anteil der fremdsprachigen Gesuchstellenden ist entsprechend relativ hoch. Diese Sozialdienste arbeiten regelmässig und standardisiert mit interkulturell Dolmetschenden.

Kleinere und ländlichere Gemeinden kommen weniger oft mit Klientinnen und Klienten in Kontakt, die die Amtssprache ungenügend beherrschen. Das interkulturelle Dolmetschen stellt dann ein Randphänomen dar, das im Berufsalltag kaum Beachtung findet. Unterschiedliche Faktoren erleichtern die Zusammenarbeit mit interkulturell Dolmetschenden und sorgen dafür, dass die Dienstleistung des interkulturellen Dolmetschens nicht vergessen wird. Unter anderem sind es das Wissen um den Nutzen des interkulturellen Dolmetschens, Kenntnisse über die Dienstleistung und die regionale Vermittlungs-

<sup>1</sup> Konferenz der kantonalen Sozialdirektorinnen und Sozialdirektoren SODK (Mai 2016): Empfehlungen der Konferenz der kantonalen Sozialdirektorinnen und Sozialdirektoren (SODK) zu unbegleiteten minderjährigen Kindern und Jugendlichen aus dem Asylbereich (MNA-Empfehlungen): <http://j.tinyurl.com/lop2y6x>.

<sup>2</sup> Konferenz der kantonalen Sozialdirektorinnen und Sozialdirektoren SODK (Juli 2010): Empfehlungen vom 24. Juni 2010 zur Förderung von interkulturellem Übersetzen und Vermitteln sowie Erläuterungen zu den Empfehlungen: <http://j.tinyurl.com/mcu2q4v>.

<sup>3</sup> Berner Konferenz für Sozialhilfe, Kinder- und Erwachsenenschutz (BKSE): Handbuch Sozialhilfe, Stichwort «Übersetzungskosten»: <http://j.tinyurl.com/k25caq4>.

<sup>4</sup> Lena Emch-Fassnacht/INTERPRET (2016): Die Bedeutung des interkulturellen Dolmetschens in den Institutionen der interinstitutionellen Zusammenarbeit (IIZ): Aktuelle Praxis und Handlungsempfehlungen anhand von 13 Fallbeispielen. Studie zuhanden der nationalen IIZ-Gremien im Auftrag des Staatssekretariats für Migration (SEM): [www.inter-pret.ch](http://www.inter-pret.ch) > Interpret > Projekte und Veröffentlichungen.

# demopark 2017

+ Sonderschau Rasen mit Golf- und Sportrasen



Hier trifft sich die Grüne Branche: Innovationen. Vorführungen. Weiterbildung.



Flugplatz Eisenach-Kindel  
11.–13. Juni 2017

[www.demopark.de](http://www.demopark.de)

Internationale Ausstellung  
Grünflächenpflege  
Garten- und Landschaftsbau  
Platz- und Wegebau  
Kommunaltechnik  
Sportplatzbau und -pflege



Kompetenzzentrum für Gebäudemanagement

Arbeitsplatzberechnungen der toolsuisse AG schaffen klare Grundlagen für Verwalter und Hauswarte

## Arbeitsplatzberechnungen



- Schulanlagen
- Verwaltungen
- Wohnüberbauungen
- Sportanlagen

## CAD Services

- Digitale Plangrundlagen für das Facility- Management
- Vermessung bestehender Gebäude



## Beratungen Facility Management

- FM-Check
- Organisationsberatung
- Betriebskostenanalyse



[info@toolsuisse.ch](mailto:info@toolsuisse.ch) - [www.toolsuisse.ch](http://www.toolsuisse.ch) - 041 310 09 09



**ARBEITSSICHERHEIT SCHWEIZ**  
Schweizerischer Verein  
für Arbeitssicherheit und Gesundheitsschutz

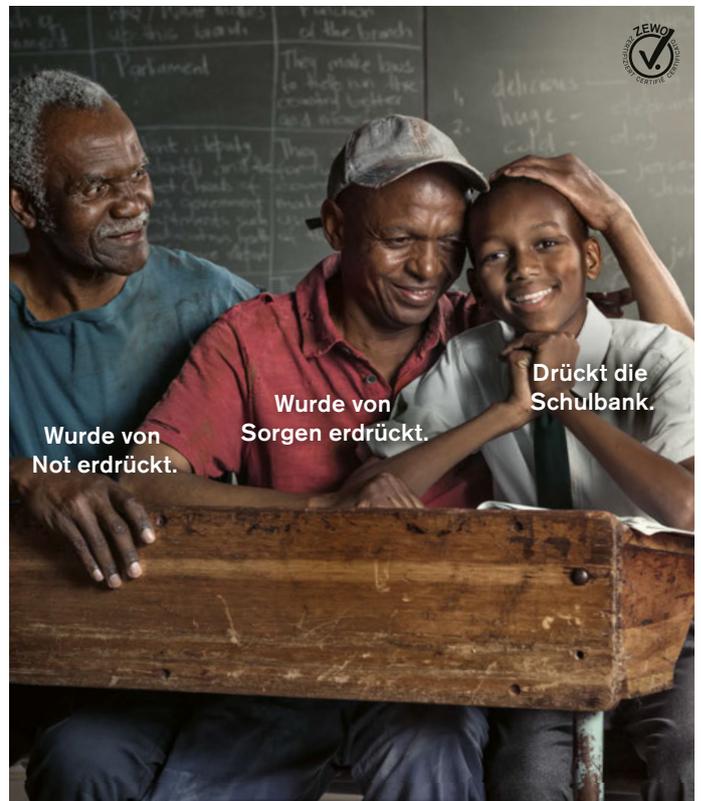
Wie kann ich Arbeitsabläufe organisieren, um Mitarbeitende vor Stress zu schützen? Unser Jahresthema 2017 macht auf die psychosozialen Risiken am Arbeitsplatz aufmerksam.

[arbeitssicherheitschweiz.ch](http://arbeitssicherheitschweiz.ch)

**IM KERN  
GESUND**



Arbeitssicherheit Schweiz bietet eine von der EKAS zertifizierte Branchenlösung für Institutionen mit öffentlichen Aufgaben und andere Organisationen.



Wurde von Not erdrückt.

Wurde von Sorgen erdrückt.

Drückt die Schulbank.

Für echte Veränderung  
[helvetas.ch/mithelfen](http://helvetas.ch/mithelfen)



**HELVETAS**



Die interkulturelle Verdolmetschung ist nicht nur für die Sozialhilfe wertvoll, sondern sowohl im Bereich der KESB mit Massnahmen im Kinderschutz als auch bei der Erstellung von Unterhaltsverträgen für Kinder von nicht verheirateten Eltern, insbesondere für Asylsuchende. Bild: Interpret

stelle, die aktive Unterstützung und Thematisierung durch die Stellenleitung sowie die Klärung der internen Abläufe und Fragen der Finanzierung.

Dies ist dem RSDA gelungen. Das kantonalbernerische Handbuch legt den institutionellen Rahmen fest. Die Stellenleitung wiederum zeigt sich offen gegenüber der Zusammenarbeit mit interkulturell Dolmetschenden und kommuniziert die Bedeutung einer bedarfsgerechten professionellen Verdolmetschung. Die Zusammenarbeit mit Interunido sei zudem unkompliziert und direkt, die Abläufe innerhalb des sozialen Dienstes wenig komplex, da es sich um eine relativ kleine und übersichtliche Stelle handelt. «Man kennt sich», sagt Hanna Jörg kurz und bündig. Dies ist auch gut so, denn die interkulturelle Verdolmetschung ist nicht nur für die Sozialhilfe wertvoll, sondern sowohl im Bereich der KESB mit Massnahmen im Kinderschutz als auch bei der Erstellung von Unterhaltsverträgen für Kinder von nicht verheirateten Eltern, insbesondere aus dem Zentrum für Asylbewerberinnen und -bewerber in Aarwangen. Hier können sich die Sozialarbeitenden auf die Unterstützung durch interkulturell Dolmetschende verlassen und tun dies auch immer wieder.

Lena Emch, Interpret

### RÉSUMÉ

#### Interprétariat communautaire

Le contact avec les clientes et les clients immigrés fait partie du quotidien des autorités communales et cantonales, qu'il s'agisse des services sociaux ou du contrôle des habitants, de l'orientation professionnelle, de l'autorité de protection des mineurs et des adultes (APMA) ou encore des offices régionaux de placement. En règle générale, les professionnels maîtrisent cet échange sans problème. Souvent cependant, le travail social en particulier est marqué par des thèmes complexes et émotionnels. Si des difficultés linguistiques et culturelles viennent s'y ajouter, les professionnels sont contents de pouvoir recourir à différentes ressources et stratégies. L'interprétariat communautaire est l'une d'entre elles.

Avec l'aide d'interprètes communautaires, les travailleurs du social pourraient bien saisir la situation, poser des questions en cas d'incertitudes et intervenir à temps pour clarifier les problèmes. Dans le conseil personnel, une compréhension immédiate est importante, surtout lorsqu'il s'agit de questions et problèmes concrets, par

exemple d'école ou d'éducation, de problèmes de santé graves ou des crises personnelles. Les clientes ou les clients sont souvent accompagnés de membres de la famille, d'amis ou de connaissances qui les aident à traduire. Mais des ambiguïtés peuvent se produire, que ce soit parce que des problèmes linguistiques limitent la compréhension, que la traduction n'est pas complète et très rudimentaire ou que la personne qui traduit se comporte en «avocat» et agit donc avec partialité. Les interprètes communautaires assurent la compréhension spécialisée entre professionnels et personnes immigrées. La présence physique d'interprètes communautaires est utile pour des entretiens prévisibles d'une certaine longueur, avec des contenus complexes, peut-être émotionnels et éventuellement aussi «culturels». Mais cet interprétariat peut aussi se faire par téléphone et se prêter en particulier à des engagements imprévus, non planifiables, dans des cas d'urgence, mais aussi pour des entretiens plus courts et simples.

<http://0842-442-442.ch> et [www.inter-pret.ch](http://www.inter-pret.ch)

# «Le plus grand respect pour le travail des communes»

Dans un entretien accordé à «Commune Suisse», Simonetta Sommaruga s'exprime sur l'intégration des réfugiés et des personnes au bénéfice d'une admission provisoire, sur les raisons du taux élevé de protection en Suisse et sur le rôle des communes.

**Madame la Conseillère fédérale, compte tenu de la baisse du nombre des demandes, le thème de l'asile ne fait plus guère les gros titres. Pour les communes, il reste en revanche d'une actualité brûlante. De nombreux réfugiés vont rester parce que la Suisse estime qu'ils doivent être protégés. Pourquoi ce taux de protection est-il aussi élevé?**

**Simonetta Sommaruga:** N'oublions pas que si le nombre de demandes d'asile a récemment diminué, celui des réfugiés et des personnes admises à titre provisoire est lui aussi en recul depuis 2015. Quant au taux de protection actuel de 49%, il est essentiellement lié à deux raisons. Premièrement, le nombre de réfugiés dans le monde n'a jamais été aussi important depuis la Deuxième Guerre mondiale. Les conflits en Syrie, en Irak et en Afghanistan ainsi que les famines dans certains pays africains ont poussé des millions de gens à fuir. Deuxièmement, la Suisse a introduit de nouvelles procédures ces dernières années, ce qui fait que les personnes dont les demandes sont manifestement infondées ne viennent plus chez nous. Si les requêtes qui n'ont pas de chance d'être acceptées diminuent, la part des personnes qui peuvent rester augmente et il en va donc de même du taux de protection. En fin de compte, la Suisse est là pour tous ceux qui ont vraiment besoin de protection. Cela fait partie de notre tradition humanitaire.

**A quelles procédures pensez-vous?**

**Sommaruga:** La Suisse a été le premier pays européen à introduire une procédure en 48 heures pour les demandeurs d'asile en provenance des Etats balkaniques. Cela a eu un effet dissuasif. Pour d'autres pays, nous appliquons la procédure fast track, par exemple pour la Tunisie avec laquelle nous avons conclu un partenariat migratoire. Nous soutenons ces Etats dans leurs tâches et ils coopèrent avec nous en vue d'un retour rapide de leurs ressortissants. Le peuple suisse s'est par ailleurs prononcé l'année passée en faveur d'une accélération



des procédures d'asile. C'est aussi dans l'intérêt des requérants qui savent ainsi plus rapidement quel sort leur est réservé.

**Une part importante de ces personnes à protéger vivra de nombreuses années chez nous. Même celles qui sont admises provisoirement ont droit à une protection et peuvent exercer une activité lucrative, bien que leur statut laisse penser le contraire. Qu'est-ce qui plaide en faveur de leur intégration aussi rapide que possible?**

**Sommaruga:** La notion «d'admission provisoire» peut effectivement susciter de fausses idées et compliquer la recherche d'un emploi pour les personnes concernées. C'est pourquoi le Parlement réfléchit maintenant à la manière dont ce statut pourrait être adapté. Nous ne devons pas oublier que près de la moitié des requérants en provenance de Syrie sont admis à titre provisoire parce qu'ils ne font pas l'objet d'une persécution individuelle. Mais il est clair pour tout le monde qu'il n'est actuellement pas possible de renvoyer ces gens chez eux. Il

«De nombreuses communes font d'énormes efforts en faveur de l'intégration. Nous en sommes conscients et je leur en suis reconnaissante.» Simonetta Sommaruga lors du Politforum Thun sur le thème de l'asile. Photo: Philipp Zinniker, Politforum Thun



est donc important qu'ils apprennent notre langue et s'intègrent aussi rapidement que possible sur le marché du travail.

### **Mais un retour ne sera-t-il pas beaucoup plus difficile pour quelqu'un qui s'est intégré chez nous?**

**Sommaruga:** Celui qui apprend quelque chose ici rentrera chez lui renforcé et avec un bagage bien rempli. Cela peut faciliter le retour. Avoir un travail signifie aussi vivre dans une structure avec un horaire et avoir des relations avec le voi-

sinage. C'est un gage de tranquillité et de stabilité pour les personnes concernées mais aussi pour nous. Il n'y a pas d'alternative. Soit ces gens sont dépendants pendant des années de l'aide sociale, soit nous les aidons à se préparer au monde du travail et à y prendre pied.

### **Dans le centre d'hébergement de Büren (BE), un travail est proposé aux requérants dès le premier jour. Ne suscite-t-on pas ainsi de faux espoirs?**

**Sommaruga:** Les demandeurs d'asile ne sont pas autorisés à travailler pendant les trois premiers mois. Dans le projet de Büren, il ne s'agit pas de travail. Il s'agit dès le début d'offrir à ces gens une structure quotidienne et de leur apprendre quelque chose, par exemple dans le domaine de l'agriculture, de l'apiculture ou dans un atelier de réparation de vélos. J'ai parlé avec les requérants du centre de Büren. Certains m'ont dit qu'ils pourraient, grâce à ce qu'ils ont appris ici, se lancer dans la production de miel dans leur pays s'ils devaient y retourner. Cela a du sens. Les responsables du centre m'ont par ailleurs confirmé que l'atmosphère y était paisible et qu'il n'y avait pas de criminalité.

### **L'intégration concerne les trois échelons étatiques, mais à la fin surtout les communes où ces personnes vivent.**

### **Et l'intégration a un coût. Notamment lorsqu'il s'agit de gens qui doivent non seulement apprendre notre langue mais aussi notre écriture. Quels sont les montants versés par la Confédération aux communes?**

**Sommaruga:** Je dois tout d'abord préciser que sans les communes rien ne marcherait dans le domaine de l'asile et cela est aussi valable pour l'intégration. De nombreuses communes font d'énormes efforts en faveur de l'intégration. Nous en sommes conscients et je leur en suis reconnaissante. Oui, l'intégration a un coût. L'année dernière, la Confédération a versée quelque 115 millions pour les programmes d'intégration cantonaux. L'intégration est toutefois aussi un investissement qui est payant. Celui qui travaille ne dépend pas de l'aide sociale.

### **115 millions représentent une somme importante. Mais elle n'est manifestement pas suffisante. Les cantons se sont adressés à vous pour vous demander davantage de moyens, notamment pour les mineurs non accompagnés qui sont toujours plus nombreux ainsi que pour les réfugiés au bénéfice d'une réinstallation sous l'égide du HCR. Comment réagissez-vous à cela?**

**Sommaruga:** Nous avons déjà rencontré les représentants des cantons et nous sommes bien sûr à l'écoute de leurs préoccupations. Nos intérêts sont les

## Cantons et communes demandent plus de moyens à la Confédération

La Conférence des gouvernements cantonaux (CdC), la Conférence des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP) et la Conférence des directeurs cantonaux des affaires sociales (CDAS) lancent un cri d'alarme. «Ces derniers temps, la Suisse a accueilli un grand nombre de réfugiés très jeunes dont la formation et les qualifications professionnelles ne satisfont pas aux exigences du marché de l'emploi. L'hébergement, l'encadrement et surtout l'intégration de ces personnes ont fait exploser les coûts dans les cantons et les communes», souligne un communiqué publié en mars dernier. Afin d'estimer ces dépenses supplémentaires, la CdC, la CDIP et la CDAS ont procédé, de juillet à novembre 2016, au relevé des coûts et à l'évaluation des besoins. Il en ressort qu'il faudrait environ 18000 francs par personne pour encourager, en fonction des besoins et de manière plus systématique, l'intégration des réfugiés et des personnes admises provisoirement. Le forfait unique de 6000 francs par personne versé aujourd'hui par la Confédération aux cantons ne couvre même pas le coût des cours de langue nécessaires. Pour les cantons, une augmentation du forfait d'intégration est donc indispensable.

Afin de pouvoir offrir à un nombre aussi grand que possible d'adolescents et de jeunes adultes, arrivés en Suisse entre l'âge de 16 et de 25 ans, une formation les menant à un diplôme du niveau secondaire II, les cantons évaluent les besoins à 21600 francs par personne. Les coûts suscités par les mineurs non accompagnés relevant du domaine de l'asile dépassent nettement le forfait global versé actuellement par la Confédération. Selon les calculs des cantons, les coûts non couverts d'hébergement et d'encadrement s'élèvent à quelque 70 francs par jour et par personne.

dla

«Je crois qu'il n'est pas dans l'intérêt des cantons de recevoir des fonds de la Confédération pendant aussi longtemps que possible.»

mêmes: intégrer aussi rapidement que possible les réfugiés sur le marché du travail. Si nous arrivons à atteindre cet objectif ensemble, tout le monde sera gagnant. Indépendamment de l'ampleur des moyens engagés, il importe de définir les bonnes incitations, afin que les cantons effectuent les investissements nécessaires. Certains cantons sont très actifs et obtiennent de bons résultats en matière d'insertion dans le monde du travail. D'autres le sont moins. Les investissements doivent être rentables. Nous attendons aussi des réfugiés qu'ils fassent des efforts pour s'intégrer. Et nous récompensons cet engagement avec des incitations financières.

### Que va-t-il maintenant se passer?

**Sommaruga:** Avec les cantons, nous avons décidé d'examiner les différents facteurs de coûts. La question des requérants mineurs non accompagnés mérite certainement une réponse urgente. Nous allons essayer de trouver une solution d'ici l'été. Pour les personnes au bénéfice d'une réinstallation, qui viennent directement d'un camp de réfugiés du HCR et qui sont particulièrement vulnérables, malades, âgées ou traumatisées, la Confédération verse déjà des sommes plus importantes. Dans le cadre du projet pilote de réinstallation, le forfait d'intégration atteint 26 000 francs par personne. Dans le deuxième programme de relocalisation, le montant de 17 000 francs versé aux cantons est aussi nettement plus élevé que le forfait d'intégration ordinaire. J'ai d'ailleurs été très satisfaite de voir que des cantons se sont annoncés volontairement pour participer à ce programme fédéral de réinstallation, alors qu'à ce moment-là de nombreuses personnes demandaient l'asile. Et j'ai rencontré des responsables communaux très engagés qui se sont volontiers déclarés prêts à assumer cette tâche supplémentaire. C'est un constat positif. Je le répète: la Confédération est consciente que l'intégration implique des coûts importants.

Cette dernière reste toutefois une tâche commune de la Confédération et des cantons.

**Les Grisons, qui affichent les meilleurs résultats en matière d'intégration sur le marché du travail, dépensent dans ce but entre 12 000 et 24 000 francs par personne et par an. Le forfait fédéral ne se monte toutefois qu'à 6 000 francs. Cela ne signifie-t-il pas que la Confédération devrait déboursé beaucoup plus afin de permettre une intégration rapide et réussie?**

**Sommaruga:** Je crois que la facture à long terme est déjà payante pour le canton des Grisons. Car plus les réfugiés qui travaillent sont nombreux, moins les dépenses pour l'aide sociale sont élevées. Mais cela ne veut pas dire que nous n'avons pas de compréhension pour les requêtes des cantons.

**Le conseiller aux Etats PLR Philipp Müller demande dans une motion que l'aide accordée par la Confédération aux cantons pour l'intégration dure dix ans, au lieu des cinq à sept ans actuels. Les propos tenus ci-dessus laissent toutefois penser que ce n'est pas la durée des versements qui est déterminante.**

**Sommaruga:** Je crois qu'il n'est pas dans l'intérêt des cantons de recevoir des fonds de la Confédération pendant aussi longtemps que possible. Nous devons trouver ensemble comment effectuer une intégration rapide et de qualité. Une partie des réfugiés est extrêmement motivée, dispose de qualifications professionnelles et de capacités linguistiques. J'en ai fait l'expérience avec une famille syrienne. Les enfants parlaient déjà allemand après trois mois. D'autres réfugiés ont plus de peine à s'insérer dans le marché du travail ou à l'école. Ils n'ont peut-être jamais appris à apprendre parce qu'ils ne sont jamais allés à l'école. Il est donc d'autant plus important d'encourager les capacités de cha-

**L'intégration est particulièrement urgente compte tenu du fait que près de la moitié des réfugiés et personnes admises à titre provisoire ont moins de 25 ans. Comment peut-on offrir une perspective à ces jeunes?**

**Sommaruga:** C'est justement chez ces jeunes que l'on voit clairement comment l'intégration est payante et combien le potentiel est grand. 10 000 places d'apprentissage sont inoccupées en Suisse. Dans le même temps, beaucoup de ces jeunes veulent travailler. Nous avons parlé des Grisons. Ce canton a constaté que le potentiel pour une intégration sur le marché du travail était présent chez trois quarts des personnes concernées. Il y a aussi beaucoup de bons exemples dans d'autres cantons. Les cantons peuvent apprendre les uns des autres. Et les communes sont tout particulièrement sollicitées lorsqu'il s'agit de montrer à ces jeunes quelles sont nos règles.

### Que voulez-vous dire?

**Sommaruga:** Avoir une activité ne signifie pas simplement faire quelque chose. Il s'agit aussi d'être ponctuel et de faire partie d'une communauté. Les communes peuvent apporter beaucoup de choses dans ce domaine. J'en ai personnellement fait l'expérience en tant que conseillère communale de Köniz (BE). Lorsqu'un programme d'occupation marche bien, d'autres personnes concernées s'y intéressent. Les communes peuvent avoir recours à leur réseau et créer un climat positif dans les entreprises locales et dans la population. Des projets avec des bénévoles fonctionnent également parallèlement. Nous testons par exemple un programme de mentoring. Des réfugiés sont accompagnés dans leur quotidien par un parrain ou une marraine. Ou sont parfois invités par ces derniers à partager un repas chez eux. Les possibilités pour les communes d'apporter avec la population une contribution à l'intégration sont presque illimitées.

**Si l'argent pose problème, il en va de même des charges administratives pour les employeurs lorsqu'ils décident s'ils veulent engager ou non un réfugié. Quel soutien la Confédération apporte-t-elle dans ce domaine?**

**Sommaruga:** Le Conseil fédéral et le Parlement ont éliminé deux obstacles importants. Nous avons supprimé la taxe spéciale dont devaient s'acquitter les requérants admis à titre provisoire et qui engendrait une surcharge administrative. Quant à l'obligation d'autorisation, elle a été remplacée par une simple obligation d'annonce. L'Etat s'efforce de réduire les obstacles pour l'économie. Mais celle-ci doit aussi apporter sa contribution. Il n'est pas admissible qu'un hôtelier ou un paysan engage du personnel supplémentaire en provenance du Portugal, alors que de jeunes réfugiés attendent ici un travail. Avec l'Union suisse des paysans, nous avons un beau projet qui permet à des réfugiés d'être employés dans l'agriculture.

**L'été dernier, vous avez un peu pesté contre les agriculteurs.**

**Sommaruga:** (rires) Oui. Je suis quelqu'un d'impatient. L'agriculture recrute chaque année et pour quelques mois entre 25 000 et 35 000 travailleurs étrangers. Le projet prévoyait dès le début l'engagement de 15 réfugiés par an. Les bonnes expériences engrangées dans le cadre de ce programme n'ont toutefois pas incité les milieux agricoles à employer davantage de réfugiés. Ce n'est pas satisfaisant. L'idée selon laquelle les employeurs doivent d'abord chercher de la main-d'œuvre en Suisse doit encore faire son chemin. Peut-être que la loi de mise en œuvre de l'initiative contre l'immigration de masse y contribuera. A l'avenir, les réfugiés sans emploi devront en effet aussi être inscrits dans les offices régionaux de placement qui les prendront en charge.

**Nous vivons dans une société avide de performance avec un marché du travail hautement spécialisé. Celui-ci est-il capable d'intégrer autant de migrants? D'autant que l'automatisation entraîne encore une diminution des emplois dans le marché primaire du travail.**

**Sommaruga:** Nous devons nous départir de l'idée que les réfugiés sont cantonnés aux métiers peu qualifiés. Il y a parmi eux des gens très bien formés et ambitieux. C'est d'ailleurs pourquoi des initiatives visant à offrir des possibilités de formation aux réfugiés ont été lancées dans des universités. Dans le même temps, je constate que le secteur du bâtiment, l'agriculture, l'hôtellerie et la

gastronomie disposent encore d'un important potentiel d'activités peu qualifiées. Des milliers de travailleurs étrangers sont recrutés chaque année. Dans ce contexte, la population a du mal à comprendre que des réfugiés qui souhaitent travailler dépendent de l'aide sociale. Nous devons mieux régler ce problème.

**Vous avez dit au début que sans les communes rien ne marcherait dans le domaine de l'asile. Pouvez-vous préciser votre pensée?**

**Sommaruga:** Comme ancienne conseillère communale, je sais ce que signifie l'ouverture d'un centre d'accueil pour requérants. C'est pourquoi j'ai le plus grand respect pour le travail des communes. Le Secrétariat d'Etat aux migrations ou les autorités cantonales arrivent dans une commune et disent: «Nous avons besoin de vous.» Ce n'est en général pas le programme de prédilection d'un exécutif communal. Mais si tout le monde se met à la même table et réflé-

**pour l'asile au printemps 2016. Les communes ont néanmoins contribué au succès dans les urnes de l'accélération des procédures d'asile.**

**Sommaruga:** Dans le cadre de ce grand projet d'accélération des procédures d'asile, il m'est dès le départ apparu important d'associer les villes et les communes, de connaître leurs points de vue, leurs soucis et leurs requêtes. Lors de la planification d'urgence, le DDPS a décidé qu'il était possible d'avoir recours à des abris de protection civile. Peut-être que nous n'avons pas suffisamment examiné avec les cantons ce que cela impliquait pour les communes. Ces questions ont entretemps été éclaircies. Pour moi, il est toutefois clair, notamment lorsqu'il est question d'intégration, que les communes et les villes doivent toujours être invitées à la même table. Sans elles, nous ne pouvons en effet pas effectuer notre travail. Et ce n'est qu'ainsi que nous pouvons être sûrs que nos projets fonctionnent bien dans la pratique.

«Nous devons nous départir de l'idée que les réfugiés sont cantonnés aux métiers peu qualifiés.»

chit à la manière d'informer la population, de répondre aux questions, d'organiser une hotline, d'élaborer un concept de sécurité, de créer un groupe de suivi, alors les choses se passent bien. Là où une commune joue le jeu, cette ouverture déteint aussi sur la population. Et parfois c'est la population qui avec son ouverture influence le climat dans une commune, grâce à des repas de midi, des cours de langue et d'autres choses encore. Une commune peut soutenir ces initiatives. Bref, nous avons besoin des communes.

**Dans les communes, on a parfois l'impression que cette position-clé est trop peu valorisée. Cela a par exemple été le cas lors de la planification d'urgence**

**Lors de la 3<sup>e</sup> Conférence nationale sur l'intégration qui se tiendra le 19 juin prochain, des représentants du monde politique, de l'économie et de la société civile discuteront des moyens permettant de renforcer la collaboration entre les secteurs public et privé au niveau régional et local. Quelles sont les conditions-cadres nécessaires pour intensifier cette coopération?**

**Sommaruga:** Tout le monde doit savoir que nous avons besoin de tout le monde. L'intégration oblige les autorités, les réfugiés et l'économie privée à s'engager. Lorsque l'intégration est réussie, tous en profitent.

*Interview: Denise Lachat  
Traduction: Marie-Jeanne Krill*

# Du sur mesure pour relever les défis du monde du travail

L'entreprise Réalise œuvre à Genève pour la formation et la réinsertion de personnes coupées du monde de travail, qui lui sont adressées par les services sociaux et les ORP. Avec du succès pour près de la moitié de ses bénéficiaires.



L'entreprise Réalise est active dans la formation par la pratique et le placement direct en emploi depuis 30 ans à Genève. Chaque jour, 150 personnes sont formées, perfectionnées ou travaillent à leur réorientation dans ou hors ses murs. Le cursus varie en fonction de chacun, mais pour la majorité, en comptant l'accompagnement auprès du futur employeur, les responsables avancent une temporalité de six mois en moyenne. Les «bénéficiaires» ou «collaborateurs en formation» sont adressés à Réalise

par les offices régionaux de placement et les services sociaux. «Ce sont des personnes avec de réelles compétences mais qui n'ont pas ou peu de diplômes et de parcours suffisamment attractifs en regard du marché de l'emploi. Notre travail consiste à détecter les compétences spécifiques de chaque personne – et mêmes les talents –, puis à les développer, les compléter afin de les rendre compatibles avec la demande des employeurs. Nous disons souvent que nous faisons du sur-mesure, mais sans le prix

de la haute couture», expose Jérôme Despont, directeur Conseils entreprises & Mandats institutionnels.

L'entreprise se focalise sur les métiers de la blanchisserie, du nettoyage, sur ceux du jardinage, de l'entretien extérieur, de la logistique, mais aussi de l'industrie, avec des relations fructueuses avec l'industrie horlogère notamment. «Pour rester efficace, nous avons décidé de nous concentrer sur les métiers techniques, que nous connaissons le mieux, avec des activités dans sept ou

*Rechercher les compétences, les envies, définir un projet et former des personnes coupées du marché du travail: C'est le but de l'entreprise Réalise. Les communes genevoises font régulièrement appel à ses services.*

*Photo: Réalise*



huit domaines», poursuit le responsable. «L'économie a encore un réel besoin d'emplois qui correspondent à ce que l'on appelait naguère les «cols bleus», indique Cécile Marguerat, chargée de communication & relations publiques. Réalise se finance pour moitié avec des mandats institutionnels – les administrations qui lui adressent des candidats – et pour moitié par la vente de biens et services auprès d'entreprises et de collectivités. Le secteur blanchisserie assure le nettoyage du linge de deux établisse-

*Contrôle esthétique, emboîtement, préassemblage: Des contrats sont passés avec des entreprises horlogères.*

*Photos: Vincent Borcard*



Le secteur blanchisserie assure le nettoyage du linge de deux établissements médicaux-sociaux. Photo: Vincent Borcard

ments médicaux-sociaux (EMS), les équipes de nettoyage sont en charge de la prestigieuse Maison de la Paix, un complexe ultramoderne situé dans le quartier de la place des Nations et qui abrite des organisations internationales. L'équipe de jardinage réalise des missions pour des communes genevoises. Des contrats sont passés avec des entreprises horlogères – contrôle esthétique, emboîtement, préassemblage...

Réalise se félicite d'une excellente collaboration avec la Ville de Genève, et notamment avec son service de voirie. D'autres communes telles que Thônex, Prégny-Chambésy, Plan-les-Ouates et Perly font régulièrement appel à ses services.

### Une Suisse miniature

La visite des locaux – 2000 m<sup>2</sup> – dans le quartier des Acacias se vit comme la découverte d'une Suisse industrielle miniature, où l'invité passe du bout d'un couloir à l'autre, du fracas des cuisines à l'heure du rangement, aux sourires des repasseuses... Du souffle de leurs fers, au silence et à la concentration des opérateurs en horlogerie... De la blancheur de leur atelier à l'ambiance plus tamisée de la gestion des stocks, où le personnel s'interpelle d'un bout à l'autre de l'entrepôt. Une autre porte s'ouvre:

tiens, une boutique de matériel informatique!

Jeunes et moins jeunes, les collaborateurs en formation se découvrent comme une population homogène. Ce qu'elle n'est pas. Venus de l'assurance chômage comme de l'AI ou des services sociaux, elle amalgame les 1001 causes et parcours personnels qui font que les uns et les autres se retrouvent coupés du marché du travail. Réalise les reçoit sur un pied d'égalité. Rechercher les compétences, les envies, définir un projet: le principe est le même pour la quadragénaire experte dans une technologie devenue obsolète ou pour celui qui n'a aucune expérience professionnelle. «Des personnes qui n'avaient jamais travaillé dans les espaces verts se sont découvert des envies et de vraies aptitudes pour ces activités. Une personne d'origine vietnamienne ayant travaillé sur des bateaux s'est révélé, au contact d'une entreprise partenaire, comme étant un excellent aide électricien», explicite Jérôme Despont.

Des équipes sont chargées du processus de traitement de smartphones et d'ordinateurs. Deux collaborateurs en formation manifestent leur satisfaction d'acquiescer, au passage, les arcanes de la gestion des stocks. Plus loin, l'encadrant spécialiste en électronique insiste sur l'importance de pouvoir réaliser une

installation électrique à partir d'un schéma: «Des compétences transversales sont un atout à faire valoir auprès d'un employeur», insiste-t-elle.

L'exemple révèle le profil des responsables d'équipe. Leur connaissance des attentes des entreprises est un atout très important. «Ils présentent des profils qui ne sont pas courants. Il faut des compétences techniques, une expérience de l'entreprise et une forte envie de la transmettre. Nous pouvons ensuite les former aux spécificités de la formation et coaching d'adultes», précise Jérôme Despont.

Sur place, il faut acquiescer les compétences mais aussi les rendre compatibles avec les exigences de productivité du monde professionnel. Pour l'exprimer sans détours: il ne suffit pas de savoir nettoyer une baie vitrée, encore faut-il le faire rapidement. Encadrant dans le secteur horlogerie, Aurélien Huguet intègre cette donnée dans les mandats qu'il assume pour des industriels, et évite pour ses «apprenants» les délais trop contraignants. Au terme du cursus, chacun disposera d'un certificat de travail. Pas d'un diplôme, dont l'obtention demanderait des années. La plupart des collaborateurs en formation souhaitent obtenir un emploi – et un salaire! – au plus vite. Mais théoriquement, certains pourraient intégrer une filière traditionnelle.

### Important job-coaching

Une fois la période de formation terminée, les gens ne sont pas lâchés dans la nature. Mais suivis dans leur adaptation à la vie professionnelle. Pour le bien du collaborateur, et le confort de l'employeur, Réalise assure ainsi un service de job-coaching – qui assure à son bénéficiaire une intégration facilitée lors de la prise d'un nouvel emploi. Jérôme Despont insiste sur cette mesure d'accompagnement, encore mal connue en Suisse, qui contribue grandement à la plus-value et au succès du modèle de Réalise. Mais pour quelle réussite? «Les exigences en termes de diplômes et d'expérience professionnelle sont telles aujourd'hui que les collaborateurs en formation n'ont que peu de chance sur le marché du travail ouvert. Par contre, ils obtiennent des emplois parce qu'ils ont démontré leur valeur à l'occasion de stages ou autres formes de tests pratiques. Ou par les contacts qu'ils peuvent avoir au sein des entreprises», affirme Jérôme Despont. Sur ces dernières années, entre 40 et 50% des personnes ont retrouvé un emploi dans les trois mois qui suivent leur formation à Réalise. Il faut savoir qu'en Suisse, 45% des personnes au bénéfice de l'aide sociale

n'ont aucun diplôme, contre 15% au sein de la population résidente en général. La démarche de Réalise, qui ne s'apparente en rien à une potion magique, cible donc une population qui, en l'état, n'a que très peu de chance de réintégrer le marché du travail. Selon les chiffres de l'OFS, le chômage concerne 170 000 personnes en Suisse, l'aide sociale 250 000. Trouver des solutions pour réintégrer une bonne partie, le plus rapidement et durablement possible, constitue un enjeu de société majeur.

Spécialisée dans la formation pratique et le placement direct en emploi à Genève, Réalise pourrait bénéficier de tous les appuis pour croître et se multiplier. Mais après réflexion, l'entreprise, forte de 108 collaborateurs, estime avoir la bonne taille. Sans doute serait-il difficile de conserver le contact avec le terrain dans une structure plus importante. «Nous avons opté pour une logique de

croissance par l'impact et non par la taille de l'entreprise», distingue Jérôme Despont. «Nous développons notre capacité à transmettre notre modèle et notre expertise, et éviter à d'autres de refaire les erreurs que nous avons commises en 30 ans d'expérience. De conférences en réunions, nous constatons un intérêt marqué.» Mais pour l'heure, Jérôme Despont se montre discret lorsqu'on l'interroge sur les projets en cours. «Nous pouvons annoncer la conclusion d'un partenariat avec la fondation SAG, active, dans de nombreux cantons suisses, dans la formation et le soutien à l'accès à l'emploi. Le but étant de mettre en commun nos expertises et développer des synergies. Pour le reste, rendez-vous dans un an!»

Vincent Borcard



Jérôme Despont, directeur Conseils entreprises & Mandats institutionnels. Photo: vb

### ZUSAMMENFASSUNG

#### Réalise beschäftigt «Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter in Ausbildung»

Die Sozialfirma Réalise in Genf bildet Menschen, die Mühe auf dem ersten Arbeitsmarkt haben, aus und vermittelt sie an Unternehmen. Sie sind vom ersten Tag an vollwertige Arbeitskräfte. Es sind Arbeitslose, Ausgesteuerte, Migranten oder Menschen mit einer Behinderung, die sich durch ihre Arbeit bei der Sozialfirma Réalise den Ein- oder Wiedereinstieg ins Berufsleben erhoffen. Das Besondere ist, dass sie hier in einem Gebiet arbeiten, das von ihrer früheren Tätigkeit abweichen kann, und sich so über die Praxis neue Fertigkeiten aneignen.

#### Ausbildung on the job

Réalise mit Sitz in Genf wurde 1985 gegründet. 108 Personen arbeiten für die Sozialfirma. Sie bilden Menschen, die Mühe auf dem ersten Arbeitsmarkt haben, praktisch on the job aus. Die «Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter in Ausbildung», wie sie bei Réalise genannt werden, eignen sich während vier bis sechs Monaten berufliche Fähigkeiten in einem bestimmten Gebiet an – mit dem Ziel, danach bei der Sozialfirma direkt in diesem Arbeitsfeld tätig sein zu können. Die Idee ist, dass durch diese Ausbildungszeit ihre Chancen auf den Ein- oder Wiedereinstieg ins Arbeitsleben steigen. Sie werden via Arbeitslosen- oder Sozialhilfestelle an Réalise vermittelt. Réalise

bildet jährlich 300 Frauen und Männer pro Jahr aus. Sie arbeiten in verschiedenen Berufsfeldern und erlernen das dafür spezifische Wissen: in der Elektronik, der Uhrenproduktion, der Gartenarbeit, im Reinigungsdienst, in der Wäscherei und der Logistik. Réalise arbeitet eng mit einem Netz von rund 300 Firmen zusammen. Jährlich kommen 30 neue hinzu. Bei Réalise wird dem Praxisbezug und der tatsächlichen Nachfrage nach bestimmten Arbeiten in den Unternehmen grosse Bedeutung beigemessen. Am Schluss ihrer Ausbildungszeit erhalten die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter in Ausbildung ein Attest. Das soll ihnen bei der Stellensuche zusätzlich helfen.

#### Ideal für Migranten und Migrantinnen

Zusammen mit den «Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern in Ausbildung» wird analysiert, welche Bremsen sie vom Arbeitsmarkt fernhalten – und versucht sie gemeinsam zu lösen, um wieder in den Arbeitsmarkt einbiegen zu können. Réalise-Generaldirektor Christophe Dunand betont, dass gerade auch Migrantinnen und Migranten von dieser Integrationsmethode profitierten. «Auch wenn sie die Sprache nicht sprechen: Sie arbeiten vom ersten Tag an und lernen sukzessive die für ihre Arbeit notwendigen Wörter.» Die Auszubildenden sind vom ersten Tag an vollwertige Arbeitskräfte. Ob in der Wäscherei, der Gar-

tenarbeit, der Elektronik, der Uhrenproduktion, im Reinigungsdienst oder in der Logistik: Sie erfüllen konkrete Aufträge der Kundinnen und Kunden. So zeichnet der Reinigungsdienst von Réalise für rund 100 000 Quadratmeter Bürofläche in der Stadt Genf verantwortlich. Und die Wäscherei erfüllt Aufträge von Altersheimen, Banken, Schönheitssalons oder Restaurants auf dem ganzen Stadtgebiet.

#### Firmen sollten anders suchen

Bis zu 50 Prozent der Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter finden nach ihrer Ausbildung bei Réalise eine Festanstellung. «Diese Zahl stimmt mich zufrieden – und doch auch wieder nicht», sagt Christophe Dunand. Réalise arbeite daran, noch mehr Menschen in den Markt integrieren zu können. Er gibt aber auch zu bedenken, dass die Rekrutierungsmethoden in den Unternehmen geändert werden sollten. Wenn sich eine stellensuchende Person auf herkömmliche Weise mit einem Dossier bewerben müsse, so gehe diese Bewerbung oftmals unter. Dunand schlägt stattdessen vor, dass die Firmen die gesuchten, konkreten Kompetenzen angeben und Réalise die geeignete Person suchen und nötigenfalls dafür ausbilden könne.

Catherine Arber,

Quelle: Zeitschrift für Sozialhilfe

# Opération Papyrus: Genève régularise des sans-papiers

L'opération Papyrus veut normaliser le statut des sans-papiers qui sont effectivement intégrés, autonomes financièrement et sans passé pénal. Le projet pilote du Canton de Genève est soutenu par la Confédération.

La tradition d'accueil et d'intégration des autorités genevoises est légendaire. Des réfugiés huguenots à Lénine, ce dernier trônant sur un bas-relief apposé contre la tour de l'Île. Sans oublier tous les saisonniers italiens et espagnols qui ont contribué à construire les barrages, routes et autoroutes helvétiques. Avec la mondialisation de notre économie et de notre culture, les frontières étatiques ne se posent plus comme des barrières infranchissables et attirent ceux qui aspirent à une vie meilleure, avec ou sans permis. Baptisée «Papyrus», l'opération lancée par le Canton de Genève en février n'est pourtant pas un blanc-seing à tous les étrangers qui travaillent illégalement dans le canton. «Le projet Papyrus se déploie sur une période de deux ans et a pour vocation de permettre aux personnes sans-papiers répondant à des critères précis et stricts de déposer une demande de normalisation. De plus, les mesures d'accompagnement prévues dans le cadre du projet sont conçues pour éviter tout appel d'air en assainissant de manière durable les secteurs économiques particulièrement touchés par le travail au noir et le dumping salarial», note Nicolas Roguet, du Bureau d'intégration des étrangers au sein de l'Office cantonal de la population du canton de Genève.

## Pas d'amnistie pure et simple

C'est aussi la raison pour laquelle le gouvernement n'a pas voulu jeter l'éponge sur cette question. «Le plus grand risque d'une amnistie est qu'elle crée des effets d'appel d'air», note de son côté Christina Stoll, directrice générale de l'Office cantonal de l'inspection et des relations du travail (Ocirt) du canton de Genève. «Elle induit certes une stabilisation pour les personnes régularisées, mais elle engendre en parallèle une vague de nouvelles personnes qui s'installent en situation irrégulière. C'est pour cela que nous avons toujours refusé ce choix et intégré dans l'opération Papyrus une vaste campagne de contrôle des conditions de travail.»



Baptisée «Papyrus», l'opération lancée par le Canton de Genève pour la régularisation de sans-papiers, veut sortir des travailleurs intégrés de l'ombre.

Photo: Shutterstock

Ce précieux sésame ne sera pas accordé sans que la situation des bénéficiaires potentiels soit soigneusement analysée. Il se fera dans le respect du cadre légal en vigueur et selon des critères objectifs cumulatifs. Ceux-ci seront définis avec une certaine marge d'appréciation. La

règle veut que pour les familles avec enfants scolarisés, le processus de normalisation de leur situation soit enclenché pour des questions humanitaires après un séjour continu de cinq ans et non de dix comme ce sera la règle avec les célibataires, les familles sans ou avec des

## Améliorer l'intégration par l'accès au travail

Toutes les initiatives en faveur d'une meilleure intégration à la société ne visent pas les mêmes objectifs. La Conférence suisse des institutions d'action sociale (CSIAS) plaide quant à elle en faveur du développement à l'échelon suisse de programmes d'acquisition de connaissances linguistiques et d'occupation destinés à former une main-d'œuvre qualifiée. Il s'agirait de créer ainsi rapidement possible quelque 5000 postes supplémentaires dans des programmes d'accès à l'emploi. C'est en effet par le biais du travail que les réfugiés peuvent se faire une place utile dans la société. Le processus d'insertion, ajoute encore la CSIAS, doit être accompagné d'un coaching individuel. Moyennant un montant de 100 millions de francs, un tel effort permettrait à l'économie de notre pays de réaliser de très importantes économies sur le long terme. *phb*

enfants non scolarisés. Les autres critères garants ou facilitant le processus de normalisation sont que l'intégration soit réussie – notamment sur le plan de la maîtrise du français –, que les candidats n'ont pas été condamnés et qu'ils bénéficient d'une totale autonomie financière. «Les critères stricts de normalisation fixés dans le cadre de l'opération Papyrus garantissent que seuls les migrants effectivement intégrés, présents sur notre territoire depuis une période déterminée, autonomes financièrement et sans passé pénal peuvent voir leur situation normalisée», poursuit de son côté Nicolas Rouget.

### Pas de phénomène d'aspiration

Les mesures de normalisation des travailleurs non déclarés qui viennent d'être annoncées font l'objet d'une phase pilote depuis 2015. Les résultats qui émergent

de cette première expérience montrent qu'elles ne devraient pas stimuler un afflux accru de travailleurs illégaux dans la république, nous assure-t-on au bout du lac. Si le processus de normalisation du statut légal des étrangers constitue le fer de lance du dispositif, il sera associé à un mécanisme de contrôle et d'assainissement des secteurs économiques particulièrement touchés par le travail au noir et la sous-enchère salariale. C'est en mettant l'accent sur ce point que le gouvernement entend réduire le chômage des salariés qui sont en règle avec la législation suisse.

«Par définition, il n'y a aucune statistique officielle des personnes sans-papiers. Toutefois, les études à disposition estiment que le nombre de personnes sans statut légal serait compris entre 10 000 et 13 000 à Genève», précise Nicolas Rouget. «Il est difficile d'estimer avec précision combien de personnes répondent aux critères définis dans le cadre du projet.» Concrètement, dans le cadre d'une phase de test qui s'est déroulée depuis 2015, le Canton de Genève a délivré 590 permis de séjour à des illégaux, parmi lesquels 147 familles. Le cas de 297 individus est encore au stade de la phase d'analyse.

«Les étrangers sans-papiers présents à Genève sont principalement originaires d'Amérique du Sud et travaillent dans le secteur de l'économie domestique», confirme Nicolas Rouget. «Sur les quelque 600 permis accordés, environ 80% des sans-papiers provenaient du secteur de l'économie domestique», confirme Christina Stoll.

### Sensibiliser et inciter les employeurs à régulariser leur situation

Des mesures d'aide à l'insertion et à la stabilisation des migrants concernés constituent un autre axe d'action du projet Papyrus. Une cellule d'information destinée aux étrangers sans papiers a été mise sur pied par l'Office cantonal de la population et des migrations. Celle-ci permettra aux personnes désireuses de normaliser leur situation d'obtenir toutes les informations qu'elles désirent. Par ailleurs, une campagne

d'information visant les employeurs concernés va être lancée dans le courant du printemps pour leur rappeler leurs obligations légales et les inciter à régulariser leur situation. «Comme nous ne pouvons pas pénétrer dans les habitations, nous avons mis en place un dispositif d'annonce des employeurs et nous arrivons à les identifier également grâce aux contacts que nous avons avec les milieux associatifs», enchaîne Christina Stoll. «Nous ne procédons pas aux contrôles par échantillonnage, mais de manière systématique.»

*Pierre-Henri Badel*

## ZUSAMMENFASSUNG

### Der Kanton Genf will in einem Pilotprojekt Sans-Papiers regularisieren

Beim zweiten Anlauf hat es geklappt: 2005 blitzte die Genfer Regierung beim damaligen Justizminister Christoph Blocher mit einem Antrag zur Regularisierung von Sans-Papiers ab, bei Bundesrätin Simonetta Sommaruga erhielt der freisinnige Genfer Volkswirtschaftsminister Pierre Maudet Unterstützung für sein Anliegen. Das Konzept heisst «Operation Papyrus» und stützt sich auf geltendes Ausländerrecht. Ein Gesuch auf Regularisierung stellen kann, wer schon zehn Jahre resp. fünf Jahre (im Falle von Familien mit Schulkindern) hier gelebt hat und dies dokumentieren kann, integriert ist und die Landessprache spricht, nicht vorbestraft ist und einen guten finanziellen Leumund hat.

Papyrus wird von einer Reihe von flankierenden Massnahmen begleitet. So sollen die Kontrollen in der Hausarbeitsbranche intensiviert werden, um der Schwarzarbeit durch Sans-Papiers einen Riegel zu schieben. Gleichzeitig profitieren die Teilnehmer des Programms von besonderen Integrationsmassnahmen.

Anzeige

## Nous vous accompagnons dans le nouvel univers du trafic des paiements

Informez-vous sur le déroulement et la portée de l'harmonisation du trafic des paiements en Suisse sur [postfinance.ch/harmonisation-tp](http://postfinance.ch/harmonisation-tp) ou au numéro +41 848 848 848.

**PostFinance** 

# Eine Gemeinde ringt um ihre politische Heimat

Die Bewohner von Moutier entscheiden am 18. Juni, ob sie den Kanton Bern verlassen und sich dem Kanton Jura anschliessen wollen. Die schweizweit einmalige Abstimmung steht unter Beobachtung des Bunds. Unsere Reportage.



Ein ganz gewöhnlicher Montagmorgen im bernjurassischen Kleinstädtchen Moutier: Menschen spazieren mit ihren Einkaufstaschen durch die Gassen, andere genehmigen sich im Café ein Croissant, der Postbote liefert Pakete. Schweizweit einmalig ist hingegen die Abstimmung, die bevorsteht: Die rund 7600 Einwohnerinnen und Einwohner von Moutier stimmen am 18. Juni darüber ab, ob sie vom Kanton Bern zum Kanton Jura wechseln wollen. Diese Abstimmung soll einen jahrzehntelangen Streitpunkt, die sogenannte Jurafrage (siehe Kasten), beenden.

Der Ausgang ist hart umkämpft und ungewiss. Bei den bisherigen Abstimmungen hatten zwar stets die Jurabefürworter die Oberhand: 55 Prozent stimmten bei der letzten Abstimmung 2013 für den

Wechsel zum Kanton Jura. Weil es damals um die Zukunft des gesamten Südjuras ging, führte das Ja aber nicht direkt zum Austritt. Diesmal hingegen geht es ums Ganze. Der Alleingang als einzige Gemeinde im Berner Jura und die Angst vor negativen monetären Folgen könnten dazu führen, dass sich mehr Stimmbürger als bisher sagen: «Zumindest wissen wir, was wir im Kanton Bern haben. Wir wollen nichts riskieren.»

## Hausbesuche bei Unentschlossenen

Solche Sätze hört auch Philippe Monnerat. Er ist frühmorgens im Städtchen unterwegs, auf dem Weg in ein Café. Doch um bei der Jurafrage in Fahrt zu kommen, braucht er keine Koffeinzufuhr. Monnerat ist ein militanter Separatist, wie die Jurabefürworter genannt wer-

2013 hatte Moutier für einen Kantonswechsel des Berner Jura votiert. Jetzt entscheidet sie für sich selbst.

Bild: Shutterstock



den. Einer, der das Wort «Kantonswechsel» korrigiert, weil es nicht um einen Wechsel, sondern um eine «Rückkehr» gehe. Ihm geht es um die Frage der Zugehörigkeit, und im Kanton Jura fühlt er sich «zu Hause».

Weit weniger bewegt von dieser Abstimmung ist die Frau, die vor einem Wohn-

block Wäsche aufhängt. «Das interessiert mich nicht gross», sagt sie. Geärgert hat sie hingegen, dass Projurassier an ihrer Tür klingelten, um sie zu «informieren». Diese Hausbesuche bei Unentschlossenen sind Teil der Kampagne der Jurabefürworter. Die Frau, die ihren Namen nicht in der Zeitung lesen will, wird trotzdem für den Verbleib beim Kanton Bern stimmen. Sie ist überzeugt, dass ein Kantonswechsel sie teurer käme, angefangen bei den Steuern bis hin zu den Autonummernschildern.

### Gutachten zu den Finanzen

Mit dieser Befürchtung ist sie nicht allein. Daran scheint auch das unabhängige Gutachten nichts geändert zu haben, das im Auftrag der Kantone Bern und Jura die Auswirkungen eines Kantonswechsels für die Bewohner von Moutier verglich, etwa was Steuern, Sozialhilfe, Alterspolitik oder Kinderbetreuung betrifft. Laut dem Gutachten sind die Unterschiede insgesamt minim. Für die Mehrheit der Steuerzahler hätte ein Wechsel gar geringe Vorteile.

### Stadtregierung öffentlich gespalten

Diese Aussage war Wind auf die Mühlen der Separatisten, und dazu gehört auch der CVP-Stadtpräsident von Moutier, Marcel Winistoerfer: «Viele glaubten, dass ein Kantonswechsel höhere Steuern zur Folge hätte, und nun zeigt das Gutachten gar das Gegenteil. Moutier würde von einem Kantonswechsel profitieren.» Mit solchen Aussagen hat die mehrheitlich projurassische Stadtregierung von Moutier das externe Gutachten in einem Communiqué eingeordnet. Die

## Die Jurafrage

Zwar erreichten die Jurassier 1978, dass sie sich vom deutschsprachig dominierten Kanton Bern lösen und einen eigenen Kanton gründen konnten. Doch die drei Bezirke im Südjura – Moutier, Courtelary und La Neuveville – stimmten für den Verbleib beim Kanton Bern. Seither kämpften projurassische Kräfte weiter dafür, dass der Berner Jura sich dem Kanton Jura anschliesst. In einer erneuten Abstimmung 2013 hatte sich die Bevölkerung des Berner Jura mit über 70 Prozent deutlich gegen einen Kantonswechsel ausgesprochen. Einzig die Gemeinde Moutier hatte für den Wechsel votiert. *spy*

probernerische Minderheit in der Regierung kritisierte dieses Fazit in einem zusätzlichen Communiqué als zu einseitig. «Normalerweise gibt es nur eine Stellungnahme der Exekutive. In diesem heiklen Dossier bin ich aber sehr darum bemüht, dass sich alle äussern können», sagt Winistoerfer. Er weiss um die Proberner, die das Gefühl hätten, sie dürften ihre Meinung im separatistisch dominierten Städtchen nicht äussern. Er sage dann immer: «Sag, dass du Proberner bist, das ist keine Krankheit!» Und er lacht herzlich. Wieder ernst meint er: Auch wenn es diese zwei Pole gebe in Moutier, so verlaufe die Debatte doch bisher friedlich und ruhig, und es sei kein Vergleich mit seiner Jugend. Da-



«In meiner Jugend gab es Restaurants und Geschäfte, in die ich als Projurassier keinen Fuss gesetzt hätte. Heute kaufe ich meine Kleider bei einem Proberner, und das ist völlig normal.»

**Marcel Winistoerfer, Stadtpräsident von Moutier (CVP)**



Noémie Schneider will zum ersten Mal in ihrem 33-jährigen Leben an die Urne gehen. Ihrem Vater zuliebe.

Bild: Barbara Spycher



«Es geht um die Rückkehr in den Kanton Jura»: Philippe Monnerat, militanter Separatist.

Bild: Barbara Spycher

mals habe es Restaurants und Geschäfte gegeben, in die er als Projurassier keinen Fuss gesetzt hätte. Heute kaufe er seine Kleider bei einem Proberner, und das sei völlig normal.

### Abstimmungscouverts an das Bundesamt für Justiz, Beobachter des Bunds

Ein heikles Thema ist hingegen die Durchführung einer korrekten Abstimmung. So heikel, dass in einer tripartiten Sitzung mit Bund und den Kantonen Jura und Bern Vorkehrungen getroffen wurden, die einmalig sind in der Geschichte der Schweiz: Die Couverts der brieflich Abstimmenden werden direkt an das Bundesamt für Justiz geschickt und erst am Abstimmungssonntag nach Moutier gebracht, die Verantwortlichen von Altersheimen werden für den Umgang mit den Abstimmungsunterlagen der Senioren sensibilisiert, und am 18. Juni werden Beobachter des Bundes die Auszählung überwachen. Befürchtet wurde auch, dass es «Abstimmungstouristen» geben könnte: Leute, die nur pro forma nach Moutier umziehen, um für ihre Sache stimmen zu können. Deshalb stand das Abstimmungsregister unter besonderer Beobachtung, doch laut Stadtpräsident Winistoerfer sind keine Unregelmässigkeiten festgestellt worden.

### Bern und Jura werben um Stimmen

Marcel Winistoerfer hat viel zu tun in diesen Wochen vor der Abstimmung. Und er wird als Repräsentant von Mou-

tier umworben. Die jurassische Regierung verspricht bei einem Kantonswechsel unter anderem: Die Löhne der Kantonsangestellten werden nicht gesenkt, und ein Teil der kantonalen Verwaltung, 170 Mitarbeitende, wird nach Moutier verlagert. Mit einem Wechsel von Moutier stiege die jurassische Bevölkerung um rund zehn Prozent.

Für den zweisprachigen Kanton Bern wiederum hiesse der Austritt von Moutier, dass die ohnehin kleine frankofone Minderheit um fast zehn Prozent schrumpfen würde. Die Berner Regierung erinnert an die weitgehenden Sonderrechte des Berner Juras, hebt Leistungen beim Bildungssystem oder in Form von Finanzspritzen hervor und spricht die Risiken fürs Spital bei einem Kantonswechsel an. Das Spital in Moutier ist in der Tat Thema im Abstimmungskampf. Auch ein externes Gutachten erachtet seine Zukunft bei einem Wechsel zum Kanton Jura als ungewiss.

### Weitere Abstimmungen bei einem Ja

Trotzdem glaubt Stadtpräsident Winistoerfer, dass seine Stadt, die bisher immer projurassisch gestimmt und gewählt hat, das auch diesmal tut. Für ihn gibt den Ausschlag, «dass wir im Jura ein viel grösseres politisches Gewicht hätten und dass ich wenig Gemeinsamkeiten sehe mit einem Langenthaler oder Oberländer». Er hofft aus Legitimationsgründen, dass nicht bloss wenige Stimmen den Ausschlag geben werden. Bei einem Ja käme auf ihn und die Ge-

meindeverwaltung ein Mehraufwand zu. «Darum macht sich aber in der Verwaltung niemand Sorgen, und ich rechne nicht mit einem Riesenaufwand aufseiten der Gemeinde. Wir hätten bis etwa 2021 Zeit, den Wechsel über die Bühne zu bringen.» Bei einem Ja von Moutier würden drei Monate später auch die umliegenden Dörfer Belprahon, Grandval, Crémines und Sorvilier über einen Kantonswechsel abstimmen, und die beiden betroffenen Kantone und der Bund müssten noch ihr Einverständnis geben.

### Kein Thema für die Jungen

Noch wird aber um jede Stimme der Unentschlossenen gekämpft. Bereits entschieden hat sich die junge Frau, die am Bahnhof von Moutier auf den Zug wartet. Die 33-jährige Noémie Schneider will zum ersten Mal in ihrem Leben an die Urne gehen. «Auch als Hommage an meinen Vater, der bei den Béliers gekämpft hat. Oder waren es die Sangliers?» Dass sie jetzt nicht mehr sicher weiss, ob die Jurabefürworter nun Béliers oder Sangliers genannt werden, ist ihr peinlich, aber unter den Jungen sei die Jurafrage wirklich kein Thema. Nichts ändern würde ein Kantonswechsel daran, dass sie sich nach Biel orientiert. Auch jetzt nimmt sie den Schnellzug nach Biel. In 18 Minuten ist er dort. In die andere Richtung, nach Delémont, braucht er 9 Minuten.

Barbara Spycher

# Une commune bataille pour son appartenance cantonale

Les citoyens de Moutier, dans le Jura bernois, se prononcent le 18 juin sur leur rattachement au canton du Jura. A la veille de ce vote historique, sous surveillance officielle, «Commune Suisse» tâte le pouls des Prévôtois.



Un lundi matin tout ce qu'il y a de plus habituel dans la petite ville de Moutier. Les gens déambulent dans les rues avec leurs sacs à provisions, d'autres s'offrent un croissant au café, le facteur livre des paquets. Le scrutin qui y sera organisé prochainement revêt toutefois une importance particulière: les quelque 7600 habitants et habitantes de la cité prévôtoise devront dire le 18 juin s'ils

veulent quitter le canton de Berne pour celui du Jura. Ce vote est censé mettre un terme à la Question jurassienne, un conflit qui aura duré des décennies (voir encadré).

L'issue de la votation est âprement disputée et reste incertaine. Lors des précédents votes, les pro-Jurassiens ont toujours eu l'avantage: en 2013, 55% des citoyens de Moutier ont opté pour

*Moutier était favorable au transfert du Jura Sud au canton du Jura en 2013. Cette fois, la commune choisira son destin. Photo: m&d*



« Dans ma jeunesse, il y avait des restaurants et des commerces dans lesquels un pro-Jurassien comme moi ne pouvait pas mettre les pieds. Aujourd'hui, j'achète mes vêtements chez un pro-Bernois et c'est tout à fait normal. »

**Marcel Winistoerfer, maire de Moutier (PDC)**

un rattachement au canton du Jura. Comme il s'agissait alors d'un scrutin sur l'avenir de l'ensemble du Jura Sud, ce oui n'a pas eu d'effet concret. Cette fois, il en va autrement. Le fait d'être la seule commune du Jura bernois à se prononcer et la peur de conséquences financières négatives pourraient amener davantage de citoyens à faire la réflexion suivante: « Dans le canton de Berne, nous savons ce que nous avons. Nous ne voulons pas prendre de risque. »

### Visites au domicile des indécis

Philippe Monnerat a déjà entendu ce type de propos. Interrogé de bon matin sur le chemin qui le mène au café, il évoque très volontiers la Question jurassienne. C'est un militant séparatiste, c'est-à-dire un partisan du Jura. Et il nous corrige lorsqu'on parle de « changement de canton ». Pour lui, il ne s'agit en effet pas d'un changement, mais d'un « retour ». C'est une question d'appartenance et, dans le Jura, il se sent « chez lui ».

La femme que nous croisons en train de suspendre du linge devant un pâté de maisons est moins concernée par cette votation. « Cela ne m'intéresse pas beaucoup », dit-elle. Le fait que des pro-Jurassiens aient sonné à sa porte pour « l'informer » l'a toutefois irritée. Ces visites au domicile des indécis font partie de la campagne des partisans du rattachement au canton du Jura. Notre interlo-

cutrice, qui ne veut pas que son nom soit mentionné dans un journal, votera pour le maintien dans le canton de Berne. Elle est persuadée qu'un changement de canton coûterait plus cher, des impôts jusqu'aux plaques d'immatriculation. Elle n'est pas la seule à partager cette crainte. Une appréhension sur laquelle l'expertise indépendante réalisée sur mandat des cantons du Jura et de Berne n'a semble-t-il pas eu d'impact. Cette étude compare les effets d'un changement de canton en matière d'impôts, d'aide sociale, de politique à l'égard des personnes âgées et de garde des enfants. Ses conclusions montrent que les différences seraient globalement minimes. Pour la majorité des contribuables, un changement aurait même de faibles avantages.

### L'exécutif de la ville partagé

Ce constat a donné de l'eau au moulin des séparatistes dont fait partie le maire PDC de Moutier, Marcel Winistoerfer. « Nombreux sont ceux qui pensaient qu'un changement de canton entraînerait une hausse des impôts. Or, l'expertise montre le contraire. Moutier profiterait d'un rattachement au Jura », fait-il valoir. Une affirmation que le gouvernement majoritairement autonomiste de Moutier a reprise dans le communiqué présentant les résultats de cette expertise externe. Jugeant cette présentation trop unilatérale, la minorité pro-bernoise

### La Question jurassienne

Les Jurassiens ont réussi en 1978 à se séparer du canton de Berne à majorité germanophone et à créer leur propre canton. Les trois districts du Jura Sud – Moutier, Courtelary et La Neuveville – ont toutefois décidé de rester dans le giron bernois. Depuis, les milieux séparatistes continuent à lutter pour que le Jura bernois se rattache au canton du Jura. Lors d'un nouveau vote en 2013, la population du Jura bernois s'est clairement prononcée, à une majorité de plus de 70%, contre un tel transfert. Seule la commune de Moutier s'y est montrée favorable. *spy*

s'est fendue d'un autre communiqué. « Normalement, l'exécutif ne publie qu'une seule prise de position. Dans ce dossier délicat, je fais en sorte que tous puissent s'exprimer », relève Marcel Winistoerfer. Il pense aux pro-Bernois qui pourraient avoir le sentiment de ne pas pouvoir faire entendre leur voix dans une ville dominée par les séparatistes. « Ils ont le droit d'affirmer qu'ils sont antiséparatistes. Ce n'est pas une maladie », lance-t-il en riant de bon cœur. Malgré l'existence de ces deux pôles divergents, les débats se sont jusqu'ici



Noémie Schneider, 33 ans, va voter pour la première fois de sa vie. En hommage à son père.

Photo: Barbara Spycher

«Il s'agit d'un retour dans le canton du Jura.» Philippe Monnerat, militant séparatiste.

Photo: Barbara Spycher

déroulés de manière pacifique, rappelle le maire. Pas comme dans sa jeunesse, lorsqu'un pro-Jurassien comme lui ne pouvait pas mettre les pieds dans certains restaurants ou commerces. Aujourd'hui, il achète ses vêtements chez un pro-Bernois et c'est tout à fait normal.

### Mesures de précaution uniques

L'organisation d'un vote dénué d'irrégularités est un thème délicat. Si délicat que des mesures de précaution uniques dans l'histoire de la Suisse ont été prises à l'issue d'une réunion tripartite entre la Confédération et les deux cantons concernés. Les enveloppes des citoyens votant par correspondance seront directement adressées à l'Office fédéral de la justice et ne seront rapatriées à Moutier que le dimanche du vote. Les responsables des EMS seront sensibilisés au traitement du matériel de vote de leurs pensionnaires, et des observateurs de la Confédération surveilleront le dépouillement des bulletins le 18 juin. Des craintes concernant des gens qui ne s'établiraient à Moutier que dans le but de pouvoir participer au scrutin se sont également manifestées. C'est pourquoi le registre des électeurs a fait l'objet d'une observation particulière. Selon le maire Marcel Winistoerfer, aucune irrégularité n'a toutefois été constatée. Marcel Winistoerfer a beaucoup à faire en prévision de la votation. En tant que représentant de Moutier, il est courtisé.

En cas de oui au rattachement, le Canton du Jura promet de ne pas baisser les salaires des employés actuels de l'administration bernoise et de transférer une partie de l'Administration cantonale jurassienne à Moutier, soit 170 collaborateurs. Avec Moutier, la population jurassienne augmenterait d'environ 10%.

Pour le canton bilingue de Berne, le départ de Moutier ferait baisser la petite minorité francophone de près de 10%. Le Gouvernement bernois rappelle le statut particulier dont bénéficie le Jura bernois. Il souligne les prestations accordées en matière de formation ou sous la forme d'injections de capitaux, et évoque les risques pour l'hôpital prévôtois en cas de changement de canton. Le sort de l'hôpital de Moutier est en fait le grand thème de la campagne. Une expertise externe juge aussi son avenir incertain si le oui au changement de canton devait l'emporter.

### D'autres votes en cas de oui

Le maire est toutefois convaincu que sa ville, qui a toujours voté en faveur du Jura, le fera aussi cette fois. «Nous aurons un poids politique beaucoup plus grand dans le Jura et nous avons peu de points communs avec les gens de Langenthal ou de l'Oberland», argue-t-il. Pour que le vote ait une vraie légitimité, il espère que la décision ne sera pas prise à quelques voix près. Un oui lui donnera plus de travail, tout comme à

l'administration communale. «Personne ne se fait toutefois de souci et les tâches supplémentaires ne seront pas énormes. Nous aurons suffisamment de temps jusqu'en 2021 pour réaliser le transfert», précise-t-il. En cas de oui de Moutier, les villages voisins de Belprahon, Grandval, Crémines et Sorvilier seront aussi appelés à voter sur un changement de canton. Les cantons concernés et la Confédération devront par ailleurs encore donner leur aval.

Pour l'instant, on se bat pour obtenir les voix des indécis. La jeune femme qui attend le train à la gare de Moutier sait toutefois déjà comment elle va voter. Agée de 33 ans, Noémie Schneider se rendra aux urnes pour la première fois de sa vie. «Aussi en hommage à mon père qui a lutté au sein des Béliers. Ou bien des Sangliers?» Elle est gênée de ne plus être sûre du nom des partisans du Jura. Mais chez les jeunes, la Question jurassienne n'est vraiment plus un thème. Et un changement de canton ne changera rien au fait qu'elle est plus orientée vers Bienne. C'est d'ailleurs l'express pour Bienne qu'elle va prendre. Elle y sera dans 18 minutes. Pour Delémont, dans l'autre direction, le trajet dure 9 minutes.

Barbara Spycher  
Traduction: Marie-Jeanne Krill

# Smart Pully!

Une application Big Data en développement va permettre à la Commune de Pully (VD) de suivre, heure par heure, l'évolution de la circulation et de la mobilité. Un important outil à l'heure où Pully repense son centre.



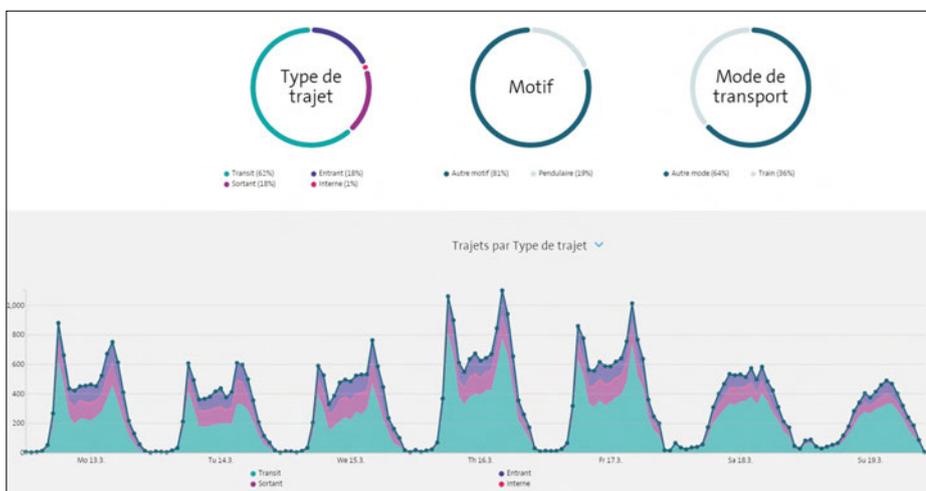
L'avenue du Lavaux, une des principales routes d'accès à Lausanne depuis Pully (VD). Les autorités communales souhaitent faciliter sa traversée.

Photo: Vincent Borcard

La Ville de Pully a engagé dès 2015 un projet d'«Observatoire de la mobilité» en collaboration avec Swisscom. Le dispositif en développement doit permettre à la commune de disposer, heure par heure, d'un instantané de la circulation multimodale – véhicules automobiles

privés, bus, trains, deux roues motorisés ou pas, piétons, etc. Une précision de mesures à mettre en parallèle au système qui prévaut depuis des décennies: le comptage effectué pendant une quinzaine de jours tous les cinq ans. Alexandre Bosshard, responsable de

projets à Pully, a trouvé la métaphore: «Nous passons de la photo au film.» Alors que Pully est engagé dans un processus d'amélioration de son centre, «c'est un important outil d'aide à la décision, parmi d'autres», ajoute Marc Zolliker, conseiller municipal responsable de la Direction des travaux et des services industriels (DTSI).



Une semaine de circulation à la rue de la Poste à Pully, jour par jour et heure par heure. Le dispositif, qui doit encore être affiné, fait déjà ses preuves.

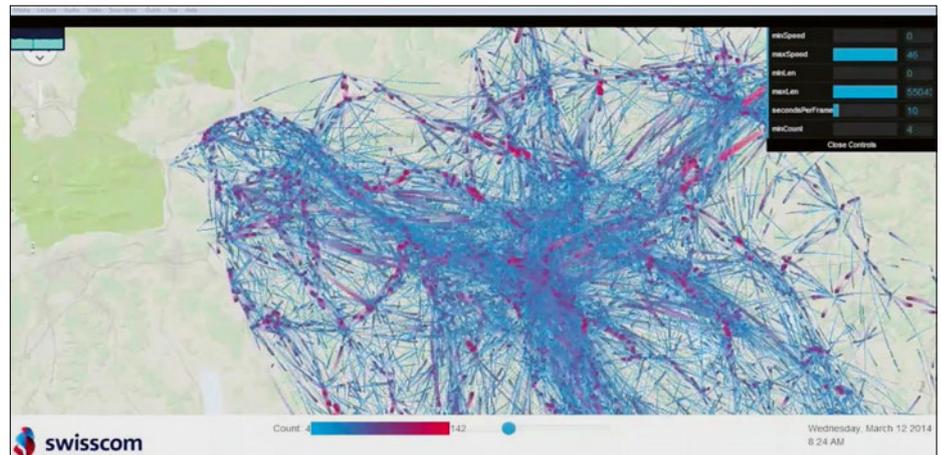
Photo: Ville de Pully

## De la voiture-reine à une mobilité multimodale

Mais pour comprendre les enjeux, il est important de poser le contexte. Située au bord du Léman, immédiatement à l'est de Lausanne, la commune a vu sa population passer de 6000 à 16000 habitants entre 1950 et 1970. Elle en compte aujourd'hui 18000. Comme un peu partout en Suisse, cet important développement avait été engagé dans la perspective de la «voiture-reine». Un demi-siècle et quelques embouteillages plus tard, le paradigme a changé: politiques et populations s'accordent désormais sur un idéal de mobilité multimodale. A Pully, la nécessité de rénover des infrastructures vieillissantes offre une occasion

supplémentaire de repenser l'attractivité du centre.

Sur le terrain, le centre de la ville est traversé d'est en ouest par trois axes importants: l'avenue de Lavaux, une des plus importantes routes d'accès à Lausanne, la ligne CFF du Simplon, et la rue de la Poste. Pour les autorités, le supplément de qualité passe par une traversée facilitée de ces axes – une nouvelle passerelle qui enjambe les voies CFF a déjà été réalisée dans ce sens. Tous ces éléments figurent dans les programmes de législature de la ville depuis le début de la décennie. A la base, la revitalisation de la rue commerçante, la rue de la Poste, avait été jugée prioritaire. Environ 9000 véhicules l'empruntent chaque jour. «Depuis peu, des bus y circulent et s'y arrêtent, ce qui complique encore la circulation», précise Marc Zolliker. Dans un premier temps, la commune a voulu tester la formule du sens unique. «En gagnant 3,5 mètres, nous aurions pu élargir les trottoirs, favoriser les terrasses et la mobilité douce», argumente Alexandre Bosshard. Mais rien ne s'est passé comme prévu. Des commerçants,



A l'origine du projet lancé à Pully, des cartes des relevés «bruts» des antennes Swisscom – ici, la région zurichoise. Les analystes en tirent des informations utilisables. Illustration: m&ad

craignant une accessibilité réduite pour leur clientèle, s'y sont opposés, et ont obtenu gain de cause devant le Tribunal cantonal. «Cela a été une surprise, commente Marc Zolliker. Nous n'avons pas recouru contre cette décision. Nous avons préféré privilégier une large consultation, et lancer une série d'ate-

liers participatifs portant sur plusieurs secteurs du centre-ville.»

**Des résultats communicables à la population qui démontrent des a priori**

C'est dans cette optique que l'observatoire de la mobilité doit démontrer son utilité. Une première phase de mesures

**La Smart City sera aussi à l'agenda du salon Suisse Public du 13 au 16 juin**

Du 13 au 16 juin 2017, Berne accueillera la prochaine édition du salon Suisse Public. Le parc d'exposition BERNEXPO sera une fois de plus entièrement dédié au secteur public. Quelque 600 exposants présentent leurs nouveautés dans les domaines suivants: véhicules et machines communaux, service d'hiver et accessoires, pompiers, services de protection et de secours, voirie, signalisation et circulation, captage, traitement et distribution de l'eau (Pro Aqua), informatique et sécurité, élimination des déchets et recyclage, sport et loisirs, entretien des bâtiments et industrie, techniques de l'environnement, traitement des eaux usées et canalisation.

**Smart City dans la halle 5.1**

Suisse Public, le plus grand salon spécialisé pour les achats des collectivités publiques et des grandes entreprises de Suisse, propose en outre trois expositions spéciales. Une d'elle est consacrée au thème de la Smart City dans la halle 5.1. A l'instar de la commune de Pully (cf. texte ci-contre), la communauté d'intérêts Smart City s'engage pour un concept de développement orienté vers l'avenir de villes et de communes progressistes (Cités de l'éner-

gie) en Suisse. L'objectif de Smart City est de faire avancer les solutions individuelles portant sur l'interconnexion et l'intégration intelligentes de systèmes les plus variés destinés à accroître l'efficacité énergétique et des ressources, tout en promouvant la qualité de vie.

**La résilience helvétique**

En 2017, l'exposition spéciale «Smart City» dans le cadre de Suisse Public est entre autres consacrée au thème de la résilience helvétique. La «Suisse Résilience» introduit des solutions novatrices ayant pour objectif de permettre aux villes et aux communes de pouvoir gérer efficacement et durablement la croissance de leur population, l'urbanisation rapide, les menaces sur la sécurité intérieure, l'approvisionnement énergétique et le changement climatique. Les technologies modernes doivent permettre aux villes et aux communes de relever ces défis. Les thèmes abordés par la Suisse Résilience sont les suivants: numérisation et mise en réseau de villes, sécurité informatique, protection et infrastructure, participation citoyenne et gouvernance, gestion des risques et des crises, développement urbain, utilisation de

drones pour la saisie de données, solutions IoT, Big Data et Cloud, concepts de mobilité.

**Parc de démonstration**

Se faire conseiller, admirer et tester soi-même: le nouveau parc de démonstration du parc d'exposition BERNEXPO permet aux visiteurs professionnels non seulement d'assister à des présentations en direct, mais aussi de tester dans la foulée les véhicules et les appareils. Les expertes et experts des différents domaines se tiennent à disposition pour répondre aux questions. Ceux qui sont convaincus d'un appareil ou d'un véhicule après l'avoir testé peuvent en faire l'acquisition directement sur place. L'Association des Communes Suisses soutient Suisse Public en tant que partenaire de patronage et partenaire média. *sp/dla*

**Informations et réservations:**  
<http://www.suissepublic.ch/fr/fr.aspx>



Alexandre Bosshard, responsable de projets (à gauche), et Marc Zolliker, responsable de la Direction des travaux et des services industriels de Pully.

Photo: Vincent Borcard

a déjà permis de mieux comprendre la circulation de la rue de la Poste. «Le dispositif montre que la majorité du trafic est généré par des véhicules qui vont ou qui viennent d'une distance de quelques kilomètres à peine», révèle Alexandre Bosshard. Un élément important à opposer aux habitants convaincus que la moitié de la Suisse romande emprunte chaque matin cette rue. «Nous avons insisté auprès de Swisscom pour que le système soit ergonomique. Il fallait que les résultats puissent parler aux politiques et à la population, pas seulement aux spécialistes de la mobilité», précise le chargé de projets.

Dans l'absolu, le système pourrait suivre, jour après jour, l'impact de mesures prises en matière de circulation, avec des résultats chiffrés. Dans la pratique, la municipalité n'envisage pas de relancer des essais. «Après les ateliers de la démarche participative, la population attend des décisions. Le dispositif nous permettra d'évaluer l'impact des changements, par exemple celui du report modal», expose Marc Zolliker. Avec en ligne de mire l'entrée en fonction du bus à haut niveau de service (BHNS) qui doit rapprocher, dès 2021, le centre de Lausanne des secteurs nord de Pully (et des communes voisines de Belmont et Lutry). Si cette ligne soulage le trafic au centre de Pully, l'Observatoire de la mobilité pourra le préciser – pour mémoire, l'entrée en service du métro M2 a impliqué une baisse de 15% du trafic au centre de Lausanne.

### Une application de Big Data et un partenariat avec Swisscom

Le nouvel outil testé à Pully est une pure application Big Data. Cette dénomination recouvre l'existence d'un très grand nombre de données et leur traitement par des algorithmes sophistiqués. Cette nouvelle technologie permet des analyses et des prévisions d'une qualité sans précédent. Dans le cas de Pully, les données sont les traces des téléphones mobiles des abonnés Swisscom sur ces antennes relais. Les premiers résultats permettent de mesurer – tous types de transports confondus – la proportion des déplacements au centre-ville, comme par exemple le pourcentage de personnes qui transitent à travers le centre sans s'y arrêter. La première phase du projet revient à quelque 50 000 francs. Un montant très compétitif s'il est ramené à celui d'un comptage «classique», affirment les autorités. Partenaire de Pully, Swisscom collecte chaque jour quelque 20 milliards de traces sur ses antennes. L'opérateur se donne depuis quelques années les moyens de tirer parti de cette masse d'informations. A l'interne avec l'engagement de spécialistes, notamment des analystes (data scientists). Le projet de Pully se profile dans une logique d'applications de nouvelles technologies au bénéfice des collectivités publiques, plus connues sous le nom de «Smart City». Parmi les technologies les plus concernées par les programmes Smart City, outre le Big Data, il faut mentionner l'Internet des

objets, ou encore la fibre optique. Selon Alexandre Bosshard, Pully s'est lancé un peu par le hasard des rencontres et des contacts. Le projet est suivi et encouragé par l'Office fédéral de l'Energie (OFEN), via une plateforme Smart City. «Swisscom souhaite coller au plus près du fonctionnement et des demandes des collectivités publiques. Le projet a pris la forme d'une vraie collaboration, nous participons aux discussions et aux séances tant à Berne qu'à l'EPFL, avec qui Swisscom a noué un important partenariat académique.» Dans ce projet, Pully fait figure de premier de cordée, mais déjà d'autres collectivités – Montreux et Fribourg – se sont engagées.

### Dispositif non intrusif

Pour la commune, la situation est d'autant plus dynamique et motivante qu'il s'agit d'un projet pilote. «Le système ne permet pas encore de différencier un utilisateur de portable évoluant dans une voiture de celui qui se déplace en deux roues. Un travail est entrepris pour que les algorithmes puissent différencier les comportements des uns et des autres», explique Alexandre Bosshard. Pully a appris aussi à communiquer sur ce projet high-tech. Très en amont dans la discussion – mais en aval de cet article! –, Alexandre Bosshard et Marc Zolliker insistent sur son caractère non intrusif. Google, Facebook et consorts tirent un maximum d'informations des smartphones. Ce n'est pas le cas ici. «Le système ne pénètre pas dans les téléphones portables. Il permet de suivre des usagers à travers la Suisse, mais pas de connaître leur identité ou de prendre connaissances des informations qui sont stockées ou qui transitent sur leurs appareils», résume Alexandre Bosshard. «Nous avons présenté notre projet aux autorités cantonales de la protection des données. Swisscom s'est aussi doté d'une structure interne de surveillance», ajoute Marc Zolliker. Une expérience aventureuse? La commune s'engage avec un système de pointe. Mais c'était déjà le cas en 1969, lorsque les premiers comptages étaient traités par le super-ordinateur Zeer Eenvoudige Binaire Reken Automaat (Zebra) de l'EPFL. Pour le plaisir, Alexandre Bosshard ne peut s'empêcher d'imaginer que pour la bonne marche de l'Empire, les habitants de la Villa romaine de Pully avaient été recensés suivant les méthodes les plus perfectionnées. Si, avec son observatoire de la mobilité, Pully est à la pointe de la technologie, cela a toujours été le cas!

Vincent Borcard

## SUISSE PUBLIC

### Die Smart City als Sonderschau an der Suisse Public 2017

Vom 13. bis 16. Juni 2017 dreht sich auf dem BERNEXPO-Gelände erneut alles um den öffentlichen Sektor. Die Suisse Public, die grösste Fachmesse der Schweiz für das Beschaffungswesen der öffentlichen Hand und von Grossunternehmen, wartet einmal mehr mit spannenden Sonderschauen und einem neuen Ausstellerbereich auf.

Über 600 Aussteller präsentieren ihre Angebote in den Bereichen Kommunalfahrzeuge und -maschinen, Winterdienst und Zubehör (SIK), Feuerwehr, Wehr- und Rettungsdienste, Strassen, Signalisation und Verkehr, Wassergewinnung, -aufbereitung und -verteilung (Pro Aqua), Informatik und Sicherheit, Abfallentsorgung und Recycling, Sport und Freizeit, Gebäudeunterhalt und Industrie, Umwelttechnik, Abwasserbehandlung und Kanalisation.

Die Suisse Public bietet den Fachbesucherinnen und Fachbesuchern dazu dieses Jahr gleich drei neue Sonderschauen an. Eine davon ist der Smart City gewidmet. Smart City steht für ein zukunftsgerichtetes Entwicklungskonzept von fortschrittlichen Städten und Gemeinden (Energistädte) in der Schweiz. Noch ist der Smart-City-Ansatz unscharf, wie die Interessengemeinschaft (IG) Smart Cities schreibt. Die IG bietet eine Plattform für alle urbanen Akteure, die mit dem Smart-City-Ansatz arbeiten, Klarheit über das Potenzial dieses Ansatzes gewinnen möchten und Partner für gemeinsame Projekte suchen. Ziel der IG ist es, Lösungen rund um intelligente Vernetzung und Integration verschiedenster Systeme voranzutreiben. Dadurch soll sowohl die Ressourcen- und Energieeffizienz erhöht als auch die Lebensqualität gefördert werden.

#### Pioniergemeinde Pully

Die Waadtländer Gemeinde Pully nahe Lausanne realisiert gemeinsam mit Swisscom ein Projekt mit Vorbildcharakter (vgl. nebenstehenden Text). Durch Pully führen vier Hauptverkehrsachsen. Die Stadt leidet unter dem starken Transitverkehr. Sie investiert deshalb in moderne Methoden, um die Verkehrssituation und den Zugang zum Stadtzentrum zu verbessern. Ebenso will die Stadt damit die Lebensqualität ihrer Bewohnerinnen und Bewohner verbessern. Auf Basis anonymisierter und aggregierter Mobilfunkdaten wer-



Die Suisse Public, die grösste Fachmesse der Schweiz für das Beschaffungswesen der öffentlichen Hand und von Grossunternehmen, öffnet am 13. Juni ihre Tore in Bern. Bild: zVg

den die Verkehrsströme sichtbar gemacht. «Im Vergleich zu aktuellen Modellen wie dem Mikrozensus sind mit der neuen Methode viel genauere Erhebungen möglich. Sie bildet Verkehrsströme in ihrer Gesamtheit ab», erklärt die Swisscom. So könnten Städte in Zukunft ihre Infrastrukturen gezielter planen und einfacher bewirtschaften. Die neue Methode bringt sowohl den Verantwortlichen als auch den Einwohnern Vorteile. Der zuständige Stadtrat Marc Zolliker verspricht sich davon ein realistisches Bild zum Verkehrsaufkommen und zur Verweildauer im Stadtzentrum. Dank diesen Ergebnissen sollen städtebauliche Massnahmen, die den Bedürfnissen der Einwohnerinnen und Einwohner von Pully wirklich gerecht werden, geplant werden können. Swisscom und Pully planen auch eine enge Zusammenarbeit mit Hochschulen, um weitere Simulationsmodelle zu entwickeln. In Zukunft werden damit auch vorausschauende Verkehrsprognosen möglich, wie beispielsweise bei Grossanlässen. Die Behörden und die Swisscom-Vertreter versichern, dass der Datenschutz bei dieser Anwendung jederzeit gewährleistet sei. Die Daten seien anonymisiert und aggregiert, Rückschlüsse auf einzelne Nutzer nicht möglich.

#### Unterthema Suisse Resilience

Die Sonderschau Smart City an der Suisse Public widmet sich unter anderem dem Thema Suisse Resilience. Suisse Resilience präsentiert innovative Lösungen, wie Städte und Gemeinden unter anderem effektiv und nachhaltig mit Bevölkerungswachstum, rapider Urbanisierung, Bedrohungen der inneren Sicherheit, der

Energieversorgung und dem Klimawandel umgehen können. Mit modernen Technologien können die Städte und Gemeinden auf diese Herausforderungen reagieren. Die Themenbereiche von Suisse Resilience umfassen: Digitalisierung und Vernetzung von Städten, Schutz und Infrastruktur, IT-Sicherheit, Risiko- und Krisenmanagement, Bürgerbeteiligung und Governance, Stadtentwicklung, Einsatz von Drohnen zur Datenerfassung, IoT, Big Data und Cloud-Lösungen, Mobilitätskonzepte.

#### Sonderschau Suisse Public Demopark

Berater lassen, staunen und selbst Hand anlegen: Im neuen Suisse Public Demopark auf dem BERNEXPO-Freigelände können die Fachbesucherinnen und Fachbesucher nicht nur spannenden Livepräsentationen lauschen, sie können die Fahrzeuge und Geräte auch gleich selber testen. Die Expertinnen und Experten der einzelnen Bereiche stehen bei Fragen gerne zur Verfügung. Wer nach dem Gerätetest oder der Testfahrt überzeugt ist, kann die Geräte oder Fahrzeuge gleich vor Ort erstehen.

Der Schweizerische Gemeindeverband ist Patronatspartner und Medienpartner der Suisse Public. *pd/dla*

#### Informationen und Reservation:

<http://www.suissepublic.ch/de.aspx>



**SUISSE PUBLIC**  
Schweizer Fachmesse für öffentliche Betriebe und Grossunternehmen

Bern, 13.–16. Juni 2017

# Was Schweizer Städte von Holland lernen können

Im Rahmen des Urban Bike Festival in Zürich erläuterte die Verkehrsplanerin Ineke Spapé, was 40 Jahre Veloförderung in den Niederlanden bewirkt haben. Und sie nahm auf einer Velofahrt verschiedene Brennpunkte unter die Lupe.

«Gemeinsame Flächen für Velos und Fussgänger?», wundert sich Ineke Spapé nach einer Velofahrt durch die Zürcher Kreise 4 und 5. «Das darf nicht sein! Velos und Fussgänger sollen sich nicht den Platz streitig machen müssen.» Die holländische «Fahrradprofessorin» und Verkehrsplanerin weilte auf Einladung von Pro Velo Schweiz am Urban Bike Festival in Zürich. Was sie berichtete, beeindruckte die knapp 200 Gäste: Niederländische Städte haben im Schnitt einen Veloanteil von 27%, in Groningen sind es 61%. Jeden Tag sind landesweit 1,2 Millionen Radpendlerinnen und Radpendler unterwegs. Um acht Uhr morgens können mehr Velos als Autos gezählt werden. Im Vergleich dazu: Von den grösseren Schweizer Städten kommt Spitzenreiterin Basel gerade mal auf 16% Veloanteil, Zürich kommt nicht über 6%. Haben die Holländer von Natur aus eine bessere Beziehung zum Velo als wir Schweizer? Was braucht es, damit die Menschen das Velo häufiger nutzen?

## Staufonds für Velobahnen

Die fehlenden Steigungen in den Niederlanden mögen eine Rolle spielen. Doch Tatsache ist: Auch dort mussten die Veloförderer fast bei null anfangen. Ende der 70er-Jahre war der Fahrradanteil auf den Tiefstwert gesunken. Seither steigt er dank einer konsequenten Veloförderung wieder an. Eine wichtige Errungenschaft in Holland sind die Radschnellwege (bei uns besser bekannt als Velobahnen). Seit 2004 wurden 18 Velobahnen von insgesamt 400 Kilometern Länge angelegt, 35 weitere sind in Planung. Finanziert werden sie aus dem sogenannten Staureduzierungsfonds. «Sagt den Politikern nie, dass es sich um ein Radprojekt handelt», lautet der Ratschlag von Ineke Spapé an die anwesenden Verkehrsplaner, «Radschnellstrassen sind bei uns Autoprojekte.» Die rasante Entwicklung bei den Velobahnen zeigt exemplarisch, wie konsequent solche Vorhaben in den Niederlanden umgesetzt werden, auch wenn Studien und Erfahrungswerte noch fehlen. Und dies obwohl der Platz in holländischen Städ-



Auf einer Velofahrt durch die Stadt Zürich nahm Ineke Spapé verschiedene Brennpunkte in Augenschein.

Bild: Gian Veitl

ten wie bei uns oft beschränkt ist. Das kann auch mal auf Kosten des motorisierten Verkehrs gehen. «Man muss wählen und entscheiden, was man will. Wenn man für Velos baut, dann kriegt man auch Velos», versichert Ineke Spapé. Wenn nicht sofort, dann zumindest mithilfe von Marketing, das begleitend zu neuer Infrastruktur nie fehlen darf. Und die Geschäftsleute und Detailhändler müssen wissen, dass die Velofahrenden zusammen mit den Fussgängern ihre Hauptkunden sind, wirtschaftlich interessanter als die Autofahrer.

## Mehr Velo für mehr Lebensqualität

Welche Eindrücke nimmt Ineke Spapé aus Zürich mit nach Hause? «Es hat hier noch immer relativ viel Autoverkehr», stellt sie fest und ergänzt diplomatisch: «Aber man kann es wachsen sehen. Ich komme gerne in fünf Jahren zurück und schaue mir die Situation wieder an.» Denn das Ziel sei ja nicht das Velofahren an und für sich, sondern eine angenehme, lebenswerte Stadt mit glücklichen Menschen.

Anita Wenger  
Pro Velo Schweiz

## Prix Velostädte 2017/18: Wie gerne fahren die Menschen in Ihrer Stadt Velo?

Pro Velo Schweiz erfragt seit 2006 im Vierjahresrhythmus die Befindlichkeit der Velofahrenden mit der Velostädte-Umfrage. Städte und Gemeinden erhalten so Rückschlüsse auf die Wirkung ihrer Massnahmen zugunsten des Veloverkehrs. Die nächste Befragung erfolgt im Herbst 2017. Im Frühjahr 2018 werden die Velostädte in drei Kategorien erkoren (grosse, mittelgrosse und kleine Städte). Interessierte Städte und Gemeinden können sich aktiv beteiligen, indem sie städtespezifische Informationen und Auswertungen bestellen und die Umfrage über ihre Kanäle bekannt machen. Dabei sind vor allem Online-, aber auch Printkanäle von Nutzen. Der Prix Velostädte wird unterstützt vom Bundesamt für Strassen (Astra). Medienpartner sind die «Schweizer Gemeinde» und velojournal.

Informationen: [www.velostaedte.ch/infos-fuer-staedte](http://www.velostaedte.ch/infos-fuer-staedte)

# Trafic cycliste dans les villes – apprendre des Pays-Bas

Dans le cadre de l'Urban Bike Festival de Zurich, la planificatrice en transports Ineke Spapé a expliqué comment 40 années de promotion de la petite reine ont affecté les Pays-Bas. Lors d'un tour à vélo, elle a également passé plusieurs points-clés à la loupe.

«Des espaces mixtes vélos-piétons?», s'étonne Ineke Spapé après un tour à vélo dans les 4<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> arrondissements de Zurich. «C'est pas possible, cyclistes et piétons ne devraient pas avoir à se disputer l'espace.» A l'invitation de PRO VELO Suisse, cette professeure d'université hollandaise, spécialiste du vélo et planificatrice en transports, est venue à Zurich pour le Urban Bike Festival. Ses propos ont impressionné les près de 200 auditeurs présents: aux Pays-Bas, la part modale du vélo s'élève en moyenne à 27% dans les villes. A Groningue, elle atteint même 61%! A travers le pays, ce sont chaque jour 1,2 million de personnes qui se rendent au travail à vélo. A 8h00 du matin, on compte plus de vélos sur les routes que de voitures. En comparaison, Bâle caracole en tête du classement des grandes villes suisses, avec une part modale de 16% pour la petite reine. Zurich pour sa part ne dépasse pas les 6%. Les Hollandais auraient-ils une prédisposition naturelle pour le vélo qui nous ferait défaut en Suisse? Comment convaincre la population de se déplacer à vélo?

## Une «taxe bouchons» pour financer des voies express vélo

Il se peut que l'absence de pentes ait son importance. Mais il faut se rappeler qu'aux Pays-Bas aussi, les défenseurs du vélo sont pour ainsi dire partis de zéro. A la fin des années 70, la part modale du vélo était au plus bas. Depuis, elle est en constante augmentation, sous l'impulsion d'une politique cyclophile volontariste. Les voies express vélo sont les symboles de cette transformation. Depuis 2004, 18 ont été aménagées pour une longueur totale de 400 kilomètres. Et 35 autres de ces voies financées par le «fonds de réduction des embouteillages» sont d'ores et déjà prévues. «Ne dites jamais aux politiciens qu'il s'agit d'un projet cycliste», conseille Ineke Spapé aux planificateurs en transports présents. «Chez nous, les voies express vélo sont des projets automobiles.» Le développement rapide de ces voies montre de manière exemplaire comment de tels projets peuvent être réalisés à grande échelle en

*Ineke Spapé, ingénieure diplômée et planificatrice en transports parmi les plus reconnues dans son pays, a présenté la politique de promotion du vélo aux Pays-Bas lors de l'Urban Bike Festival.*

*Photo: Gian Veitl*



Hollande, même s'il n'existe pas encore d'études ou de bilans. Et pourtant, la place y est tout aussi précieuse que chez nous. Parfois, ces aménagements se font au détriment du trafic motorisé. «Il faut savoir ce que l'on veut. Construisez des infrastructures vélo et vous aurez des vélos», assure Ineke Spapé. Peut-être pas tout de suite, mais avec un peu de marketing, c'est une certitude. Quand on construit une nouvelle infrastructure, il ne faut jamais oublier la communication. Les entrepreneurs et les commerçants doivent savoir que les cyclistes et les piétons sont leurs principaux clients. Ils sont économiquement plus intéressants que les automobilistes.

## Plus de vélos pour une meilleure qualité de vie

Quelles impressions Ineke Spapé vait-elle garder de Zurich? «Le trafic routier reste ici relativement important», constate-t-elle. Avant d'ajouter diplomatiquement: «Mais on voit que les choses bougent. Je reviens volontiers dans cinq ans pour comparer la situation.» Car, selon elle, le but n'est pas l'utilisation du vélo en lui-même, mais bien d'arriver à une ville agréable où vivent des gens heureux.

*Anita Wenger  
PRO VELO Suisse*

## Prix Villes cyclables 2017/18: comment les gens apprécient-ils le fait de se déplacer à vélo dans votre ville?

Depuis 2006, PRO VELO Suisse réalise tous les quatre ans des enquêtes sur la satisfaction des cyclistes dans les villes. Les villes et les communes reçoivent des résultats concrets sur l'efficacité des mesures qu'elles ont engagées afin d'améliorer l'infrastructure et de promouvoir l'usage du vélo. La prochaine enquête sera réalisée en automne 2017. Au printemps 2018, les villes cyclables seront récompensées en trois catégories (grandes, moyennes et petites villes). Les villes et les communes intéressées peuvent participer activement en ordonnant des informations et des analyses spécifiques et en diffusant l'enquête à travers leurs canaux de communication. La vulgarisation se fera principalement en ligne et des supports imprimés serviront de complément. Le Prix Villes cyclables est soutenu par l'Office fédéral des routes. La revue «Commune Suisse» et Pro Velo info sont les partenaires médias.

**Informations:** [www.villes-cyclables.ch/informations-pour-les-villes](http://www.villes-cyclables.ch/informations-pour-les-villes)

## Entdecke die neue Generation.

Noch effizienter, noch vielseitiger, immer swiss made.

**SUISSE PUBLIC**  
Schweizer Fachmesse für öffentliche Details und Grossveranstaltungen

13.06.2017 - 16.06.2017

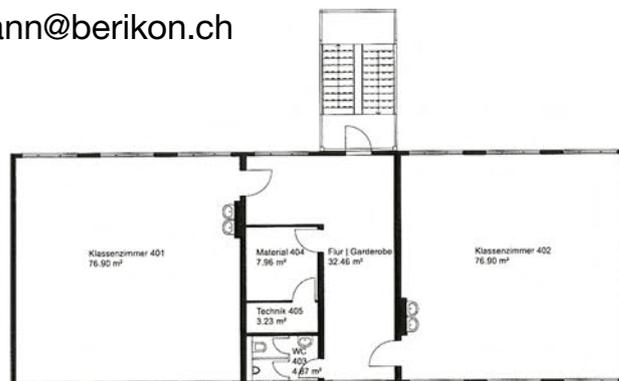
[www.meiliswiss.com](http://www.meiliswiss.com)

**Meili**

Der Alleskönner.

Occasion **Schulpavillon zu verkaufen** per sofort oder nach Vereinbarung. Zweigeschossig mit je 200 m<sup>2</sup> – Zugang zum 1. OG mittels Aussentreppe. In gutem Zustand und der Möglichkeit zum Umbau für eine andere Nutzung. Verkaufspreis gemäss Absprache.

Gerne erwarten wir Ihre Anfrage an [otto.eggimann@berikon.ch](mailto:otto.eggimann@berikon.ch)



Welche Weiterbildung bringt Sie vorwärts?

## Weiterbildungs-Marktplatz

**Dienstag, 13. Juni, 17.30 Uhr**  
Fachhochschulzentrum St.Gallen

Details und Anmeldung: [www.fhsg.ch/infoanlass](http://www.fhsg.ch/infoanlass)

**FHS St.Gallen**  
Hochschule für Angewandte Wissenschaften



FHO Fachhochschule Ostschweiz

**Conducta AG, Winterthur**  
**Temporäre Raumlösungen für Kindergärten und Schulen**

Auf der Suche nach attraktiven und dennoch kostengünstigen Lösungen für mehr Raum für den temporären Bedarf? Die Raumsysteme der Conducta AG eignen sich optimal für die Erweiterung von Kindergärten und Schulen. Nebst dem schnellen Aufbau der Raumsysteme zeigen sich weitere Vorteile in der flexiblen Handhabung und Wiederverwendung. Ob standardisiert oder individuell gestaltet – das Angebot der Conducta deckt jeden Bedarf.

Fertiggebäude in Modularbauweise sind die optimale und oftmals kostengünstigere Alternative

zum Festbau. Die massgeschneiderten Lösungen können jederzeit erweitert oder an beliebige Orte versetzt werden. Vorübergehender oder kurzfristiger Platzbedarf kann so schnell und einfach mit Raumsystemen gedeckt werden.

Räume individuell gestalten? Gekaufte oder für eine längere Zeit gemietete Raumsysteme der Conducta können je nach Bedarf individuell gestaltet und mit Zusatzfunktionen ausgestattet werden. Bei der Fassaden- oder Farbgestaltung sowie der Einrichtung sind kaum Grenzen gesetzt. Mithilfe eines modernen Designs

können die Raumsystemgebäude attraktiv dargestellt und optimal an das Bild der Landschaft angepasst werden.

Auch für einen umfassenden Service ist gesorgt. Ist beispielsweise Unterstützung bei der Umsetzung oder Planung gefragt, wird bei der Conducta von der Idee bis zum fertigen Gebäude ein komplettes Leistungspaket mit umfassender Beratung geboten.

Dank den attraktiven Raumsystemen der Conducta AG schnell, flexibel und kostengünstig mehr Raum für Schulen oder Kindergärten schaffen.



**Conducta AG**  
**Stegackerstrasse 6**  
**8409 Winterthur**  
**Tel. 052 234 51 51**  
**www.conducta.ch**

**Siaxma AG, Oensingen**  
**Eine Gemeinde ohne Schlüssel: ein Traum?**

Der Bauverwalter von Oensingen spricht vielen Kolleginnen und Kollegen aus dem Herzen: «Wir wussten gar nicht mehr, wer welche Schlüssel hat.» Mit der Einführung des elektronischen Schliesssystems von SIAXMA® ist der Traum von der (fast) schlüssellosten Zutrittskontrolle wahr geworden. Mit einem einzigen kleinen Badge verschaffen sich Gemeindeangestellte, Kommissions- und Vereinsmitglieder Zutritt zu allen für sie relevanten Liegenschaften. Jeder Zu- und Austritt ist nachverfolgbar, Türen werden automatisch verriegelt, Kontrollgänge können entfallen.

Für Gemeinden wertvoll ist die elektronische Zeiterfassung, ganz besonders die Abwesenheitspla-

nung. Mitarbeitende erfassen und mutieren ihre Ferieneinträge selber. Je nach Berechtigung haben sie sogar Einsicht in die Ferienplanung der Abteilungskollegen.

Rund-um-die-Uhr-Überwachung: Immer öfter gefordert, aber heikel. Was ist denn das Ziel der Überwachung? Wie ist das mit dem Datenschutz? Diese und weitere Fragen zu Sicherheit und Zeit können die erfahrenen Spezialisten von Siaxma beantworten, bevor die operative Hektik beginnt.

Die über 20-köpfige Siaxma AG ist schweizweit tätig und auf Zutrittskontroll- und Zeiterfassungssysteme für öffentliche Verwaltungen und Firmen spezialisiert. Die unbestrittene Stärke der SIAXMA®-Produkte liegt in deren



Bausteinarchitektur und Integrationsfähigkeit in ältere und Drittsysteme. Die etappenweise Anschaffung schon das Budget, und die Verknüpfung mit anderen Produkten erlaubt die Weiterverwendung von bestehenden Installationen.

**Siaxma AG an der Suisse-Public-Messe**  
**Wann: 13.–16. Juni 2017**  
**Wo: Bern, Expo**  
**Stand/Halle: B04/3.1**  
**www.siaxma.ch/gemeinde**

**Velopa AG, Spreitenbach**  
**Velopa fusioniert und richtet sich neu aus**

Das in der Metallindustrie tätige Unternehmen Velopa AG weitet seine Kernkompetenzen aus und positioniert sich als umfassende Anbieterin von Veloparkiersystemen, Überdachungen sowie Outdoor- und Stadtmobiliar für spezifische Marktsegmente. Dazu wurden mehrere Firmen aus der Metallbauentwicklung und -fertigung zusammengeführt.

Spreitenbach, 27. März 2017 – Die zur Hammer Group gehörende Velopa AG steht für hochwertige Veloparkiersysteme, Unterstände und Absperrsysteme in öffentlichen Räumen sowie für stilvolles Freiraum- und Stadtmobiliar. Über Jahrzehnte wurde das Produktportfolio laufend erweitert

und mit gezielten Zukäufen von Unternehmen die Metallbaukompetenz für Handelsprodukte schrittweise ausgebaut. Um die Innovationskraft weiter zu beschleunigen, wurden nun die bisher unter eigenem Namen operierenden Firmen mit der bestehenden Velopa AG zu einem Unternehmen fusioniert. Dazu gehören die auf Veloparkiersysteme spezialisierte UW-Tech GmbH in Dornach sowie die etablierte Anbieterin für Designstadtmobiliar Ziegler Aussenanlagen AG in Spreitenbach.

Das neue Unternehmen firmiert künftig als Velopa AG und umfasst drei Unternehmenseinheiten: Mit dem Bereich Velopa Pro

wird das Projekt- und Objektgeschäft in den Anwendungen Veloparking, Überdachen und Absperrungen für öffentliche Räume und Geschäftskunden abgewickelt. Velopa City umfasst Stadtmobiliar sowie die Gestaltung von Aussenanlagen und -räumen, während zu Velopa Home das Produktportfolio Parkieren, Überdachen und Aussengestaltung rund um Privatliegenschaften gehört. Die für das jeweilige Marktsegment erforderliche Kernkompetenz wird auf diese Weise in der zugeordneten Unternehmenseinheit konzentriert zusammengefasst und ermöglicht die Umsetzung der optimalen Lösung für den Kunden.

«Mit diesem Schritt setzen wir unsere strategischen Kompetenzfelder sichtbar in den verschiedenen Anwendungswelten um. Als einziger Anbieter der Metallbauindustrie fokussieren wir uns mit den drei Unternehmenseinheiten direkt auf die Bedürfnisse der jeweiligen Marktsegmente», so Claudio Ammann, CEO der Velopa AG mit Hauptsitz im aargauischen Spreitenbach und Standorten in Dornach (SO) sowie in Villars-Ste-Croix (VD).

**Marco Di Piazza consign – identity communication design AG, Lavaterstrasse 45, CH-8002 Zürich, T +41 44 210 30 61 velopa@consign.agency**

## Abfall / Ordures

**abfallhai®**  
Einfälle für Abfälle



ANTA SWISS AG  
Telefon 044 818 84 84  
abfallhai.ch / info@abfallhai.ch

**CSC | DÉCHETS SA**  
Conseiller technique de  
l'Organisation Infrastructures Communales

www.csc-dechets.ch info@csc-dechets.ch

**VERWO+**  
ENTSORGUNGSSYSTEME



verwo.ch | +41 55 415 84 84

## Abfallentsorgungssysteme



www.gtsm.ch

## Archivierung

www.tecnocor.ch  
Scannen. Archivieren. Digitalisieren

## Adressen

Die Geschäftsstelle des Schweizerischen Gemeindeverbandes verkauft die Post-, E-Mail- und Websiteadressen der Schweizer Gemeinden. Die Adressen sind als Excellisten oder als Klebetiketten erhältlich und können nach Kanton, Sprachregion oder Anzahl Einwohner sortiert werden.

**Schweizerischer Gemeindeverband**  
Laupenstrasse 35  
3001 Bern  
Tel. 031 380 70 00  
verband@chgemeinden.ch  
www.chgemeinden.ch



## Ausbildung / Formation

**zhaw** School of Management and Law  
Institut für Verwaltungs-Management  
Bahnhofplatz 12, Postfach, 8401 Winterthur  
Tel. +41 58 934 79 25, Fax +41 58 935 79 25  
Mail: info.ivm@zhaw.ch, www.zhaw.ch/ivm

## Aussenraum-Gestaltung



www.gtsm.ch

## Arbeitsbühnen

**SkyAccess**



SkyAccess AG  
Beratung & Verkauf  
von Arbeitshebebühnen  
CH-4702 Oensingen

www.skyaccess.ch info@skyaccess.ch  
Tel. +41 61 816 60 00 Fax +41 61 816 60 08

**SKYWORKER®**  
Arbeitsbühnen-Vermietung



WS - Skyworker AG  
Basel - Bern - Luzern  
Zürich - Mittelland - Winterthur - Lausanne  
Mietservice für die ganze Schweiz  
gratis unter 0800 813 813

Hauptsitz:  
WS-Skyworker AG Dünernstrasse 24 4702 Oensingen

ws-skyworker.ch info@ws-skyworker.ch

## Arbeitsschutzprodukte

**Thomi + Co AG**  
Rütschelenstrasse 1  
Postfach 180  
4932 Lotzwil



Telefon 062 919 83 83  
Telefax 062 919 83 60  
Internet http://www.thomi.com  
E-Mail info@thomi.ch

**Schutzartikel von Kopf bis Fuss:**  
Arbeitshandschuhe, Schutzbekleidungen,  
Schutzbrillen, Schutzhelme, Gesichtsschilde,  
Sicherheitsschuhe, Arbeitsstiefel, Gehörschutz-  
artikel, Atemschutzmasken, Fallschutzartikel

## Bewässerungsanlagen

**Perrottet & Piller AG**



3178 Bösinggen  
Bewässerungsanlagen  
Installation d'arrosages

Tel. 031 747 85 44 office@perrottet-piller.ch

## Elektrofahrzeuge

**MEGA eTRUCK**  
100% elektrisch - 70 km/h  
Nutzlast 620 kg



**GRUNDERCO** <sup>ch</sup> Tél. 041 919 99 54

## Facility Management/Software

**CAMPOS**  
MACHT IMMO'S MOBIL. ICFEM  
**DAS CAFM-PORTAL**

ICFM AG | Birmensdorferstrasse 87 | 8902 Urdorf  
www.campos.ch | Tel. 043 344 12 40

## Hundetoiletten

**BRAVO** www.gtsm.ch



**SAC-O-MAT**  
SAC-O-MAT (Schweiz) AG  
Längmatt 1  
CH-6212 St. Erhard  
T 041 925 14 25  
F 041 925 14 10  
www.sacomat.ch



## Lichtplanung / Architektur

**Luminum**  
Lichtplanung im Aussenraum



Luminum GmbH +41 31 765 63 63  
Bernweg 101 www.luminum.ch  
3254 Messen info@luminum.ch

## Markierungen / Signalisationen

**Sicherheit auf der ganzen Linie!**



**Markierungen • Signalisationen**

Tel. 0848 22 33 66  
Fax 0848 22 33 77

info@morf-ag.ch  
www.morf-ag.ch

## Parkmobiliar

**Ars Xterna** Parkmobiliar / mobilier urbain  
info@ars-externa.ch  
CH-8142 Utikon  
Tel. 044 222 22 66  
Fax 044 222 22 67



## Reinigungs- und Hygieneartikel

**DELTA** Zofingen AG  
Reinigungsvlies und -papier, Arbeitsschutz-  
ausstattungen (PSA)  
4800 Zofingen  
Tel. 062 746 04 04 sales@delta-zofingen.ch  
Fax 062 746 04 02 www.delta-zofingen.ch



**Presscontainer**

Ihr Partner für Entsorgungstechnik  
 Presscontainer, Ballen- und PET-Pressen,  
 Schneckenverdichter, Wiegesysteme.



**recytech**  
 ENTSORGUNGSTECHNIK  
 T 043 255 80 55 [recytech.ch](http://recytech.ch)



**PÖTTINGER**  
 Entsorgungstechnik

**Sanitäre Anlagen | Installations sanitaires**

Waschraumhygiene | Hygiène des locaux sanitaires



**CWS-boco Suisse SA**

Industriestrasse 20 | 8152 Glattbrugg  
 Route de Pra de Plan 2 | 1618 Châtel-St-Denis  
 Tel. 0800 800 297  
[info@cws-boco.ch](mailto:info@cws-boco.ch) | [www.cws-boco.ch](http://www.cws-boco.ch)

Der neue Massstab für die öffentliche Toilette



**ELKUCH e CITY**  
[www.elkuch.com](http://www.elkuch.com) CH-Produktion  
 Tel.: +41 79 893 34 05 Montage und Service

**Franke Water Systems AG**  
[www.franke.ch](http://www.franke.ch)



Make it Wonderful  
**FRANKE**

**Schneeräumung**

**POWER** für Strasse, Schiene und Piste



**ZAUGG AG EGGIWIL**  
 Holzmatt, CH-3537 Eggwil, Tel. ++41 (0)34 481 81 11  
[info@zaugg-eg.ch](mailto:info@zaugg-eg.ch), [www.zaugg-eg.ch](http://www.zaugg-eg.ch)

**Schwimmbadbau und Technik**



**beck**  
**schwimmbadbau**  
 ihr planer.

**Beck Schwimmbadbau AG**  
 Bürglistrasse 29  
 CH-8400 Winterthur  
 Telefon +41 (0)52 224 00 88  
[mail@beck-schwimmbadbau.ch](mailto:mail@beck-schwimmbadbau.ch)  
[www.beck-schwimmbadbau.ch](http://www.beck-schwimmbadbau.ch)

**Spielplatzeinrichtungen**

Magie des Spielens ...




**buerli**  
 Bürli Spiel- und Sportgeräte AG, CH-6212 St. Erhard LU  
 Telefon 041 925 14 00, [www.buerliag.com](http://www.buerliag.com)



**bimbo**  
 macht spass

Zeitgemässe Spiel- und Pausenplätze.  
 Planung. Produktion. Unterhalt.

HINNEN Spielplatzgeräte AG - 041 672 91 11 - bimbo.ch



**eibe**  
 Kompletzt begeistert

funktionelle Möbel  
 fantastische Spielwelten

eibe AG | Neue Winterthurerstr. 28 | 8304 Wallisellen  
 Tel. 044 831 15 60 | [eibe@eibe.ch](mailto:eibe@eibe.ch)  
[www.eibe.ch](http://www.eibe.ch)

**Spielplatzplanung**



[www.gtsm.ch](http://www.gtsm.ch)

**Versicherungsberatung**



Der offizielle Versicherungsberatungsdienst  
 des Schweizerischen Gemeindeverbandes

**Neutrale Beratung**  
 in allen Versicherungsfragen  
 für Ihre Gemeinde

**trees** T +41 31 340 37 47  
[mail@trees.ch](mailto:mail@trees.ch)

**Véhicules électriques**

**MEGA eTRUCK**  
 100% électrique - 70 km/h  
 charge utile: 620 kg



**GRUNDERCO**<sup>ch</sup> Tél. 022 939 13 30

**Vitrinen**



**SYMA-SYSTEM AG**  
 CH-9533 Kirchberg SG | [www.syma.ch](http://www.syma.ch)



**SYMA**  
 Continuous Innovation

## Generalversammlung des SGV in Bern

Die 64. Generalversammlung des SGV findet am 15. Juni 2017 im Rahmen der Fachmesse Suisse Public auf dem BERN-EXPO-Gelände in Bern statt. Bundesrat Alain Berset wird zum Thema Altersvorsorge 2020 sprechen, zudem wird der Preis «Gesunde Gemeinde/Gesunde Stadt» verliehen.

**Wann:** 15. Juni 2017

**Wo:** Bern (BERNEXPO)

**Kontakt:** 031 380 70 00

**Mail:** verband@chgemeinden.ch

**Web:** www.chgemeinden.ch

## Assemblée générale de l'ACS à Berne

L'Assemblée générale de l'ACS aura lieu le 15 juin prochain dans le cadre de la Suisse Public à Berne. Le conseiller fédéral Alain Berset y parlera de la Prévoyance vieillesse 2020, et le prix «Commune en santé/Ville en santé» sera décerné.

**Quand:** 15 juin 2017

**Où:** Berne (BERNEXPO)

**Contact:** 031 380 70 00

**Mail:** verband@chgemeinden.ch

**Web:** www.chcommunes.ch

## Assemblea generale dell'ACS a Berna

La LXIV Assemblea generale dell'ACS si terrà a Berna il 15 giugno 2017. Il consigliere federale Alain Berset riferirà sul tema della Previdenza per la vecchiaia 2020. Verrà inoltre assegnato il premio «Comune sano/Città sana».

**Quando:** 15 giugno 2017

**Dove:** Berna (BERNEXPO)

**Contatto:** 031 380 70 00

**Mail:** verband@chgemeinden.ch

**Web:** www.chcomuni.ch

## Swiss Telecommunication Summit zum Thema «Homo digitalis»

Unter dem Leitthema «Homo digitalis – der Mensch in der digitalen Wirtschaft» diskutieren CEOs führender Unternehmen, Direktoren von Bundesämtern sowie Politikerinnen und Politiker über die Auswirkungen der Digitalisierung auf die Arbeitswelt oder auf Konsumentinnen und Konsumenten. Im Zentrum stehen für einmal nicht neue Geräte oder Technologien, sondern der Mensch, ohne den eine erfolgreiche Digitalisierung des Landes nicht gelingen kann. Der Swiss Telecommunication Summit bietet einen idealen Rahmen für Gespräche und Kontakte mit Repräsentanten aus Politik,

Wirtschaft, Wissenschaft und Verwaltung sowie mit Branchenvertretern und Kunden. Mitglieder des SGV können zu einem Vorzugspreis von 450 anstatt 850 Franken teilnehmen. Mitgliedschaft bei der Anmeldung vermerken.

**Wann:** 29. Juni 2017

**Wo:** Bern (Kursaal)

**Kontakt:** 031 560 66 66

**Mail:** info@asut.ch

**Web:** www.asut.ch

## Swiss Telecommunication Summit sur le sujet *Homo digitalis*

Des CEO de grandes entreprises, des directeurs d'offices fédéraux et des responsables politiques s'entreprendront, autour du thème principal de l'*Homo digitalis* – l'homme dans l'économie numérique –, au sujet des effets de la numérisation sur le monde du travail ou sur les consommatrices et les consommateurs. Pour une fois, ce ne sont pas les nouveaux appareils ou les nouvelles technologies qui seront mis en avant mais l'être humain, sans lequel il ne peut y avoir de réussite de la numérisation du pays. En tant que membre de l'ACS, vous pouvez y participer au prix préférentiel de 450 francs au lieu de 850 francs. Pour profiter du prix préférentiel, il vous suffit d'indiquer lors de l'inscription que vous êtes membre de l'ACS.

**Quand:** 29 juin 2017

**Où:** Berne (Kursaal)

**Contact:** 031 560 66 66

**Mail:** info@asut.ch

**Web:** www.asut.ch

## SKOS-Weiterbildung: Einführung in die öffentliche Sozialhilfe

In der Praxis der öffentlichen Sozialhilfe haben Fachleute und Behördenmitglieder komplexe Aufgaben zu bewältigen. Kenntnisse des Systems der sozialen Sicherheit sind ebenso gefordert wie rechtliches und methodisches Wissen. Die Weiterbildung der SKOS vermittelt Grundlagen zur Ausgestaltung der Sozialhilfe und zur Umsetzung der SKOS-Richtlinien, zu Verfahrensgrundsätzen und zum Prinzip der Subsidiarität. Insbesondere werden auch die Änderungen der aktuellen Richtlinienrevision erläutert. Die Veranstaltung richtet sich an Mitglieder von Sozialbehörden, Fachleute der Sozialen Arbeit und Sachbearbeitende von Sozialdiensten, die neu in der Sozialhilfe tätig sind.

**Wann:** 11. September 2017

**Wo:** Olten (Hotel Arte)

**Kontakt:** 031 326 19 19

**Mail:** iris.meyer@skos.ch

**Web:** www.skos.ch



SCHWEIZER GEMEINDE  
COMUNE SVIZZERO  
VISCHNANCA SVIZRA  
COMMUNE SUISSE

## Impressum

54. Jahrgang / Nr. 546 / Mai/mai

### Herausgeber/éditeur

Schweizerischer Gemeindeverband  
Association des Communes Suisses

### Partnerschaften/parteneriats

Fachorganisation Kommunale Infrastruktur  
Organisation Infrastructures communales  
Konferenz der Stadt- und Gemeindegemeinschaften  
Conférence des Secrétaires Municipaux

### Verlag und Redaktion/éditions et rédaction

Laupenstrasse 35, Postfach, 3001 Bern  
Tel. 031 380 70 00  
www.chgemeinden.ch  
www.chcommunes.ch

Denise Lachat (dla), Chefredaktorin  
Philippe Blatter (pb), Verantwortlicher Verbands-  
kommunikation  
Céline Hoppler (hoc), Layout  
info@chgemeinden.ch  
Christian Schneider, Redaktion SKSG

### Nachdruck

Alle Rechte vorbehalten. Nachdruck nur mit  
Genehmigung der Redaktion. Verlinkung erwünscht.

### Druck und Spedition/impression et expédition Anzeigenmarketing/marketing des annonces

Stämpfli AG, Postfach, 3001 Bern  
Tel. 031 300 63 82, Fax 031 300 63 90  
inserate@staempfli.com

Die nicht autorisierte und ohne gewichtige Eigenleistung erfolgende Bearbeitung und Verwertung von abgedruckten oder in elektronische Datenbanken eingespeisten Inseraten durch Dritte ist unzulässig und wird vom Inserenten untersagt. Dieser überträgt der Werbegesellschaft insbesondere das Recht, nach Rücksprache mit dem Verlag mit geeigneten Mitteln dagegen vorzugehen.

### Auflage/tirage (WEMF/REMP 2016/2017)

Verkaufte Auflage/tirage vendu	2402 Ex.
Gratisauflage/tirage gratuit	1218 Ex.
Total/total	3620 Ex.

gedruckt in der  
**schweiz**

holzbauplus®

## Der Garant im Holzbau.

Das Gütesiegel Holzbau Plus steht für einen vorbildlich geführten Betrieb. Hochwertige Holzbauweise ist das Resultat einer Unternehmenskultur mit dem Menschen im Zentrum.

### Dafür steh ich ein.

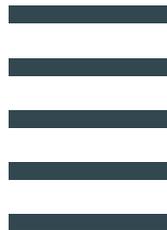
Martin Bernhard, Bernhard Holzbau AG,  
Wiesen

[www.holzbau-plus.ch](http://www.holzbau-plus.ch)



Universität  
Zürich<sup>UZH</sup>

Neu mit Studienwoche an der  
London School of Economics



## Maximierte Lerneffizienz: Master of Advanced Studies in Real Estate.

Informationsabend: Dienstag, 23. Mai 2017

CUREM – Bildung für die Immobilienwirtschaft

Center for Urban & Real Estate Management, Telefon 044 208 99 99 oder [www.curem.uzh.ch](http://www.curem.uzh.ch)

## vR3

Das modulare Elektrofahrzeug  
für Lebensqualität in der Gemeinde.

Erleben Sie unsere Fahrzeuge live:



**Bern, 13.–16. Juni 2017**

Nutzen Sie die Gelegenheit zur **Probefahrt**  
auf dem **exklusiven Testgelände**, Demopark 4,  
beim Eingang B.



### Lebensqualität entsteht in der Gemeinde.

Mit hilfsbereiter Präsenz und zuverlässigem Einsatz für Sauberkeit, Sicherheit und Ordnung (wenn nötig auch über Nacht) schaffen die kommunalen Betriebe und Ihre Mitarbeitenden Werte im Alltag. vRbikes baut dazu das passende Fahrzeug, den vR3: swiss made, elektrisch, innovativ, robust und nachhaltig wirtschaftlich.

Der vR3 kann bereits ab 16 Jahren gefahren werden und unterstützt damit auch Lehrlinge auf dem Weg in die Selbständigkeit.